

THE POETRY OF  
GIACOMO DA LENTINO

---

LANGLEY

# Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME OF THE

SAGE ENDOWMENT FUND

THE GIFT OF

Henry W. Sage

1891

A.358868

13/vi/16.  
9306

The date shows when this volume was taken.

To renew this book copy the call No. and give to the librarian.

## HOME USE RULES

### All Books subject to Recall

All borrowers must register in the library to borrow books for home use.

All books must be returned at end of college year for inspection and repairs.

Limited books must be returned within the four week limit and not renewed.

Students must return all books before leaving town. Officers should arrange for the return of books wanted during their absence from town.

Volumes of periodicals and of pamphlets are held in the library as much as possible. For special purposes they are given out for a limited time.

Borrowers should not use their library privileges for the benefit of other persons.

Books of special value and gift books, when the giver wishes it, are not allowed to circulate.

Readers are asked to report all cases of books marked or mutilated.

Do not deface books by marks and writing.

~~JAN 23 1953 J R~~

~~JUN 7 1969 J R~~

~~JUN 1 1969 J R~~

~~AUG 24 1970 ILV~~

~~DEC 16 '76 D 2~~

~~FEB 15 1977 F~~

~~JUL 16 '84 JA 30~~

~~OCT 15 1981~~

~~JUL 30 2001~~

Cornell University Library  
PQ 4471.G3 1915

The poetry of Giacomo da Lentino, Sicilla



3 1924 006 516 383



# HARVARD STUDIES IN ROMANCE LANGUAGES

PUBLISHED UNDER THE DIRECTION OF THE  
DEPARTMENT OF FRENCH AND OTHER  
ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

VOLUME I



# THE POETRY OF GIACOMO DA LENTINO

SICILIAN POET OF THE  
THIRTEENTH CENTURY

EDITED BY

ERNEST F. LANGLEY

PROFESSOR OF FRENCH IN THE MASSACHUSETTS  
INSTITUTE OF TECHNOLOGY



CAMBRIDGE  
HARVARD UNIVERSITY PRESS  
LONDON: HUMPHREY MILFORD  
OXFORD UNIVERSITY PRESS

1915

E.V.

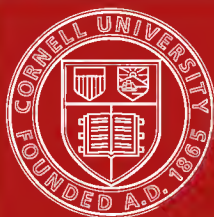
~~1009~~  
C 51

A358868

COPYRIGHT, 1915  
HARVARD UNIVERSITY PRESS



TO  
PROFESSOR CHARLES HALL GRANDGENT  
MY FIRST TEACHER IN  
THE ITALIAN LITERATURE OF THE DUECENTO  
THIS BOOK IS GRATEFULLY DEDICATED



Cornell University  
Library

The original of this book is in  
the Cornell University Library.

There are no known copyright restrictions in  
the United States on the use of the text.

## PREFACE

THE present edition of the poetry of Giacomo da Lentino was accepted in a briefer form as a thesis for the degree of Doctor of Philosophy at Harvard University in 1909. As it now appears, the text and most of the critical apparatus are practically unchanged, but considerable additions are given in the form of notes, glossary, and metrical discussion. It endeavors to present all the poetry that can be attributed to Giacomo, as well as the poems that are of questionable authenticity, or are wrongly assigned to him in editions or manuscripts. In a field where numerous problems lack their final solution, many points of detail are still debatable.

The editor wishes to acknowledge his obligation to the numerous scholars who have worked before him in this field, and hopes that he has given credit in every case where his debt is a direct one. To those who have personally given him advice, or furnished him with material, his hearty thanks are due: to Professor Pio Rajna and Signor Dottore Gino Lega in Italy; to Professor E. S. Sheldon of Harvard, who, together with Professors C. H. Grandgent, and J. D. M. Ford, has been in charge of the publication; to the two former for many valuable suggestions; and to Professor Kenneth McKenzie of Yale, who furnished the copy of a sonnet in the Parma Library. Great appreciation is felt for the courtesy of Professor Mario Pelaez of Rome, who, on learning that this edition was being prepared for the press, ceased working on one of his own.

E. F. LANGLEY.

CAMBRIDGE, MASS.  
November, 1914.



# CONTENTS

## INTRODUCTION

	PAGE
I. GIACOMO DA LENTINO: HIS LIFE AND HIS POETRY . . . . .	xiii
1. His Life . . . . .	xiii
2. His Poetry . . . . .	xxii
II. MANUSCRIPTS, EDITIONS, AND OTHER WORKS FREQUENTLY REFERRED TO . . . . .	xxvii
1. Manuscripts . . . . .	xxvii
2. Editions, etc. . . . .	xxxiii
III. METHOD OF THE EDITION . . . . .	xxxvi

## CANZONI

UNDISPUTED . . . . .	3
I. Madonna, dir vi voglio . . . . .	3
II. Maravigliosamente . . . . .	6
III. Amor non vole ch'io clami . . . . .	9
IV. La 'namoranza disiosa . . . . .	11
V. Ben m'è venuto prima al cor doglienza . . . . .	13
VI. Donna, eo languisco, e no so qua' speranza . . . . .	15
VII. Dolce coninciamento . . . . .	17
VIII. Troppo son dimorato . . . . .	18
IX. Madonna mia, a voi mando . . . . .	20
X. S'io doglio no è meraviglia . . . . .	23
XI. Uno disio d'amore sovente . . . . .	24
XII. Amando lungamente . . . . .	26
OF DISPUTED OR DOUBTFUL AUTHENTICITY. . . . .	30
A. PROBABLY AUTHENTIC . . . . .	30
XIII. Guiderdone aspetto avire . . . . .	30
XIV. Membrando l'amoroso dipartire . . . . .	32
XV. Poi non mi val merzè nè ben servire . . . . .	34
B. LESS PROBABLY AUTHENTIC. . . . .	37
XVI. Membrando ciò ch' Amore . . . . .	37
XVII. Già lungiamente, Amore . . . . .	40
XVIII. Poi tanta caonoscenza . . . . .	42
XIX. In un gravoso affanno . . . . .	44
XX. Vostra orgogliosa cera . . . . .	46
XXI. Amor da cui move tuttora e vene . . . . .	49
XXII. Così afino ad amarvi . . . . .	52

FRAGMENTS OF CANZONI . . . . .	54
I. Nom so se in gioia mi sia . . . . .	54
II. Amore paura m'incalca. . . . .	54
DISCORDO	
Dal core mi vene . . . . .	55
SONNETS	
UNDISPUTED . . . . .	59
Tenzone I (3 sonnets)	
[I. Solicitando un poco meo savere (Jacopo Mostacci)] . . .	59
[II. Però ch'Amore no si pò vedere (Pier della Vigna)] . . .	60
III. Amor è un disio che ven da core (Giacomo). . . . .	61
Tenzone II (5 sonnets)	
[IV. Oi! Deo d'amore, a te faccio preghera (Abate di Tivoli)].	62
V. Feruto sono isvariatemente (Giacomo). . . . .	63
[VI. Qual omo altrui riprende spessamente (Abate)] . . . . .	64
VII. Cotale gioco mai nom fue veduto (Giacomo). . . . .	65
[VIII. Con vostro onore facciovì uno 'nvito (Abate)] . . . . .	66
IX. Lo giglio, quand' è colto, tost' è passo . . . . .	67
X. Sicome il sol che manda la sua spera . . . . .	68
XI. Molti amadori la lor malatia . . . . .	69
XII. Donna, vostri sembianti mi mostraro . . . . .	70
XIII. Ogn' omo, c'ama, dè amare lo suo onore . . . . .	71
XIV. All' aira chiara ò vista plogia dare . . . . .	72
XV. Io m'agio posto in core a Dio servire . . . . .	73
XVI. Lo viso mi fa andare alegamente . . . . .	74
XVII. Lo viso e son diviso da lo viso . . . . .	75
XVIII. Sì alta amanza à presa lo me' core . . . . .	76
XIX. Per sofrenza si vince gran vetoria . . . . .	77
XX. Certo me par che far dea bon signore . . . . .	78
XXI. Sì como 'l parpaglion ch'à tal natura. . . . .	79
XXII. Chi non avesse mai veduto foco . . . . .	80
XXIII. Diamante, nè smiraldo, nè zafino . . . . .	81
XXIV. Madonna à 'n sè vertute con valore . . . . .	82
XXV. Angelica figura e conprobatà . . . . .	83
XXVI. Quand' om à un bon amico leiale . . . . .	84
OF DOUBTFUL AUTHENTICITY . . . . .	85
XXVII. Or come pote sì gran donna entrare . . . . .	85
XXVIII. Lo badalischio a lo specchio lucente . . . . .	86
XXIX. Come l'arcento vivo fuge il foco . . . . .	87
XXX. Guardando 'l badalisco velenoso. . . . .	88
UNAUTHENTIC . . . . .	89
XXXI. Fin amor di fin cor ven di valenza . . . . .	89
XXXII. Tanto sono temente e vergognoso . . . . .	90

# CONTENTS

xi

xxxiii. Signori, udite strano malificio . . . . .	91
xxxiv. " Amor m'auzide." " Perchè ? " " Perch'io amo " . .	92
xxxv. Due cavalier valenti d'un paragio . . . . .	93
xxxvi. Da che ti piace ch'io degia contare . . . . .	94
xxxvii. Pegli occhi miei una donna ed Amore . . . . .	95
xxxviii. Amore, gli occhi di colei mi fanno . . . . .	96
xxxix. Re glorioso, pien d'ogni pietate . . . . .	97
NOTES . . . . .	100
APPENDIX . . . . .	130
GLOSSARY . . . . .	137
ALPHABETICAL INDEX OF FIRST LINES . . . . .	149





## INTRODUCTION

### I. GIACOMO DA LENTINO: HIS LIFE AND HIS POETRY

#### 1. HIS LIFE<sup>1</sup>

ABOUT Giacomo da Lentino, the chief poet of the Sicilian School, we have no contemporary accounts. Any attempt at a biography must be confined to a few facts and a moderate amount of reasonable hypothesis for which the basis is to be found in the *canzonieri* themselves, in a few notarial documents written by the hand of Giacomo or mentioning his name, in the insecure inferences to be derived from the poems themselves, and finally, in the references to him made by men of his own century, though of a later generation.

From the earliest manuscripts we learn that Giacomo was a notary. He was almost always styled *Notaro Giacomo* or *Giacomo Notaro*. In the three oldest *canzonieri*,<sup>2</sup> where his name occurs in the rubrics fifty times, in forty-nine cases it is in the form of *Notaro Giacomo*; in only one case (B 55) do we have *Notar Jacomo dallentino*. The almost complete absence, however, of *da Lentino* in the rubrics can raise no doubt about the

<sup>1</sup> On the life of Giacomo cf. Torraca, *Studi su la lirica ital. del Duecento*, Bologna, 1902, pp. 1 ff.; Monaci, *Da Bologna a Palermo*, in Morandi, *Antol. della crit. moderna*, 1890, pp. 230 ff.; Gaspary, *Scuola sicil.*; Cesareo, *Poes. sicil.*, pp. 34 ff.; Zenatti, *Arrigo Testa*, pp. 3 ff., also *Il notaro da Lentini* in *Eros, Rivista messinese*, 1899, no. 5, and *Studi sui rimatori della scuola sicil.*, Catania, 1902, p. 67; Villani, *La lirica ital.*, pp. 13 ff.; Baudo, *Storia di Lentini*, vol. ii, chap. 3; Scandone, *Notizie biografiche dei rimatori della scuola sicil.*, in *Studi di lett. ital.*, vol. v, p. 270, Napoli, 1903. Conclusions of the latter refuted by Garufi, *Archivio stor. ital.*, series V, vol. xxxiii, 1904, pp. 401 ff. A number of important articles are cited later. For abbreviated titles see chapter on *Editions and Other Works*.

<sup>2</sup> Mss. A, B, C; cf. chap. on Mss.

poet's birthplace, as he mentions it specifically himself in the canzone *Maravigliosamente*, ll. 61-63:

Lo vostro amor, ch'è caro,  
donatelo al Notaro,  
ch' è nato da Lentino.

And again in *Madonna mia, a voi mando*, ll. 53, 54:

Per vostro amor fui nato,  
nato fui da Lentino.<sup>1</sup>

From the old *canzonieri* we also perceive the prominence of Giacomo in his group, a prominence revealed by the comparative productiveness of his muse and the importance of his literary relations. Codex A has under his name sixteen canzoni,<sup>2</sup> one discordo, and eight sonnets; B has eleven canzoni, one discordo, and sixteen sonnets; C has five canzoni. Rinaldo d'Aquino, the poet of Giacomo's generation represented by the next largest number of attributions, has in the Vatican Ms. (A) eight canzoni, in B three, and in C, seven. In other words, a total of fifty-eight attributions for Giacomo and only eighteen for Rinaldo.<sup>3</sup> In the codex Vat.-Barb. (F) we find the Notary associated in a tenzone with Pier della Vigna and the imperial falconer Jacopo Mostacci.<sup>4</sup> Elsewhere we find him respectfully addressed by the Abate di Tivoli in a series of sonnets discussing the nature of love;<sup>5</sup> and, according to the theory proposed by Monaci, he was probably in literary correspondence with Arrigo Testa, Tiberto Galiziani da Pisa, Rugieri d'Amici, Rinaldo d'Aquino, and Guido

<sup>1</sup> Scandone, *Notizie*, pp. 270 ff. maintained that da Lentino was the family name, and did not indicate the poet's birthplace. Garufi (p. 416), disproved this, and in support of his arguments we have the evidence of the lines of the Abate di Tivoli:

E per vostro amor ben amo Lentino. (Son. 8.)

Lentino is the modern Lentini (ancient Leontini), five miles from the east coast of Sicily, and about twenty-two miles north of Syracuse.

<sup>2</sup> Assuming the lost ones to have been attributed to him.

<sup>3</sup> Therefore either the most productive versifier of his generation or else far more of his pieces were thought worthy of preservation by the compilers than was the case with his fellow poets.

<sup>4</sup> See Tenzzone I, pp. 59 ff.

<sup>5</sup> Tenzzone II, pp. 62 ff.

delle Colonne.<sup>1</sup> Especially significant are the words of the anonymous author of canzone No. 72 in A, who selecting the Notary as the acknowledged master of amorous song, "*quegli ch'è d'amor fno*," sends him his love complaint, asking him to sing it every morning "*infra la gente*."<sup>2</sup>

The search for documentary evidence of a notary bearing the name of Giacomo da Lentino, contemporary of Pier della Vigna and consequently of Frederick II, was rewarded by Zenatti's discovery of two privileges of Frederick II drawn up by Giacomo. One,<sup>3</sup> dated March, 1233, near Policoro, a town in Basilicata, is the deed of gift to Frederick's son, Conrad, of the town of Gaeta and several fiefs of the Abruzzi; the other,<sup>4</sup> dated June, 1233, at Catania, confirms to the abbot and monks of San Salvatore the privileges granted to their monastery by the Norman kings, by Henry VI and Constance. Both refer to Giacomo in the words "*per manus Jacobi de Lentino notarii et fidelis nostri scribi*."

A more recent important discovery by Garufi<sup>5</sup> afforded the means of identifying other documents drawn up by Giacomo. Among the ancient archives of the *Tabulario di S. Maria delle Moniali* of Messina, Garufi found a document of May 5th, 1240, in which the name of Giacomo appeared in autograph signature as witness, and in which he is mentioned as *Iacobus de Lentino domini Imperatoris notarius*.<sup>6</sup> From the handwriting of the autograph Garufi was able to identify the hand of Giacomo in two other imperial documents of 1233, the originals of which he examined. One of these (Böhmer-Ficker, 2020)<sup>7</sup> lacks the name of the notary who drew it up; the other (Böhmer-

<sup>1</sup> *Sulle divergenze dei canzonieri*, in *Rendiconti d. R. Accademia dei Lincei*, Sept. 6, 1885. The names of Gugl. Beroardi and Stefano di Messina might be added to the list.

<sup>2</sup> It is perhaps significant that Giacomo's canzoni are placed first in Ms. A; his sonnets also are given first place in the sonnet section. Cf. Caix, *Origini*, p. 20.

<sup>3</sup> Böhmer-Ficker, 2017; Zenatti, *Arrigo Testa*, p. 3. See Appendix, doc. I.

<sup>4</sup> Böhmer-Ficker, 2022; Zenatti, *Arrigo Testa*, p. 4. See Appendix, doc. III.

<sup>5</sup> Garufi, *Archivio Stor. ital.*, series V, vol. xxxiii, pp. 403 ff.

<sup>6</sup> See Appendix, doc. VII.

<sup>7</sup> *Die Regesten des Kaiserreichs*, see Appendix, doc. II.

Ficker, 2030) was written *per manus Jacobi notarii*. B.-F., 2020, was dated Messina, June, 1233; apart from the place and the date, it offers us no new facts about Giacomo. B.-F., 2030, was dated Palermo, September, 1233. As the notary "Jacobus" mentioned in it is the same person as the "Jacobus de Lentino" of B.-F., 2017 and 2022, and as no other Jacobus appears by name as imperial notary for the year 1233, it seems highly probable that the "Jacobus notarius" of another document (B.-F., 2029), written at Castrogiovanni, in the centre of Sicily, August 14th of the same year, was also Giacomo da Lentino.<sup>1</sup> In any case the four other documents already mentioned, B.-F., 2017, 2020, 2022, 2030, prove that Giacomo as notary followed the Emperor in the journey that he made from Policoro, in Basilicata, to Palermo, by way of Messina and Catania, from March to the end of August, 1233.<sup>2</sup> If the Emperor stopped in August at Castrogiovanni, Giacomo da Lentino would naturally be with him, and he would naturally be the "Jacobus" to whom was delegated the task of drawing up the letters patent (B.-F., 2029) in which Frederick approved of the terms that Gregory IX had made between him and the Lombard towns.

It was Pier della Vigna that had brought to the Emperor in Sicily the news of this compromise effected by Gregory, and it was he also that carried back to the cardinals the letter from Frederick written by the hand of his poet friend, the notary Giacomo. Would not this meeting at Castrogiovanni, as Garufi suggested, be a most opportune time for Pier and Giacomo to become acquainted, and might it not have been very fittingly then and there that they, poets both of them, as well as imperial officials, replied to the question on the nature of *Amore* proposed by Iacopo Mostacci (Tenz. 1)? And might not Pier on his return to Rome in the same year have served as the natural intermediary between Giacomo and the Abate di Tivoli?<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Zenatti, *A. Testa*, p. 5; H.-B., iv, 451; Böhmer, *Acta*, no. 302. App., doc. IV.

<sup>2</sup> Torraca *Studi*, p. 84; Garufi, p. 405. Cf. Canzone XIV, ll. 21-25.

<sup>3</sup> Tenz. II; cf. Garufi, p. 406. There would of course have been other opportunities.

Between September, 1233 and the spring of 1240, we have no further documentary mention of Jacobus de Lentino. This long silence raises two questions: (1) Did Giacomo accompany the Emperor any farther in his travels? (2) Was he merely a temporary imperial notary, serving at Frederick's court in 1233 alone?

In attempting to decide the first of these questions it is well to recall the itinerary followed by Frederick during the remainder of the year 1233. At Palermo, where Giacomo wrote B.-F., 2030 in September, the imperial court remained for at least part of October; thence it moved to Girgenti, Butera and Syracuse, arriving about the end of the year at Giacomo's native town Lentini, where a parliament (*solemne colloquium*) was to be held. Even if we assume that the privilege of September (B.-F., 2030) is the last official duty performed by Giacomo as imperial notary, it is at least highly probable that he would have taken advantage of the Emperor's itinerary to visit again his native place Lentini as one of Frederick's honored officers.<sup>1</sup> But there is no evidence that his imperial duties now cease.<sup>2</sup> Some at least of the five extant documents written between October 12 and the arrival at Lentini may very well have been drawn up by the hand of Giacomo,<sup>3</sup> and he may have continued in the Emperor's employment long after Frederick passed on from Lentini to Messina, January, 1234. But it may seem strange that Giacomo should remain for the following six years in the Emperor's employment and that we should find no mention of his name in the large number of existing imperial documents written during that time. Yet it is frequently the case that the name of an imperial notary, after

<sup>1</sup> See Canzone XIV, ll. 21-25; Garufi, p. 406.

<sup>2</sup> The absence of a notary's name in the five documents written between September and the arrival at Lentini proves nothing, for in the seventeen documents we possess for the year 1233 four only bear the name of the notary who drew them up.

<sup>3</sup> If we were able to consult the originals, the test of the handwriting would be conclusive. I have been unable to discover how many notaries accompanied Frederick in his travels.

appearing in the documents for a time, is not found again for several years. Thus Jacobus de Catania appears as imperial notary in documents for 1220 and 1221, then not again till 1227, after which there is another silence till 1231, when he appears for the last time. Letters patent usually lacked the notary's name, and one may read, for example, all the documents for the year 1234 in Huillard-Bréholles without finding a mention of the notary who drew them up.

In the spring of 1240 we have four documentary mentions of a *Jacobus de Lentino*. The Emperor, writing from Lucera in Apulia, April 3, to Guillelmus de Anglono, "*justitiarius Sicilie citra flumen Salsum*," acknowledges the receipt of some mules delivered to him "*per predictum nuntium tuum Jacobum de Lentino*."<sup>1</sup> Again, on April 29th, Frederick writes from Coronata to the "*provisorem castrorum in Sicilia citra flumen Salsum*" about supplies necessary for the fort of Carsiliato, near Lentini,<sup>2</sup> under the command of Jacobus de Lentino. And finally, on May 10th, writing from Foggia, he authorizes Obertus Fallamonachus, *secretus* for all Sicily, to deliver to Jacobus de Lentino the supplies necessary for the fort of Carsiliato.<sup>3</sup> Meanwhile, on May 5th, Jacobus de Lentino "*domini Imperatoris notarius*" had appeared as witness in Messina.

So we have in the spring of 1240 the name Jacobus de Lentino applied to a person, or to persons, performing three different imperial duties in the same jurisdiction, Eastern Sicily. Could this notary, this envoy, and this governor of a fortress be one and the same person?<sup>4</sup> In other words, might a Jacobus de Lentino, who had traveled with the Emperor as notary in 1233, be sent from Messina to the Emperor at Lucera as envoy, arriving about the first of April, 1240; at the same time, or shortly after, repre-

<sup>1</sup> B.-F. 2953; H.-B., V, 880; see App., doc. V.

<sup>2</sup> Garufi, p. 412; Torraca, *Studi*, p. 88; B.-F. 3041; H.-B., V, 937.

<sup>3</sup> B.-F. 3104; H.-B., V, 984.

<sup>4</sup> Garufi, p. 411 ff., proposed the identification of the Notary with the castellan. Zenatti, p. 6 note, thinks the envoy and the castellan may be the same person, but does not suggest the identification of either with the Notary.

sent to Frederick the needs of the fortress of Carsiliato entrusted to his charge; on April 29th and on May 10th he mentioned in the authorization for the supplies desired; and, meanwhile, on May 5th he was back in Messina, where he signed his name as imperial notary? The name is identical, the conditions of time and place are met perfectly; it was exceedingly common for a notary to be chosen as *nuntius*. So far everything is reconcilable. But one objection to such an hypothesis may still be raised: would a notary be in command of a fortress? Or, putting it in other words: would the governor of a fortress sign himself as imperial notary? To remove this objection it must be borne in mind that an imperial notary of the thirteenth century was a man representing the educated class and one who, besides his notarial duties, might be used in a number of forms of service to his ruler. A search for close parallels shows us that Henry, provost of Aix-la-Chapelle, was a notary of the Emperor's and was referred to in Huillard-Bréholles, V, 281, under March, 1239, as *Heinricum Aquensem prepositum, notarium et fidelem nostrum*. Another case is that of the unnamed notary provost of Verden mentioned June, 1245 in the words: "*Datum per manus magistri [name left blank] praepositi Werdensis, imperialis aulae notarii*" (B.-F. 3479; H.-B., VI, 306).

We do not at all presume that it is proved that the three references to a *Jacobus de Lentino* in 1240 all pertain to our notary poet; it has merely been shown that this is at least a possibility that cannot be totally ignored. Should this possibility be a fact, it would show that Giacomo in 1240 was not in the feeble state of advanced age, as he was able to act as envoy and carry the responsibilities of active military command. As envoy to the Emperor's court at Lucera he would have the opportunity of meeting both Pier della Vigna and Jacopo Mostacci,<sup>1</sup> and this year would be as plausible a date as 1233 for the tenzone between the three. Moreover in April of 1240, Frederick held at Foggia a general parliament to which were summoned the representatives

<sup>1</sup> Both were then with Frederick. See B.-F. *passim*; H.-B., V, 969.

of the cities of the kingdom, and this too would afford Giacomo an opportunity, though by no means the first or only one, of interchanging poetical courtesies with some of his distinguished contemporaries.

Though we are left uncertain as to how long the Notary lived, he is at least referred to as already dead in the sonnet *Di penne di paone* (Ms. A 682),<sup>1</sup> written presumably between 1250 and 1270, the period when Bonagiunta, the probable object of the satire, was known as a new singer (*novo canzonero*).

An effort has been made to add to our meagre information about Giacomo by trying to identify two passages in the canzoni with definite historical events or conditions. A vague comparison in stanza v of *La 'namoranza* to a battle fought "on land or sea" was used by Cesareo<sup>2</sup> to construct the theory that Giacomo wrote the poem in 1205, thus placing his poetical career in a period much earlier than is usually accepted, but the impossibility of this assumption has been clearly shown by Torraca.<sup>3</sup> Another passage, stanza v of *Ben m'è venuto*, refers to conditions in Italy when, in the mind of an imperial adherent, Florence was filled with pride and Pisa was dreading strife with the "*orgogliosa gente*." The most plausible time for this condition of affairs, according to Borgognoni<sup>4</sup> and Torraca,<sup>5</sup> was about 1246 and 1248. In the former year the Florentine Guelphs showed dissatisfaction at Frederick's appointment of a podestà, and in 1248 they were overcome by the Ghibellines. In 1245, more-

<sup>1</sup> See App. viii. The authorship of the sonnet is disputed, but Ms. A is probably correct, though the poet's name is added by a second scribe. Monaci (*Crestom.*, p. 309) favors assigning this sonnet to Maestro Francesco da Firenze (to whom it is attributed by Ms. H.), on the ground that Chiaro, who was himself a close imitator of the Notary, would hardly reproach Bonagiunta for the same fault. But the same might be said of Maestro Francesco, whose pieces seem almost an echo of Giacomo's in ideas, expressions and technique (see D'Anc.C., canz. 197, sonnets, 498, 500, 502). Cf. K. McKenzie, in *Publ. M. L. Ass. Amer.*, XIII, 205.

<sup>2</sup> *Poes. Sic.*, pp. 14-17.

<sup>3</sup> *Studi*, pp. 46 ff. Cf. also Pellegrini, *Gior. Stor.*, vol. xxv, pp. 110.

<sup>4</sup> *Studi d'erudizione e d'arte*, Bologna, 1878, vol. ii, p. 145.

<sup>5</sup> *Studi*, pp. 21 ff.



over, Pisa was included in the excommunication issued by the pope against Frederick and his partisans. If this view were correct we should have evidence of Giacomo's life extending at least to the year 1248, a fact not in the least surprising when we have the document of 1240, referred to above, bearing his signature. But Torracca's conclusions were opposed by Sanesi,<sup>1</sup> who contended that Pisa had always been devoted to the Empire, and that it is not necessary to come down as late as 1245 to explain the Notary's statement, which does not contain any allusion to the pope or the Guelphs, but simply means: "imitate Pisa who is judicious and prudent, and fear a comparison or resemblance to proud people." Sanesi, moreover, saw in the allusion to the *carroccio* of Milan, a reference to the battle of Cortenuova, 1237, thus agreeing with the interpretation first proposed by Gaspary.<sup>2</sup> Pelaez<sup>3</sup> opposed the theories of both Torracca and Sanesi, regarding the reference as a vague one that might have referred equally well to the period between 1210 and 1230. This is perhaps the safest conclusion.

We have then just two trustworthy dates for Giacomo's life, 1233 and 1240. No definite time can be given for his birth, but it must have occurred before 1210. His end is veiled in silence. Did he survive Pier della Vigna and Frederick, and live to see the tragic end of the Hohenstaufen cause, or did he die before his emperor? We cannot say. In any case, the dates we possess and his literary associations show him to be one of the very earliest Italian poets whose verse has come down to us.

The influence of Giacomo and the esteem he enjoyed in the thirteenth century are attested by a reference in the sonnet of Chiaro Davanzati's,<sup>4</sup> *Di penne di paone e d'altre assai*, in which Bonagiunta da Lucca is satirized as the crow falsely donning the brilliant peacock plumage of the Notary, then no longer living;

<sup>1</sup> *Gior. Stor.*, vol. xlii, p. 165.

<sup>2</sup> *Scuola sicil.*, pp. 18, 19.

<sup>3</sup> *Krit. Jahresbericht*, vol. vii (1902-03), pt. ii, pp. 244 ff.

<sup>4</sup> See above, p. xx, and App. viii.

and this accusation is in harmony with the words of Bonagiunta in *Purg.*, xxiv, 55-60:

‘O frate, issa veggio,’ disse, ‘il nodo  
Che il Notaro e Guittone e me ritenne  
Di qua dal dolce stil nuovo ch’ i’ odo.  
Io veggio ben come le vostre penne  
Diretro al dittator sen vanno strette,  
Che delle nostre certo non avvenne.’<sup>1</sup>

Here Giacomo is chosen by Dante as the chief representative of the Sicilians, who, like their followers Guittone and Bonagiunta, were prevented by the shackles of conventionality and artifice from attaining the sincerity and spontaneity of the *dolce stil nuovo*.<sup>2</sup>

## 2. HIS POETRY

As the poetry of the Sicilian School has been frequently made the subject of exhaustive study, it is not necessary to repeat here concerning Giacomo that which is characteristic of the whole group. In a general way he has the merits and weaknesses of his fellow poets, though standing out prominently among them as their half-acknowledged chief. Far more of his poetry has been preserved than that of any of the others, and in more variety of forms. Most of the other Frederician court poets are represented in the existing Mss. by a few canzoni alone. Pier della Vigna and Jacopo da Mostacci have in addition one sonnet each, whereas Giacomo's name appears over a score of canzoni, a much larger number of sonnets, and one discordo.

With the exception of one sonnet the poetry of the Notary deals exclusively with the theme of love. His canzoni represent the worship of the lover for his proud and beautiful *madonna*, his entreaties for her mercy, his hesitation to declare his love, the celebration of the lady's beauty, his exultation at the thought of her favors, and the sorrow he feels at being separated from her. The

<sup>1</sup> Cf. *Krit. Jahresbericht*, vol. xi, pt. ii, p. 349.

<sup>2</sup> In the *Vulg. Elog.*, lib. i, c. 12, though he seems to be confused as to the authorship, Dante praises one of the Notary's canzoni. See note to Canzone 1.

sonnets, while treating similar themes, are especially concerned with the discussion of the nature and power of *amore*. In one sonnet only the poet abandons his usual amorous theme and discusses instead the ideal of friendship. The one *discordo* of Giacomo's that has come down to us is an amorous rhapsody, written in lines of varying length, with rimes in shifting order, and hence offering no regular division into stanzas. This form, somewhat akin to the Provençal *bals*,<sup>1</sup> did not survive long on Italian soil. The sense is often obscure, and it is evident that the words were entirely subordinate to the music.

The style of the Notary's work will be seen to present a certain amount of variety. Though in most of the *rime* he carries on the conventions of the Provençal troubadours in the languishing worship of a proud *madonna*, often expressed with intricate technical artifice, other pieces, strangely enough, contain a surly protest against these simpering insincerities; and again, in one or two lyrics, the style and the movement follow the realistic manner and sincere passionate tone of a more popular kind of poetry in which chivalrous conventions are unknown. This variety of manner has raised the question as to which is the earlier; a question of great delicacy and one, perhaps, that can never be decided. In fact the various styles of *rime* may be products of the same period in his life. Giacomo composed in a period when Italian poetry was probably being transformed, passing from a style and forms inherited from the people into those inspired by imitation of the poetry of other countries.<sup>2</sup> The Emperor, his patron, was in close relations with such great Minnesingers as Walter von der Vogelweide; and from the south of France the poetry of the troubadours was invading the court and winning

<sup>1</sup> Cf. M. Casella, in *Bull. Soc. Dant.*, xix, pp. 281, 282, and the references therein given.

<sup>2</sup> Perhaps the older popular poetry was entirely supplanted in court favor by the time Giacomo began to write. Cesareo (p. 257) divided Giacomo's poetical career into three stages: (1) '*borghese*,' (2) '*aulico*,' (3) '*dottinario*,' but it seems improbable that his different manners correspond clearly to definite periods. Cf. De Lollis, *Gior. Stor.*, xxvii, pp. 112 ff.

increasing admiration. Giacomo was carried along with the movement and tried almost every possible experiment in the Provençal manner. One day he might have composed a *canzonetta*, inspired directly or indirectly by some simple, sincere little Provençal song, and then a few days later been tempted to imitate the artificial graces of some technically elaborate *canso*, expressing the stereotyped form of courtly love, with the result that a modern reader feels inclined to assign the first piece to an earlier period of naïve sincerity, and the second to a later development, when in reality the difference of manner is simply derived from a foreign source.

Giacomo's poetic art had developed along with the growing popularity of Provençal style, to which his own pieces doubtless contributed. In time, by his exceptional talent he became a leader, an *arbiter elegantiarum* in matters of amorous verse; men in various places, like Jacopo Mostacci, the Abbot of Tivoli, and the anonymous writer of *Amore non saccio* (Ms. A 72), appealed to him to decide questions of love or to plead their suit, until the worthy Notary grew weary of it all and expressed an indignant protest in the canzone *Amor non vole ch'io clami* and the sonnets in tenzone with the Abbot. Did any reform in his poetic manner result from this disgust at the prevailing fashion of lovers crying for mercy and appealing to a deified *Amore*?<sup>1</sup> Was it merely a passing mood? Was he still young at the time, or in middle age, or growing old? The sharpness of his tone to the Abbot and the latter's great respect for him suggest old age. But, on the other hand, he was "as full of love as a sponge is full of water,"<sup>2</sup> and could not bear the reproach of being unscathed by *Amore*. Most probably he was in the prime of manhood, and we may venture to look upon a sonnet like *Io m'aggio posto in core* as a product of this period, when he was still comparatively young and yet at the full maturity of his art.

Taken as a whole, Giacomo's poetry shows clearly the efforts

<sup>1</sup> Cf. Bartoli, *Storia d. lett. ital.*, ii, p. 171; Cesareo, pp. 268 ff.

<sup>2</sup> Cf. sonnet VII, ll. 13, 14.

of a man groping to find his way in the possibilities of poetic expression. Some of his experiments, as for example when he tries to find his salvation in technical virtuosity, result disastrously (*Lo viso e son diviso*). Sometimes he is flatly mediocre, but other pieces again combine a pretty, naïve grace with conventionality of formula, and a few of the songs are charmingly sincere.

Some of the canzoni are in the simplest forms (nos. 2, 3, 9, 10); but others show all the intricacies of Provençal technique.<sup>1</sup> The device of stanzas *unissonans* is used in canzoni 4, 5, 8 (*coblas doblas*) and 15. *Collegamento* occurs in nos. 4, 7, 11, 12, 15. Internal rime, moreover, occurs in 1, 4, 5, 6, 12, 13, 14, 15; and the early form of Italian *commiato*, contained in the last stanza, identical in form with the others, occurs in no. 2. The most complicated canzoni are nos. 4 and 15.

In the sonnet form Giacomo had no predecessors that are known to us. Of the thirty-five sonnets of the early Sicilian School that have survived, twenty-five are attributed to him; of these we have placed twenty-one in our undisputed class, and four others among the doubtful ones. There can therefore be little doubt that the Notary deserves the honor of being the earliest master of the sonnet, and it is quite possible that he was its inventor.

All his sonnets, like the others of his school, have fourteen hendecasyllabic lines, with two quatrains, *abab*, *abab*, and a sestet. Only two sonnets have internal rimes (21 and 25). In the *sestet* three varieties of rime order occur: *cde*, *cde*, in fifteen sonnets out of twenty-five; *cdc*, *dcd*, in nine; *ccd*, *ccd*, in one. In one of the sonnets with the *cde*, *cde* scheme, one of the rimes is the same as one in the quatrains (No. 3, *c* = *a*). This occurs also in the two other sonnets of the same *tenzone* and may be an embellishment suggested by the similar device, used in the *canzone*, of repeating in the *volta* one of the rimes of the first part.

<sup>1</sup> For a discussion of the versification of the whole Frederician group see *Repertory, Analysis of the Technique*, pp. 500 ff.

In no. 17 two equivocal rimes are carried right through the sonnet, the sestet having *ccd*, *ccd* (*c* = *a*, *d* = *b*). In the early Mss. the sestets are always divided into the two tercets. Equivocal rimes are used in nos. 9 and 10, as well as in no. 17. In no. 21 the sestet closes with the repetition of the eleventh line, suggesting a kind of *ritornello*.<sup>1</sup>

In a number of sonnets the tone is didactic and argumentative, rather than lyrical, and the effect of this group is distinctly monotonous. The best sonnets are those of purely lyric inspiration, such as nos. 15 and 16 (sestet). As we should expect, the artistic possibilities of the form have not yet been realized, and in general the movement is rather stiff and mechanical.

After the Notary's death, Italian poetry advanced with wonderful rapidity to the perfection of the *dolce stil nuovo*, and then to the finish and grace of the age of Petrarch, yet we see that the primitive art of Giacomo da Lentino is not forgotten, nor altogether despised. We have mentioned earlier the prominence given to him by Dante in the *Purgatorio*. The *canzonieri* of the end of the thirteenth century still assign him a commanding place among the fast fading Sicilians; and so it continues through the manuscripts of the fourteenth century. Petrarch, it is true, pays small respect to the poets of Frederick's court,<sup>2</sup> but in the following century Lorenzo de' Medici, who first after Dante attempted to classify and estimate the earliest poetry, declared that the Notary must not be passed over in silence,<sup>3</sup> and gave him the largest place among the few Sicilians in his *canzoniere*. Bembo and Trissino mention him with respect,<sup>4</sup> the famous Giunta edition of 1527 does not neglect him entirely, his memory is

<sup>1</sup> Cf. Biadene, *Morfologia del sonetto*, p. 19, note.

<sup>2</sup> *Trionfo d'Amore*, canto III, ll. 34 ff.

<sup>3</sup> Nè si deve il lucchese Bonagiunta e il Notaro da Lentino con silenzio trapassare; l'uno e l'altro grave e sentenzioso, ma in modo d'ogni fiore di leggiadria spogliati; che contenti dovrebbero restare, se fra questa bella masnada di sì onorati uomini li riceviamo. *Epistola a Fed. d'Aragona* in D'Ancona e Bacci, *Man.*, ii, 84.

<sup>4</sup> Bembo, *Prose*, lib. ii, p. 274, edit. of 1810; Trissino, *Poetica*, Div. 3.

kept living in such works as the *Topica poetica* of Gilio and the *Bella Mano* until Allacci's collection of lyrics brought to light many of his pieces that had slumbered in oblivion for over three centuries. After Allacci, Crescimbeni, Zana, and Occhi took up the tradition of Notaro Giacomo, till finally the large collection of Valeriani in 1816 added more poems to those already published, and presented Italy with practically all his lyrics preserved in the Mss. and a number of unauthentic ones, in a form very imperfect, it is true, but of great value for the time. Since Valeriani, numerous anthologies and manuals have given, generally speaking, a fair representation of our poet's work. With Bartoli, Caix, and Gaspari, the study of early Italian literature assumed more precision and historical appreciation, the activities of living scholars continued the work, and the poetry of the thirteenth century notary was at last published in part by D'Ancona and Comparetti and by Monaci in the oldest form available. Until the present time however it has not appeared complete in a critical edition.<sup>1</sup>

## II. MANUSCRIPTS, EDITIONS, AND OTHER WORKS FREQUENTLY REFERRED TO

### I. MANUSCRIPTS

A = *Vaticano* 3793. The richest Ms. collection of thirteenth century *rime* extant. Written near the end of the thirteenth century or the beginning of the fourteenth. Described by Caix, *Origini*, pp. 19-24. For the first time published complete by D'Ancona e Comparetti, 1875-88 (see D'Anc. C., below, p. xxxiv); published diplomatically by Satti, Egidi, and Festa, Società Filologica Romana, 1902-1908. See also Grion in Boehmer's *Rom. Studien*, i, 61, and Debenedetti, *Intorno ad alcune postille di A. Colucci* in *ZRPh.*, xxviii, 56.

It contains canzoni 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 13, 14 (anon.), 15 (rubric and first twelve lines lost), 16 (Guiglielmo Beroardi), 17 (Tiberto Galliziani da Pisa), 18 (Piero de le Vingne), 19 (Rinaldo d'Aquino), 20 (Notaio Arigo Testa da Lentino), 21 (Piero de le Vingne), 22 (originally anon.; but an old annotator wrote over it "Jacopo"). Fragments 1, 2. Discordo. Sonnets

<sup>1</sup> See under Baudo, in chapter on Editions, etc.

5, 7, 9, 10, 11, 12, 15, 27; 4, 6, and 8 (all three by the Abate di Tivoli in *tenzone*), 13 (anon.), 14 (anon.), 28 (anon.), 29 (Petri Morovelli), 31 (anon.), 32 (anon.), 33 and 34 (Jacopo da Leona), 35 (Rustico Filippi), 36 (Bondie Dietaiuti).

The canzoni 9, 10, 11, 12, 15 (first twelve lines), and the canzoni of which we have fragments 1 and 2 were originally in the two sheets which have been lost, between 3<sup>b</sup> and 4<sup>a</sup>. The first lines of these are given in the index to the codex. As they occur among an unbroken series of canzoni under Giacomo's name, and as they have been preserved, with the exception of the two fragments, as Giacomo's in B, in the part of common origin with A, there is hardly room for doubt that in A also they had this attribution. The two fragments are not found elsewhere.

A<sup>1</sup> = *Vaticano* 4823. A copy of A made at the order of Bembo or Colocci. See Monaci in *ZRPh.*, i, 376; Casini, *Poeti Bol.*, p. xxvii; Arnone, *Rime di G. Cavalcanti*, p. xxxiii; Egidi, *Il libro de varie romanze volg.* (Soc. Fil. Rom., fasc., vii, p. xvii.) Not cited in the text.

B = *Laurenziano Rediano* 9. Parchment Ms. of about the end of the thirteenth century. Described by Caix, *Orig.*, pp. 6-9; published complete by Casini (*Il Canzoniere L-R.*) in *Collez. di Opere ined. o rare*, Bologna, 1900.

It contains canzoni 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 10, 15, 16, 20; 17 (Rugieri d'Amici), 21 (Notaro Stefano di Pronto di Messina). Discordo. Sonnets 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30.

In the variants the words and letters in [ ] were added by a later hand; those in ( ) were cancelled by the old copyists.

B<sup>1</sup> = *Mediceo-Laurenziano pl. xc, inf. 37*. Paper Ms. of the fifteenth century. The Sicilian pieces in it are derived from B. The table is given by A. M. Bandini, *Catal. codd. Mss. bibl. Med.-Laur.*, vol. v, columns 435-448; see also Massera, *ZRPh.*, xxvi, 11; Caix, *Orig.*, 11-14.

It contains canzoni 2, 16; sonnets 22, 30.

B<sup>2</sup> = *Vaticano* 3213. Paper Ms. of the second half of the sixteenth century. A copy, as far as Giacomo's verses are concerned, of B<sup>1</sup>. See Casini, *Poeti bol.*, p. xiii, and *Gior. Stor.*, iii, 162 and note.

It contains canzoni 2, 16; sonnets 22, 30.

[B<sup>3</sup>] = The Aragonese collection; *i.e.*, the collection of old *rime* made by Lorenzo de' Medici for Frederick of Aragon; copied from B<sup>1</sup>. This collection is now lost.<sup>1</sup> See Casini, *Poeti Bol.*, p. xii; Barbi, *Studi di Mss.*, p. 5, n. 6, p. 8 n., p. 53; Manicardi-Massera, *Introduzione al testo critico del canzoniere di Boccaccio*, 1901, p. 8; Massera, *ZRPh.*, xxvi, 10-11.

It must have contained canzoni 2, 16; sonnets 22, 30.

<sup>1</sup> According to Casini, *Poeti bol.*, p. xii, it was the source of B<sup>1</sup>.



**B<sup>4</sup>** = *Palatino* 204. First half of the sixteenth century. A copy of B<sup>3</sup>. Caix, *Orig.*, 14; Casini, *Poeti bolognesi*, pp. xii, xiii; table in L. Gentile, *I codici palat.*, i, 219; Massèra, *ZRPh.*, xxvi, 11<sup>1</sup>.

It contains canzone 2; sonnets 22, 30.

**B<sup>5</sup>** = *Ital.* 554 of the *Bibliothèque Nationale* of Paris, of the sixteenth century. Another copy of B<sup>3</sup>. See Massèra, *ZRPh.*, xxvi, p. 11; G. Mazzatinti, *Inventario dei codd. ital. delle biblioteche di Francia*, i, 109; ii, 130, ff. (table).

It contains canzoni 2, 16; sonnets 22, 30.

[B<sup>6</sup>] = *Il Libro Reale*. Canzoniere of about the year 1500, now lost. In the part containing *rime* of Giacomo it was a partial copy of B. See Monaci, *ZRPh.*, i, 375; Molteni, *Gior. fil. rom.*, i, 50; Caix, *Orig.*, 10; Debenedetti, *ZRPh.*, xxviii, 56.

It contained canzoni 3, 4, 8, 10, 15, 16; also 21 (probably under Stefano di Pronto di Messina); discordo.

**B<sup>7</sup>** = Möücke 1487 of the *Governativa* of Lucca. Paper Ms. of the eighteenth century. Derived from B. See Parducci, *Rimatori lucchesi*, Bergamo, 1905, p. xcvi; G. Zaccagnini, *Rimatori pistoiesi*, Pistoia, 1907, p. cxlii. Not cited in the variants.

It contains under Giacomo's name canzoni 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 15, 16, 20; discordo; sonnets 13, 14, 16-26, 28-30.

**C** = *Palatino* 418. Parchment Ms. of about the end of the thirteenth century. See Caix, *Orig.*, pp. 15-18, 265-269; Gentile, *I Codici palatini*, i, 580. Published by Bartoli and Casini in *Propugnatore*, 1881-1888, also separately 1888.

It contains canzoni 1, 2, 5, 12, 17; also 9 (Rugieri d'Amici), 11 (anon.), 13 (Rinaldo d'Aquino), 15 (Guido da le Colonne), 16 (Piero de le Vigne), 18 (Jacopo Mostacci), 19 (Rugieri d'Amici), 20 (Arrigus Divitis), 21 (Piero da le Vigne); sonnet 14 (anon.).

**C<sup>1</sup>** = *Universitario Bolognese* 1289. Paper Ms. of the sixteenth century. Also called sometimes the Codex Amadei. The part (section I) containing the only piece of Giacomo's was derived from the lost Beccadelli codex, which got it, directly or indirectly, from C, or from the same source. Contents given by Lamma, *Gior. Stor.*, xx, 151, with additions by Frati, *Gior. Stor.*, xxiv, 300. See also Massèra, *ZRPh.*, xxvi, 8, 19.

It contains canzone 12.

**D** = *Chigiano* L, viii, 305. Parchment Ms. of the second half of the fourteenth century. See Caix, *Orig.*, pp. 30-32. Published by Monaci and Molteni in *Propugnatore*, 1877-1878; also separately, 1877. See also Bartsch in *Jahrbuch für rom. u. engl. Lit.*, 1870, xi, p. 173.

<sup>1</sup> Massèra (pp. 11, 12 of the *ZRPh.*) proposed the identification of this Ms. with the Brevio codex that contributed to the formation of J, but this could not be, as the Brevio must have contained canzone 16, lacking in B<sup>4</sup>.

It contains canzoni 12, 18, 19, 21; also 13 (Rinaldo d'Aquino); sonnets 4, 5, 6, 7, 35, and 36 (all six anon.), 37 and 38 (Iacopo Cavalcanti).

**D**<sup>1</sup> = *Magliabechiano*, vii, 7, 1208. Paper Ms. of the first half of the fifteenth century. Fragment of a larger *canzoniere*. Derived from D. See Casini, *Sopra alcuni Mss. di rime in Gior. Stor.*, iv, 116.

It contains canzone 19; also 21 (Jacomo da Tolentino); sonnet 37 (Jacopo Cavalcanti).

**E** = *Memoriali dell' Archivio notarile di Bologna*. The early Italian *rime* published by Carducci, *Intorno ad alcune rime*, etc., Imola, 1876; and by Pellegrini, *Rime inedite*, in *Propugn.*, 1890, N. S., iii, part 2, 154-156.

They contain canzone 1 (anno 1288, first fifty-one lines); sonnets 5 and 6 (anon., anno 1300), 27 (anno 1310, first two lines).

**F** = *Vaticano Barberino Latino* 3953 (formerly *Barb.*, xlv, 47). Parchment. Compiled between 1325 and 1335 by Niccolò de' Rossi of Treviso. Shows the coloring of the Venetian dialect. Published by G. Lega, in the *Coll. di op. ined. o rare*, Bologna, 1905.

It contains sonnet 3; also sonnets 1 (Jacopo Mostacci, *tenzone*), 2 (Petro da la Vigna, *tenzone*), 28 and 30 (both under Monaldo d'Aquino).

**G** = *Codex Parmense* 1081 (H. H., iii, 113). Paper Ms. of the first half of the fifteenth century. See Costa in *Gior. Stor.*, xii, xiii, xiv. In the one sonnet in our text it is closely related to B.

It contains sonnet 28<sup>1</sup>.

**H** = *Vaticano* 3214. Paper Ms. of the early part of the sixteenth century, derived from the lost Beccadelli codex. Published by M. Pelaez, Bologna, 1895. See also Caix, *Orig.*, p. 18; Manzoni in *Riv. di Filol. Rom.*, i, 71; Massèra, *ZRPh.*, xxvi, 5 ff., also 19. The two canzoni were derived by the Beccadelli codex, directly or indirectly, from C; the two sonnets seem indirectly related to D. The part of H containing the former we shall call *H(C)*.

It contains canzone 12; also 15 (anon.); sonnets 37, 38 (both under the name "Jacopo" only).

**J** = *Cod. Bartoliniano*, of the sixteenth century. Table given by Massèra, *Rivista delle Biblioteche*, xi, 1900, pp. 64-80. See also Barbi, *Studi di Mss.*, etc., Bologna, 1900; Massèra, *ZRPh.*, xxvi, 1902, pp. 1 ff.; Lamma, *Gior. Stor.*, xx, 151. Variants not given.

It contains canzoni 2, 12, 16; also 13 (under Rinaldo d'Aquino); sonnets 22, 30; also 5 (anon.), 37 (under Jacopo Cavalcanti).

In the parts containing pieces by Notaro Giacomo J was derived from three different sources, and in accordance with these sources we shall distinguish between J(B), J(C), J(D).

<sup>1</sup> For the copy of this sonnet I am indebted to the kindness of Professor Kenneth McKenzie of Yale University.

I. J(B) was derived from the so-called "Brevio Ms.," which came from B<sup>1</sup> and therefore indirectly from B. It contains canzoni 2, 16; sonnets 22, 30.

II. J(C) was derived from the Beccadelli Ms., now lost, which got canzone 12 from C. It contains only canzone 12.

III. J(D), derived from the "Bembo Ms.," closely related to D, if not derived from it. It contains canzone 13, sonnets 5, 37.

J<sup>1</sup> = *Ashburnhamiano* 479, of the Laurentian Library at Florence. A sixteenth century copy of J. See Barbi, *Studi*, pp. 21 ff. and 51 ff.; Massèra, *Riv. d. Bibl.*, xi, 67, 68 note. The parts of J<sup>1</sup> derived through J from B, C, D are referred to as J<sup>1</sup>(B), J<sup>1</sup>(C), J<sup>1</sup>(D).

It contains canzoni 2, 12 (twice), 16; sonnets 22, 30.

J<sup>2</sup> = *Riccardiano* 2846. Of the sixteenth century, finished in 1581. Derived from an interleaved copy of the Giunti edition of 1527 and from J<sup>1</sup>. See Barbi, p. 40, and Massèra, *Riv.*, p. 68 note; table given by Casini, *Gior. Stor.*, iii, 171 ff. The parts of J<sup>2</sup> derived through J from B, C, D are referred to as J<sup>2</sup>(B), J<sup>2</sup>(C) J<sup>2</sup>(D).

It contains canzoni 2, 12, 16; also 13 (Rinaldo d'Aquino); sonnets 22, 30; also 37 (Jacopo Cavalcanti).

J<sup>3</sup> = *Ashburnhamiano* 763 (Florence, Laurentian Lib.). Of about the year 1600. Derived from J. See Barbi, *Studi*, pp. 35-40 and 51. The parts of J<sup>3</sup> derived through J from B, C, D are referred to as J<sup>3</sup>(B), J<sup>3</sup>(C), J<sup>3</sup>(D).

It contains canzone 13 (under Rinaldo d'Aquino); sonnet 37 (Jacopo Cavalcanti).

J<sup>4</sup> = *Bolognese* 2448. Of the second half of the sixteenth century. Derived from J. See Barbi, *Studi*, p. 6; Lamma, *I codici Trombelli*, in *Propugn.*, N. S., vi, 1893, pt. 2, p. 227. Of J<sup>4</sup> there are several copies mentioned below. The parts of J<sup>4</sup> derived through J from B, C, D are referred to as J<sup>4</sup>(B), J<sup>4</sup>(C), J<sup>4</sup>(D).

It contains canzoni 2, 16; also 13 (Rinaldo d'Aquino); sonnets 22, 30; also 5 (anon.).

J<sup>5</sup> = *Cod. Barbi*, belonging to Sig. Michele Barbi. Written in 1564. A direct complete copy of J<sup>4</sup>. See Barbi, *Studi*, p. 6 and note.

J<sup>6</sup> = *Marciano IX ital.* 292. Written 1753. A copy of J<sup>4</sup>. See Barbi, p. 6; Massèra, *Rivista*, pp. 65, 68 note.

J<sup>7</sup> = *Bergamasco* λ, v, 47. Written by Serassi 1747. A copy of J<sup>4</sup>. See Barbi, p. 6; Massèra, *Rivista*, p. 65, 68 note.

J<sup>8</sup> = *Corsimiano* 45, c. 12. Second half of the eighteenth century. A copy of J<sup>4</sup>. See Barbi, p. 6; Massèra, *Rivista*, 65, 68 note.

J<sup>9</sup> = *Nazionale* of Naples, xiv, D. 16. Of the eighteenth century. A copy of J<sup>4</sup>. See Barbi, p. 6; Massèra, *Rivista*, 65, 68 note.

**J<sup>0</sup>** = *Bilancioniano*, *Bibl. Comun. di Bologna*. A copy of **J<sup>4</sup>**. Massèra in *Rivista*, p. 65 note, 68 note.

**J<sup>11</sup>** = *Nazionale*, Rome, 397. Written in 1855. A copy of **J<sup>4</sup>**. See Barbi, *Studi*, p. 6.

**K** = *Chigiano L.*, iv, 131. Paper Ms. of the sixteenth century, "di fonte molto dubbia ed impura." See Casini, *Poeti bol.*, p. xxi; Arnone, *Rime di G. Cavalcanti*, p. xxxi. Giacomo's pieces derived from C.

It contains canzoni 1, 2; also 13, 18 (anon.).

**L** = *Cod. Bologna*. Parchament codex of the fourteenth century; so called because owned by Sig. Avv. C. Bologna of Florence. To-day it is the *Marciano Ital.*, i, 529. See Casini, *Poeti bol.*, p. viii, and in *Propugn.*, N. S., xv, pt. 2, 331, article *Rime ant. dei secc. xiii e xiv*. Also Casini, *Gior. Stor.*, ii, 334.

It contains the unauthentic sonnets 35, 36.

**M** = *Magliabechiano* vii, 1040. Of the fourteenth century. Casini, *Gior. Stor.*, ii, 339 note. The Italian pieces were published by Carducci, *Cantilene e Ballate*, pp. 52 ff.; by Ferrari, *Bibliot. d. lett. pop.*, i, 69 ff., and by Wiese, *Gior. Stor.*, ii, 115 ff.

It contains the unauthentic sonnets 35 (Messer Palamides de Bellendore) and 36 (anon.).

**N** = *Magliabechiano* 640. Of the sixteenth century. Mentioned by Trucchi, i, *Correzioni*, at end of the volume.

It contains the unauthentic sonnet 39.

**O** = Moücke 1490 of the *Governativa* of Lucca. Paper Ms. of the eighteenth century. Giacomo's pieces are copied from Ms. C. On p. 150 appears the list of Giacomo's *rime* that are given in **B<sup>7</sup>**, with the omission of *Madonna dir vi voglio*. See Valeriani, I, pp. vi, vii; *Propugn.*, xiv, pt. 1, p. 233; Parducci, *Rimatori lucchesi*, p. xcvi.

It contains under Giacomo's name canzoni 12, 17.

**P** = Moücke 1499 of the *Governativa* of Lucca. Paper; eighteenth century. The library catalogue is mistaken in stating that this Ms. is similar to no. 1487 (**B<sup>7</sup>**). Giacomo's pieces were probably derived from C. See Valeriani, pp. vi, vii. Parducci, *Rimatori lucchesi*, p. xcvi; Zaccagnini, *Rimatori pistoiesi*, p. cxlii.

It contains under Giacomo's name canzoni 5, 12, 17.

2. EDITIONS<sup>1</sup> AND OTHER WORKS FREQUENTLY REFERRED TO

All.: Allacci, *Poeti antichi raccolti da codd. Mss. delle biblioteche Vaticana e Barberina*, Napoli, 1661. Contains canzoni: 2-8, 12, 13, 16, 18-21; discordo; sonnets, 1, 2, 3, 5, 7, 9-12, 15, 22, 27, 30, 32-34, 37, 38.

Andreola, *Lirici del primo e secondo secolo (Parnasso ital.*, vol. ii), 1819, 1820. Variants not given.

Ant.: *Lirici del sec. primo, secondo e terzo*, Venezia, Antonelli, 1846; compiled by Francesco Zanotto (vol. ix of the *Parnasso ital.*). Variants not given. It contains canzoni 1, 2, 7, 9, 13, 16, 19, 20; sonnets 2, 3, 7, 9, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 26, 27, 34, 37.

Baudo, *Storia di Lentini*, 2 vols., Lentini, 1898, 1902. Stabil. Tipogr., La Voce del Popolo. Vol. II contains almost all of Giacomo's pieces, including most of the unauthentic ones. It is an uncritical copy of other editions, especially Valeriani. Though not an independent scholarly piece of work as far as the text of the poetry is concerned, it is occasionally cited in the variants, since it is the most complete collection of Giacomo's poetry hitherto published. It lacks canzoni 11, 22; sonnets 4, 6, 8, 35, 36.

*Bella Mano* . . per Iacopo de Corbinelli, Paris, 1595. After p. 59 a "Raccolta di antiche rime," etc. Contains sonnet 22.

Bertoni, G., *Il Duecento*, Milano, 1910.

Böhmer, J. F., *Acta Imperii Selecta*, Innsbruck, 1870.

B.-F.: Böhmer, J. F., *Die Regesten des Kaiserreichs unter Philipp, Otto IV, Friedrich II, neu herausgegeben* . . . von Julius Ficker, Innsbruck, 1881.

But.: Butler, A. J., *The Forerunners of Dante*, Oxford, 1910. It contains canzoni 1, 2, 5, 7, 15, 17, 21.

Caix, *Origini della lingua poetica ital.*, Firenze, 1880.

Card.: Carducci, G., *Antica lirica ital.*, Firenze, 1907. It contains canzoni 1, 2, 7, 13, 16; sonnets, 1-8, 10, 11, 15, 16, 22.

Cas. Ann.: Casini, *Annotazioni* in vol. v of D'Anc. C.

Casini, *Poeti bol.: Le Rime dei poeti bolognesi del sec. xiii*, Bologna, 1881.

Ces.: Cesareo, *La poesia sicil. sotto gli Svevi*, Catania, 1894. It contains canzoni 3, 7; sonnets 1, 2, 3, 13.

<sup>1</sup> This does not pretend to be a complete bibliography, as the works containing one or two of the Notary's pieces are innumerable; but we have endeavored to mention all those which are of interest and importance owing to their date, influence, or scholarly value. For a fuller description of the editions see Casini, *Poeti bolognesi*, pp. xxviii, ff.; see also Zambrini, *Le opere volg. a stampa*, 1884, with *Supplementi* by S. Morpurgo, *Propugn.*, 1884-91. The other works listed here for convenience represent only a small number of those cited in the edition.

Crescim.; Crescimbene, *Istoria e commentari della volgar poesia*, Roma, 1730-31. Contains canzone 20; discordo (first 23 lines); and sonnets 1, 2, 10, 37.

D'Anc. B.: D'Ancona e Bacci, *Manuale della lett. ital.*, vol. i (2d ed., 1902). It contains canzone 2; sonnets 3, 15.

D'Anc. C.: D'Ancona e Comparetti, *Le antiche rime volgari*, (cod. vat. 3793; our codex A), 5 vols., Bologna, 1875-88.

*Florilegio dei Lirici più insigni d'Italia*, Firenze, 1846. It contains canzone 1; sonnets 16, 20.

Garufi, *Giacomo da Lentino*, in *Archivio stor. ital.*, series v, vol. xxxiii, pp. 401 ff.

Garver, M. S., *Sources of the Beast Similes in the Ital. Lyric of the thirteenth century*, in *Rom. Forsch.*, xxi, 276 ff.

Gasp.: Gaspary, A., *La scuola poet. sicil. del sec. xiii*. (Italian translation), Livorno, 1882.

Giglio, G. A., *Topica poetica*, Venezia, Gobbi, 1580. Variants not given. (The editor has not been able to consult it.)

Giunti: *Sonetti e canzoni di diversi antichi autori toscani*, etc., Firenze, eredi di F. Giunta, 1527. Contains canzone 1.

H.-B.: Huillard-Bréholles, J. L. A., *Historia diplomatica Friderici Secundi*, Paris, 1852-61.

*Italiänische Lieder des Hohenstaufischen Hofes in Sicilien*, Stuttgart, 1843. See under *Rosario* below. It contains canzoni 1, 2, 6, 7, 12, 13, 16, 19, 21; sonnets 3, 10, 12, 13, 16, 23, 30, 32, 37.

Le M.: *Scelta di poesie liriche dal primo secolo della lingua fino al 1700*. Firenze, Le Monnier, 1839. Variants not given. It contains canzoni 1, 2, 13, 15, 16, 19; sonnets 3, 10, 15, 22, 23, 24, 28, 30.

Lucas.: *The Oxford Book of Italian Verse*, chosen by St. John Lucas, Oxford, 1910. It contains canzone 2.

Massèra, *Rivista: Di un importante Ms. di antiche rime volgari*, in *Rivista delle Biblioteche*, xi (1900), pp. 64 ff.

Mon.: Monaci, E., *Crestomazia ital. dei primi secoli*, Città di Castello, 3 fasci, 1889, 1897, 1912. It contains canzoni 1, 2, 3, 4, 7, 9, 20; discordo; sonnets 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 17, 25, 33, 34, 35, 36.

Moranville, Luigi Sellias di, *Rime antiche ossia poesie liriche ital. de' secoli xiii, xiv, xv*, Vienna, 1845. Contains sonnet 3.

Nann.: Nannucci, V., *Manuale d. lett. del primo secolo*, Firenze, 1856, vol. i, It contains canzoni 1, 2, 13, 15, 16, 19, 20; sonnets 3, 10, 15, 22, 23, 24, 38, 30, 35, 37.

Occhi: *Rime di diversi autori toscani in dodici libri raccolti, giuntovi moltissime cose che nella fiorentina ediz. del 1527 non si leggevano*, Venezia, Occhi, 1740. See under Zane below. It contains canzoni 1, 2, 12, 16, 19, 21; sonnets 2, 3, 10, 11, 12, 15, 22, 27, 30, 32, 37.

Parodi, *Bull.*: E. G. Parodi, *Rima siciliana, rima aretina e bolognese*, in *Bullettino d. Società Dantesca*, xx (1913), pp. 113 ff. A most important article, reviewing Tallgren.

*Repertory*: *The Extant Repertory of the Early Sicilian Poets*, by E. F. Langley. *Pub. Mod. Language Assoc. of America*, xxviii, 454 ff.

Rosario, G., *Discorsi intorno alla Sicilia*, Palermo, 1821. Contains a considerable number of Giacomo's pieces. Its variants are not given. From this work was derived the *Italiänische Lieder des Hohenstaufischen Hofes in Sicilien*, Stuttgart, 1843.

Ros.: English translations by D. G. Rossetti, in *The Early Italian Poets*, London, J. M. Dent, 1904. Contains canzoni 2, 3, 7, 9, 16; sonnets 15, 16, 23.

Sabio, Giov. Ant. e fr. da, *Rime di diversi autori toscani in dieci libri raccolte*, Venezia, 1532. The editor has not been able to consult this work.

Savj-Lopez, Bartoli: *Altitalienische Crestomathie* von Paolo Savj-Lopez und Dr. M. Bartoli, Strassburg, 1903. It contains canzone 5; sonnet 15.

Serassi: *Poesie di alcuni antichi rimatori toscani tratte da un Ms. dell' abate P. Serassi*, Roma, 1774. It contains canzone 21.

Tallgren, Oiva Joh., *Sur la Rime italienne et les Siciliens du xiii<sup>e</sup> siècle. Observations sur les voyelles fermées et ouvertes*. Reprint from the *Mémoires de la Société néophilologique de Helsingfors*, Tome v, 1909. See Parodi.

Torr., *Studi*: F. Torracca, *Studi su la lirica ital. del duecento*, Bologna, 1902. It contains canzone 4.

Torr. *Man.*: *Manuale della lett. ital.* by F. Torracca, vol. i, Firenze, 1905. It contains canzoni 2, 20; sonnets 1, 2, 3.

Trucchi, F., *Poesie ital. di dugento autori*, 4 vols., Prato, 1846. It contains sonnets 31, 33, 35, 39.

Ulrich, J., *Altitalienisches Lesebuch*, Halle, 1886. Contains canzone 19.

Val.: *Poeti del primo secolo della lingua ital.* (by Valeriani and Lampredi), 2 vols., Firenze, 1816. It contains all the poems in this edition except canzoni 14, 22; sonnets 4, 6, 8, 31, 35, 36, 39.

Villani, C., *La lirica ital. delle origini*, Pistoia, 1899. It contains canzoni 3, 4, 7; sonnets 9, 10, 17, 25.

Villar.: Villarosa, *Raccolta di rime antiche toscane*, 4 vols., Palermo, 1817. It contains sonnets 1, 2.

Wiese, B., *Altitalienisches Elementarbuch*, Heidelberg, 1904. It contains canzoni 13, 18, 19; sonnet 15.

Zenatti, *Arrigo Testa e i primordi della lirica ital.*, 2d ed., Firenze, 1896. It contains canzone 20.

Zane: *Rime di diversi antichi autori toscani in dodici libri raccolte*. Venezia, 1731, Cristoforo Zane. See under *Occhi* (1740), which is a later edition of the same.

### III. METHOD OF THE EDITION

THE oldest manuscripts extant containing Giacomo's poetry were written rather more than half a century after the *rime* were composed. Of the three oldest, A, B, and C, the Vatican codex has been given the preference as a basis for this edition wherever possible, since it contains more of the Notary's pieces than any other, its readings are generally excellent, its attributions comparatively reliable, and its language is that of a Florentine copyist. Where A does not contain the text or lacks a part of it, B is used, if available. Where both A and B are lacking, we have had to resort to the less reliable C. These three Mss. have furnished the text for all the authentic or doubtful pieces except the first *tenzone*, for which we have only the one codex F. Ms. B, as Caix has shown,<sup>1</sup> consists of two parts, written by two different scribes<sup>2</sup> and from different sources; the first scribe wrote canzoni 1-107, and the sonnets 126-362; the second, canzoni 108-125 and the sonnets 363-433. The first part, though exceedingly accurate, was written by a Pisan copyist, and the language has consequently a Pisan coloring. The part written by the second scribe has in one section a common source with A, and very fortunately supplies canz. 10, the end of no. 8, and the beginning of no. 15, which were originally in A, but are now lost. In this last mentioned section of Ms. B the readings and even the orthography are almost identical with A. C, though a beautiful piece of external workmanship, is often very defective in its readings and attributions.<sup>3</sup> D, so valuable for the *rime* of Dante and his circle, is infinitely less authoritative for the Sicilian School. For

<sup>1</sup> *Origini*, p. 8. Cf. Casini, *Il Canzoniere L-R*, pp. xi ff.

<sup>2</sup> There may have been three.

<sup>3</sup> Cf. Tallgren, 308, note 2.



canzoni 12 and 13 it has the same source as C, but follows a different tradition for canzoni 18, 19, and 21.

E is of great value on account of its early date, but its authority is lessened by the fact that it doubtless represents oral tradition. G, for the one sonnet of Giacomo's that it contains, is apparently derived from B or from the same source. H is derived from C or the same source for the two canzoni, and for the two sonnets has possibly the same source as D.

The relation of the J family to its various sources is shown in the table on the following page.

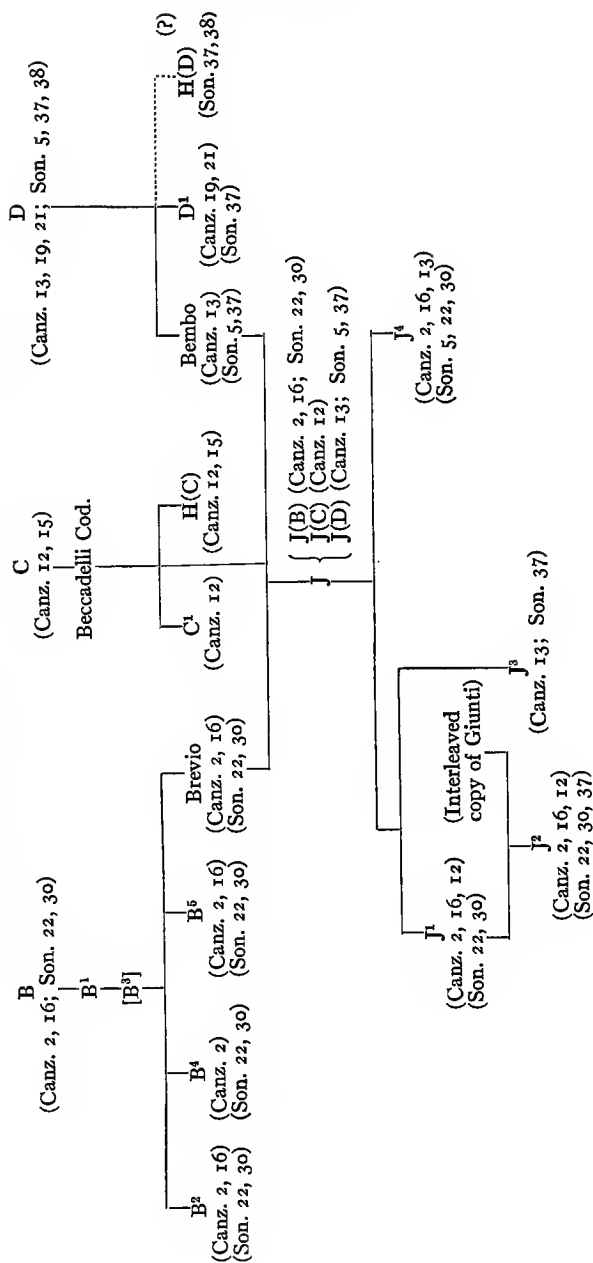
The number of Mss. clearly showing independence is therefore comparatively small, A, B, C, D, E, F, and in these close inter-relations exist in the case of some of the pieces. In our apparatus we give, as a general practice, only the variants of these Mss. and of G and H. A codex like B<sup>1</sup> differs from its splendid parent B only orthographically, and affords no real aid. In the case of J, with its numerous derivatives, we are dealing with copies of copies, and we have found this family useful only in interpreting canzone 12. Under the unauthentic sonnets the variants of M are given for numbers 35 and 36.

We have cited variants from only a few editions, and only the more important readings.

In preparing a text for the *rime* of Giacomo Notaro we are confronted with the difficult and still disputed question of the language. Assuming that the language used by the insular poets of Frederick II's court, though fundamentally Sicilian, was, to some extent at least, hybrid in its nature, showing the influence of Latin, Provençal, and adjacent dialects, and that the form in which it appears in the Tuscan manuscripts presents still further confusion,<sup>1</sup> it is evident that any attempt to introduce thorough unification would be arbitrary and ill-advised. The editor therefore has followed in each case the manuscript as closely as possible, departing from it only when the reading is bad, or when two other independent manuscripts agree in a different and acceptable

<sup>1</sup> Cf. Parodi, *Bull.*, 127 (second paragraph).

TABLE SHOWING THE RELATION OF THE J FAMILY TO ITS SOURCES



reading. The fluctuation and confusion of forms, as we have said, is respected. In general the rimes of *i* with *e* have been modified to rime perfectly; those of *o* with *u* have been left unchanged in such cases as *-oso*, *-uso*, *-otto*, *-utto*, *-ora*, *-ura*, *-ono*, *-uno*, etc., where the scribal practice in all the Mss. agrees in showing an aversion to the Sicilian rime. This policy, especially after the appearance of such recent studies as those of Tallgren and Parodi,<sup>1</sup> may seem timid and inconsistent; but although I am heartily in agreement with the theory of originally perfect rimes as expressed by these scholars, I feel that it would be rather doing violence to the form of language in which this poetry has been preserved to introduce them throughout. There was no great aversion to writing Sicilian *i* for *e* on the part of the scribes, as seen by numerous examples like *avire*, *diri* (= *dire*), *siri* (*sire*), *mestiri* (*mestieri*), and inversely *ofese* (*ofesi*), etc., but, apart from a few cases like *nui* and *vui*, a Sicilian *u* for *o* is exceedingly rare in the Mss. It would be quite a different matter if we consistently Sicilianized the forms within the line, as well as in the rime, but to make the changes in the latter position only, introduces at once a rather striking discrepancy of forms.

In the matter of orthography a slight amount of retouching has been done for the sake of clearness and unity. Thus *ce* has been substituted for *cie*; *ge* for *gie*; *gli* for *lgli*, *gl* or *lli*; *gn* for *ngn*; *tt* for *ct*; *ch* for *k*; *c* for *ch* or *k* before *a*, *o*, *u*; *g* for *gh* before *a*, *o*, *u*. Occasionally a double consonant has been simplified, as in *omo* for *ommo*, *morte* for *mortte*, where the scribe himself is not always consistent, and where the value of his doubled consonant is not great enough to justify our imitating his awkward spellings. Wherever the orthography of the main Mss. has been departed from, the original will be found in the variants. The orthographic variants, however, for later and less important Mss. are not always given. In the text for the first *tenzone* the forms of Ms. F have been slightly modified to reduce them to the equivalents of the Tuscan Ms. A, in view of the uncertain

<sup>1</sup> Tallgren, *la Rime italienne*; Parodi, *Bull.*

value of some of the Venetian spellings, and for the sake of unity.

In the punctuation modern standards have been followed, and no special note has been made in the variants of the use of capitals in the Mss., but the general practice in A, B, and C may be here mentioned. In A the *volta* of the canzoni is clearly marked and generally begins with a capital; the sonnets have a distinct division into octave and sestet, and the second tercet usually begins with a capital. In B the practice varies in the canzoni with the different scribes: the first copyist usually has a capital at the beginning of each metrical division and subdivision (*volta, piede, verso*); the second copyist generally has an inverted semicolon before the *volta*, or begins the *volta* with a capital; both copyists, in the sonnets, have capitals at the beginning of lines 3, 5, 7, 9, 12, with a space after the octave and the first tercet. C has generally in the canzoni a capital beginning each metrical division or subdivision (*volta, piede, verso*);<sup>1</sup> in the sonnets, a capital at lines 3, 5, 7, 9, 12, and a space after the octave.

It has been thought wiser to keep the text as free as possible from brackets and parentheses. Only where considerable lacunae occur in the codex have brackets been used around the words supplied. For conjunctions, articles, and other such minor additions no brackets are used in the text, but the addition is noted in the variants.

The arrangement of the pieces is as follows: first, a division according to metrical forms into Canzoni, Discordo, Sonnets; second, within the groups of canzoni and sonnets subdivisions are made on the basis of authenticity, and within each of these subdivisions the arrangement follows the order of the Mss. A, B, C (except in the case of the first tenzone, which is taken from F).

As our text is arranged on the basis of authenticity, and the notes explain the evidence for each doubtful case, it is not necessary here to go into the details of the question of authorship. In general the authenticity can be judged on the basis of the attribu-

<sup>1</sup> Not at the second *verso* of canzone 13.

tion of the Ms. or Mss., the possible mention of the poet's name within the piece itself, the metrical form, the general style, and the rime vowels. Often when the attributions of the Mss. differ, and the poet's name is not mentioned in the piece itself, it is impossible to reach a final decision, as the remaining forms of evidence might apply equally well to the other Sicilian poets of the time. The evidence of the rime vowels is effective, however, in the case of canzone 16 (*Membrando ciò c'Amore*) and sonnet 27 (*Or come pote*), and the arguments of form and style oblige us to discard at once a sonnet like *Re glorioso* (no. 39).



THE POETRY OF  
GIACOMO DA LENTINO





## CANZONI

### I

A 1, B 55, B<sup>7</sup> p. 68, C 37, E anno 1288 (ll. 1-51), K (C) p. 51.

Giunti, 109; Occhi, 304; Val., I, 249; Ant., 57; Le M., 13; Nann., 107; Mon., 51; Carducci, *Intorno ad alcune rime*, p. 11; Baudo, 106; Card., 30; But., 4.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*, and in ll. 1 and 3 *lgli* for *gli*. B has *cie* for *ce* in ll. 35, 44; *gie* for *ge* in 42, 44, *gl* for *gli*. C has *ct* for *tt*, *k* for guttural *c* or *ch* (ll. 2, 4, 12, 14, 26, 28, 36, 39, 45, 49, 58, 71, 73, 74 (ke), 77, 78).

[Ms. A]

1. Madonna, dir vi voglio  
come l'amor m'à priso;  
inver lo grande orgoglio
- 4 che voi, bella, mostrate, e' non m' aita.  
Oi lasso! lo me' core  
ch' è 'n tante pene miso,  
che vede che si more
- 8 per ben amare, e tenelosi a vita.  
Adunque morire' eo ?  
No; ma lo core meo  
more spesso e più forte
- 12 che non faria di morte — naturale  
per voi, donna, cui ama,  
più che sè stesso brama,  
e voi pur lo sdengate.
- 16 Amor, vostr' amistate — vide male.

I. 1. A dire B uo C uoglio E Madona ... ve vojo 2. A amore A, C, E preso B como ... prizo 3. C uostro argollio E orgojo 4. B, C, E no E bela mostrati 5. B Olasso B, C, E meo E laso 6. A tanta pena B e mizo C intante pene e miso 7. B, C ke uiue quando more E quando more 8. A tenolosi jn B, C, E bene B teneselo C teneselaita E amar tenelos en 9. B Dunque moruiueo C Ordonqua moro eo E Donqua 10. A nō 11. A forte B assai piu spesso e f. E m. piu spesso e f. 12. A mortte C no 13. A chui B madonna cama E vui madona c'ama 14. B pio E si steso 15. B, C, E sdegnate 16. B uidi C donqua nostra E vostr amistade vidi

- II. Lo meo 'namoramento  
 nom pò parire in detto;  
 così com' io lo sento  
 20 core nol penzeria, nè diria lingua;  
 zò ch' eo dico è neente.  
 In ver, ch' io son distretto  
 tanto coralemente!  
 24 Foc' aio, non credo che mai si stingua,  
 anzi si pur aluma.  
 Perchè non mi consuma ?  
 La salamandra audivi  
 28 ca nelo foco vivi — stando sana;  
 così fo per long' uso;  
 vivo in foco amoroso,  
 e non saccio che dica;  
 32 chè 'l mi' lavoro spica — e poi non grana.

- III. Madonna, sì m' avene  
 ch' i' nom posso invenire  
 com' io dicesse bene  
 36 la propia cosa ch' io sento d' amore.  
 Sì com' omo in prodito  
 lo cor mi fa sentire,  
 che giamai non è chito  
 40 fin tanto che non vene al suo sentore.  
 Lo nom poter mi turba,

17. C Delmio innamoramento E E lo ... innam. 18. B, E non ... parer  
 B en C alcuna cosa odocto 19. B masicome lo C ma si comeo  
 E cusi ... eo 20. B, C corno lo penseria C direa E pensaria ... lingua  
 21. B Eccio ... io ... nente C cio E niente 22. A io ne sono B eo  
 C keo ... constrecto E som destretto 24. B fo chaio al cor; che] *lacking*  
 C stringa; che] *lacking* E foco ... se 25. B anse se ... alluma C Inante  
 pur salluma E ançi se 26. B emai ... me consumma C no E se c.  
 27. B aldiue E aldiue 28. B chenfralo ... uiue C dentro il ... uiue  
 E che nello ... vive 29. B Eo siffo ... ozo C Edeo gia per lungo E cusi  
 ... longo 30. B n focamorozo 31. B so chemi C sacio keo E so  
 ch'eo me 32. B, C chè] *lacking*; B lo mio ... enoningrana C lo meo ...  
 enomi E meo ... e non g. 33. E Madona 34. B eo non ... auenire C keo  
 non ... auenire E e non poso auenire 35. C eo E cum eo dicese 36. B eo  
 C, E propria E eo 37. B Chassi ... om prudito C E paremi uno spirito  
 E homo inpendito 38. A core C kal cor E me 39. A nonn B quito  
 C e ... non son E zamai non di chedo 40. B mentre non po tocchare il

- com' om che pinge e sturba,  
e pure li dispiace  
44 lo pingere che face, — e sè riprende.  
Chè non è per natura  
la propia pintura;  
e non è da blasmare  
48 omo che cade in mare, — se s'aprende.
- iv. Lo vostro amor, che m'ave  
in mare tempestoso,  
è sì como la nave  
52 c'a la fortuna gitta ogni pesanti,  
e càmpane per getto  
di loco periglioso.  
Similmente eo getto  
56 a voi, bella, li mie' sospiri e pianti.  
E s'eo no gli gitasse,  
paria che sofondasse,  
e bene sofondara  
60 lo cor, tanto gravara — in su' disio.  
Tanto si frange a terra  
tempesta che s'atterra,  
ed io così mi frango;  
64 quando sospiro e piango, — posar crio.
- v. Assai mi son mostrato  
a voi, donna spietata,

C seo non posso trarlo E so s. 41. A potere B non poder mi(s)torba C non  
E non ... me 42. A ommo B comon ... storba C comon E Cumm  
hom ... pingne 43. A pura C pero keli E despiache 44. B esse  
E pingnere ... fache ... si 45. A nonn B, C fa 46. C, E propria E pic-  
tura 47. A nonn C biasm. E plasm. 48. A ommo; in] *lacking* B a  
che sap. C hom ... im ... oue sap. E homo 49. A amore B uostr  
50. B tenpestozo 51. A è] *lacking*; cosi commo B essi C come E  
cusi 52. A pesantj (*originally* pesante) B ch ... getta ... pezante C ke  
getta a ... ogne pesante 53. A camppa B canpan per lo g. C scanpane  
... giecto 54. A dilloco B periglozo C di loco] *lacking* 56. B madonna  
... miei C mei ... piante 57. B Chesseo ... ligittasse C Ke ... li gittasse  
58. B parrea ... forfondasse C parria ke sofondasse 59. B ebbene forfon-  
dara C sofondara 60. A core B suo dizio C suo 61. A satera B  
Chetanto frange atterra C Ke tanto frange 62. B tenpesta chessatterra C e  
poi satterra 63. A *lacks* ed B, C eo così rinfrango 64. A creio B creio  
C quando ... e posar 65. A sono C Asai ... sono 66. B bella

- com' io so' innamorato;  
 68 ma creio ch' i' dispiacera a voi pinto.  
 Poi c' a me solo, lasso!  
 cotal ventura è data,  
 perchè non me ne lasso ?  
 72 Nom posso; di tal guisa Amor m' à vinto.  
 Voria c' or avvenisse  
 che lo me' cor uscisse  
 come 'ncarnato tutto,  
 76 e no dicesse motto — a voi sdengosa.  
 C' Amore a tal l' adusse  
 ca se vipra ivi fusse,  
 natura perderia;  
 80 a tal lo vederia — fora pietosa.

## II

A 2, B 58, B<sup>1</sup> f. 238<sup>b</sup>, B<sup>2</sup> 1, [B<sup>3</sup>], B<sup>4</sup> *carta* 299<sup>a</sup>, B<sup>5</sup> f. 238<sup>a</sup>, B<sup>7</sup> p. 71<sup>b</sup>, J(B) 318 J<sup>1</sup>(B) 229, J<sup>2</sup>(B) f. 122<sup>b</sup>, J<sup>4</sup>(B) 75, C 39, K (C) p. 55.

All., 436; Occhi, 312; Val., I, 257; LeM., 14; Ant., 60; Nann., 114; Caix, *Orig.*, 35; Mon., 42; Baudo, 95; D'Anc. B., 60; Torr., *Man.*, 31; Card., 2; But., 8; Ros., 34; Lucas, 47.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*, *lgli* for *gli*; B, *gl* for *gli*. C has *k* for guttural *c* or *ch*, *ct* for *tt*, *gl* for *gli*. A has stanzas IV to VII in this order: IV, VI, V, VII. C has V, IV, VI; lacks VII.

[Ms. A]

## I. Maravigliosamente

- un amor mi distringe,  
 3 e sovenmi ad ogn' ora,

67. A sono B eo ... innam. C eo sono innam. 68. B credo che dispiacera uoi C credo ke dispiacerei uoi 69. C Per ka 70. A cotale  
 71. B minde C nominde 72. A tale ... amore B non ... guiza  
 C non 73. A Adeo cor B Vorria C Ben uorria kauenisse 74. A  
 a lo ... core ch B meo core scisse C meo core oscisse 75. A tuto C  
 incarnato 76. B non facesse motto uoi sdegoza C non ... isdegnosa 77. A  
 ataladusse B ch C madusse 78. A fosse B casse uipera ifusse C  
 ke ... uipera fosse 79. B perderea 80. A atal o B uederea ... pietoza  
 C ella mi uedera

*Editions:* 6. Giunti, Nann., Baudo, Card. in tante pene è miso Val., Mon., But. tanta pena 7. Giunti, Val., Nann. = C 8. Giunti è teneselo' aita But. in vita 9. Giunti = C 17, 18. Giunti, Nann., Baudo = C 22. Giunti eo ... costretto 37. Giunti, Nann., and Baudo follow C in ll. 37-40. Val. impedito E' parmi uno spirito Card. impendito Mon. inproditto, *changed to* impendito, p. 703 50. Giunti, Nann. m' è mare 58, 60. D'Anc. C., s' offond. Nann.,

com' omo che ten mente  
 in altra parte, e pinga  
 6 la simile pintura.  
 Così, bella, facci' eo;  
 dentro a lo core meo  
 9 porto la tua figura.

II. In cor par ch'i' vi porte,  
 pinta come parete,  
 12 e non pare di fore.  
 O Deo! co' mi par forte!  
 Non so se lo savete,  
 15 com' io v'amo a bon core;  
 cà son sì vergognoso  
 ch' io pur vi guardo ascoso,  
 18 e non vi mostro amore.

III. Avendo gran disio,  
 dipinsi una pintura,  
 21 bella, voi simigliante,  
 e quando voi non vïo,  
 guardo in quella figura,  
 24 e par ch' io v'agia avanti;  
 sì com' om che si crede  
 salvare per sua fede,  
 27 ancor non vegia inante.

But. s'affond. Mon. in the text (p. 53) had s'ofond., but has changed it in the *Correzioni*, p. 703, to sofond. 80. Giunti, Val., Nann. = C.

II. 1. B Merauiglozam. C Merauilliosam. 2. A amore (mis) mi dis-  
 tringne 3. A souene B essouenad C mi tene 4. A ommo ... tene  
 C Komon ke pone 5. C in altro exemplo p. 6. B pintora 7. B facc  
 C fac 8. B dentra lo C kenfra lo 9. A portto B figura 10. A  
 core pare ... portte B Alo ... eo p. C keo ... porti 11. A voi sete  
 B como 13. A anzi masembra morte B Emolto mi 14. A chenon;  
 lo] *lacking* B lo] vi C sapete 15. A *originally* como *changed into* comio;  
 ammo B ama bon C con uamo di 16. A sono B Chasson C  
 Keo 17. A vi pur B eo C ka pur 19. B dizio 20. A dipinssi  
 B figura 21. A bella a v. C simigliante 22. A ueio C non ui ueo  
 23. B n quellan pintura 24. B eppar ... eo uaggia C e] *lacking*; keo ...  
 dauante 25. A ommo B ssi cr. C Kome quello ke crede 26. A, C saluarsi  
 27. A nona dauante B nonuadauante

iv. Al cor m'arde una doglia,  
 com' om che ten lo foco  
 30 a lo suo seno ascoso,  
 e quanto più lo 'nvoglia  
 allora arde più loco,  
 33 e non pò stare inchiuso;  
 similmente eo ardo  
 quando passo e non guardo  
 36 a voi, viso amoroso.

v. Se siete, quando passo,  
 in ver voi non mi giro,  
 39 bella, per isguardare.  
 Andando, ad ogni passo  
 gittone uno sospiro  
 42 che mi face ancoscire.  
 E certo bene ancoscio,  
 c'a pena mi conosco,  
 45 tanto bella mi pare.

vi. Assai v'agio laudato,  
 madonna, in tute parti  
 48 di belleze c'avete.  
 Non so se v'è contato  
 ched i' 'l faccia per arti,  
 51 che voi ve ne dolete.  
 Sacciatelo per singa,

28. A Così marde B ard 29. A ommo ... tene B tene il C on ke  
 telo 30. A la B su ... ascozo C indelsuo 31. A che quanto C  
 quando ... nuollia 32. B tanto prende pio C allora ... piu in 33. B star  
 rinchiozo C incluso 34. A eo] in the Ms. similmente was followed by a word  
 of which only a j is now visible (jo?). A later hand substituted quasi. B eo]  
 lacking C similente 35. B passe non 36. B uizamorozo 37. A Seui  
 B Si colpo C Seo guardo 38. C no 39. B uoi guardare C per risguar-  
 dare 40. B, C ogni 41. B sigitto C gecto un gran 42. B facianguosciare  
 C o facemi angosciare 43. A ciertto B angosc. C ben cognosco 44. B  
 cha C cognosco 45. B forte 46. A Per zo siovo B uaggia A, B,  
 C laudata 47. B molte parte C tucte 48. B bellesse ch C le belleçe  
 49. A contata 50. A facca ... artti B chio lo ... arte C keo lo facia  
 51. C ke uoi pur nascondete 52. A Saccate B Aggiate lo ... singua C  
 Saciatel ... insegna 53. A diro lingua B cio cheuoi dire ... lingua C cio  
 keo ... dico al lingua 54. B uedite C uedrete 55. A Kanz. B Mia chan-  
 sonetta fina 56. B uachanta 57. B moueti la maitina 58. B Dauante ...

zò ch' i' vi dirò a lingua,  
54 quando voi mi vedete.

- VII. Canzonetta novella,  
va e canta nova cosa  
57 (lèvati da maitino!)  
davanti a la più bella,  
fiore d'ogni amorosa,  
60 bionda più c'auro fino:  
"Lo vostro amor, ch'è caro,  
donatelo al Notaro,  
63 ch' è nato da Lentino."

## III

A 4, B 109, [B<sup>6</sup> 66], B<sup>7</sup> p. 143<sup>b</sup>.  
All., 466; Val., I, 263; Mon., 46; Baudo, 103. Casini gives an emended version of A in his *Annotazioni*, vol. V, p. 319, of D'Ancona e Comparetti; Villani, *Lir. ital.*, 28; Cesareo, *Poes. Sic.*, 269-272; Ros., 37.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*, and *lghi* for *gli* (line 43); B *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

- I. Amor non vole ch'io clami  
merzede, c'onn'omo clama;  
nè ched io m'avanti c'ami,  
c' ogn' omo s'avanta c'ama.  
5 Chè lo servire c' onn' omo  
sape fare non à nomo;  
e no è im presgio di laudare  
quello che sape ciascuno.

fina 59. B ognamoroza 60. B pio ch ... fina 61. A amore B charo  
63. B dallentina

*Editions (all the editions follow the same stanza order as our text):* 4. Val., pon m.  
5. Val., Nann., Baudo = C 13. All., Occhi, Val., Nann., Baudo = B 20, 23.  
All., Val., Nann., Baudo, D'Anc. B., Torr. = B (figura, pintura) 32. All., Occhi,  
Val., Nann., Baudo = B Card. allor prende più 37. All. Si colpo Occhi  
S' 'o colpo Val. Se voi siete Nann., Baudo S'eo colpo Ces. (p. 263)  
S'iscite 52. All., Occhi, Val., Nann., Baudo, D'Anc. B. = B 53. All., Occhi,  
Val., Nann., Baudo, D'Anc. B., Torr. Ciò che vo' (or voi) dire a lingua Card.  
Ciò ch' e' voi dire Mon. zo k'e' voi dire 55. All., Occhi., Val., Nann., Baudo  
follow B. In 57 the same editions have la mattina; in 58 alla più fina

III. 1. A Amore ... chlami B uuele 2. A merze ... chlama B merçe  
con 3. A, B ch 4. A ommo 5. B con 6. A nonnanommo B  
nonan n. 7. A nonne B non ... pregio 8. A, B equello A ciaschuno

A voi, bella, tale dono  
 10 non voria apresentare.

- II. Perzò l'Amore m' insigna  
 ch' io non guardi a l'antra gente;  
 non vuol ch'io resembri a scigna,  
 c'ogni viso tene mente.  
 15 Perzò eo, madonna mia,  
 a voi non dimandera  
 merzede nè pietanza;  
 chè tanti son gli amatori  
 ch'este 'scita di savori  
 20 merzede per troppa usanza.

- III. Ogni gioia ch' è più rara  
 tenut' è più preziosa;  
 ancora che non sia cara,  
 de l'altr' è più graziosa;  
 25 cà se este orientale  
 lo zafiro, asai più vale,  
 ed à meno di vertute.  
 E perzò ne le merzede  
 lo mio core non v' acede,  
 30 perchè l'uso l'à 'nvilute.

- IV. Inviluti so' i scolosmini  
 di quel tempo ricordato,  
 ch' erano sì gai e fini;  
 nulla gioia non n' è trovato.  
 35 E le merzè siano strette,  
 che i' nulla parte sian dette;  
 perchè paiano gioie nove,  
 i' nulla parte sian trovate,

9. A, B tal    10. B uorria    11. A, B insengna    12. B altra    13. B  
 resenbli    15. A, B perzo donna    17. A, B merze    18. A, B sono    B li  
 19. B santa di    20. A, B merze    25. A, B seste    31. A, B Inviluto sono  
 li    32. A quello temppo    B quello tenpo    34 B trouata    35. A, B  
 elle    B strecte    36. A, B i'] *lacking*; non siano; A partte    B decte  
 38. A, B siano    A partte    39. A, B amadori    40. A jnfino ... comppie  
 B Infine ... conpie    41. A, B merze    42. A, B sauere ... lo    B meo    44. A  
 medesimmo    A, B ueo    46. A, B essere    47. A, B auere    49. B cusi



nè da gli amador chiamate  
40 infin che compie anni nove.

- v. Senza merzede potete  
saver, bella, 'l mio disio,  
c' assai meglio mi vedete  
ch' io medesmo non mi vio.  
45 E però s'a voi paresse  
altro ch'esser non dovesse,  
per lo vostro amore avire,  
unque gioia non ci perdiate;  
così volete amistate ?  
50 inanzi voria morire.

## IV

A 6, B III, [B<sup>6</sup> 68], B<sup>7</sup> p. 147<sup>b</sup>.

All., 457; Val., I, 274; Mon., 50; Mussafia, *Rassegna bibliogr.*, III, p. 3; Baudo, 88; Villani, C., *Lir. ital.* p. 21; Torr., *Studi*, 62 ff.

Mss.: A has *gli* for *gli*, *ngn* for *gn*, B *ngn* for *gn*. In B the initial is lacking in the first lines of stanzas I, II, III, IV.

[Ms. A]

- I. La 'namoranza — disiosa,  
che dentro al mi' cor è nata  
di voi, madonn' àe pur chiamata  
4 merzè; se fosse aventureosa!  
E poi ch' i' non truovo pietanza,  
per paura o per dottare,  
s' io perdo amare,  
8 Amor comanda ch' io faccia arditanza.
- II. Grande arditanza — e coragiosa  
in guiderdone Amor m' à data;  
e vuol che donna sia 'quistata  
12 per forza di gioia amorosa.

*Editions:* 2. *The editions all have com'omo* 19. All., Val. sorte di D'Anc.  
C., Mon., Baudo scinta di favori Ces. scinta 31. All., Val. colosmini Ces.  
So' inviluti 36. Ces. 'n nulla 38. Ces. 'N nulla 40. Ces. 'Nfino

IV. *In the ascription A writes Notaro giacomō B Notaro Giacomo. Variants given for A and B only.*

3. B madonna et 4. A fosse B fusse ... auenturos 5. B io ...  
trouo 8. A, B amore A faccia 11. A, B uuole 12. A per per B forse

Ma troppo è villana credanza,  
che donna degia inconinzare;  
ma vergognare

16 perch'io coninzi ? non è mia spregianza.

- III. Di mispregianza — Amor mi scusa,  
se gioia per me è coninzata  
di voi, che tant' ò disiata,  
20 e sonne in vita cordogliosa;  
cà, bella, senza dubitanza,  
tute fiate in voi mirare,  
veder mi pare  
24 una maravigliosa simiglianza.

- IV. Tanto siete maravigliosa,  
quand' i' v'ò bene afigurata,  
c' altro parete che 'ncarnata;  
28 se non ch' io spero in voi, gioiosa.  
Ma tanto tarda la speranza!  
solamente per ridottare  
o i mal parlare,  
32 Amor non vuol ch' io perda mia intendanza.

- V. Molt' è gran cosa ed inoiosa  
chi vede ciò che più gli agrata,  
e via d'um passo è più dotata  
36 ch' è d'oltremare in Saragosa,  
e di bataglia, ov' om si lanza  
a spada e lanza in terra o mare;  
e nom pensare  
40 di bandire una donna per dottanza.

13. A, B credenza    14. B incominzare    16. B cominzi    17. A, B mia  
speranza ... schusa    18. B cominzata    20. B cordollios    22. B tucte  
23. A, B uedere    24. A marauiliosa    B marauiglioza    25. B merauil-  
liosa    26. B affig.    27. B carnata    30. A, B per donare    31. A parllare  
32. A, B amore ... uuole    34. B li    35. B un    37. A ommo    B Edin  
batallia ... omo    38. A spade    B lanze    39. B non    40. B doctanza.  
41. B doctosa    42. B pregiata    43. A morire    B canci uorria morire  
44. A churociosa    B curruciosa    45. A -enza    B auere kannoscienza    47. B  
conportare    48. A, B gioia ... sso

*Editions:* 3. All., Val., Mon., Baudo è pur    16. Mussafia, Torr. mispreg.  
21. Val. che abbellà    D'Anc. C., Mon., Baudo C'abella    30. All., Val., Mon.,

- VI. Nulla bandita m' è dottosa  
 se non di voi, donna presgiata,  
 c'anti voria morir di spata,  
 44 ch' i' voi vedesse curociosa.  
 Ma tanto avete conoscianza,  
 ben mi dovrete perdonare,  
 e comportare,  
 48 s'io perdo gioi', chè so m'aucide amanza.

## V

A 7, B 56, B<sup>7</sup> p. 69<sup>b</sup>, C 19, O, P.

All., 459; Val., I, 253; Baudo, 90; Savj-Lopez, Bartoli, 159; But., 10. Stanza IV also in Val., I, 138, 139.

Mss.: B has the stanzas in the order I, II, IV, III, V. In C stanza IV is lacking, but it appears by mistake as st. II of Inghilfredi's *Caunoscença penosa* (C 20).

A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*, *lgli* for *gli* (except ll. 32, 36). B has *gl* for *gli* and *-sa* for *-za* (except l. 32). C has *ç* for *z*, *k* for *ch* (ll. 11, 13, 15, 20, 22, 24, 25, 26, 34, 35, 38, 40), *gl* for *gli* (ll. 1, 2), *lli* (ll. 22, 23), *li* (l. 24).

## [Ms. A]

- I. Ben m'è venuto prima al cor doglienza,  
 poi benvolenza — orgoglio m' è rendente  
 di voi, madonna, incontro a mia sofrenza.  
 4 Non è valenza — far male a soffrente.  
 Ma sì è potente — vostra signoria,  
 c'avendo male, più v'amo ogne dia;  
 però tutor la troppa sicuranza  
 8 ubria conoscenza ed inoranza.
- II. E dunque, Amor, ben fora convenenza  
 d'aver temenza — come l'altra gente,

Baudo follow the Mss. 31. All. O il m. Val. Ho il m. D'Anc. C. E i'm. Torr. E in m. 36. D'Anc. C., Mon., Torr. Ched o. 37. Ces., Torr. è di

V. A Notaro giacomō B N. Jacomo C Notaro Iacomo

1. A core C uenuta prima cord. 2. A dorgoglio B ben uoglenza  
 C benuoglença mi rendete 3. B contra mia soffrença C mia donna contr  
 mia soffrença 4. A nonne C afar ... soff. 5. B Tante p. B, C  
 signoria 6. A uammo B ogni C c'] lacking 7. A tutora ... sichur.  
 B tutor ... troppo siguransa C tuctor ... troppo asicurança 8. B obbria  
 canoscensa enoransa C oblia caunoscença e honorança 9. A amore bene  
 B Adunque C Adonqua ... amore 10. A dauere B como C d'] lack-  
 ing; como quella

- che tornano di lor discanoscenza  
 12 a la credenza — di lor benvolente.  
 Chi è temente — fuge villania,  
 e per coverta tal fa cortesia,  
 ch' io non voria da voi bella semblanza,  
 16 se dal core non vi venisse amanza.
- III. Ch' io non vi faccio, donna, contendenza,  
 ma ubidenza, — ed amo coralmente;  
 però non dev' io pianger penitenza,  
 20 che nullo senza — colpa è penitente.  
 Naturalmente — avene tutavia  
 c'omo s'orgoglia a chi lo contraria;  
 ma 'l vostro orgoglio passa sorchietanza,  
 24 che si smisura contro ad umilianza.
- IV. E chi a torto batte e fa 'ncrescenza,  
 di piacer penza — assai, poi che si pente;  
 però mi pasco di bona credenza,  
 28 c' Amor conenza — prima a dar tormento.  
 Dunque più gente — saria la gioia mia,  
 se per mi' amor l'orgoglio s'umilia,  
 e la fereza torna 'n pietanza;  
 32 be-llo può fare Amor, ch' egli è sua usanza.
- V. Ma se voi sete senza percepenza,  
 como Florenza — che d'orgoglio sente,  
 guardate a Pisa c'à gran conoscenza,

11. A loro B tornano la lor disconoscenza C loro scaunoscenza 12. A loro beneuol. B delobenuogliente C benuogliente 13. B, C fuggie  
 14. B cortezia C ma per 15. B eo ... uorrea ... donna senbiansa C  
 Ke no ... donna sembrança 16. B dalo B, C cor 17. A vi] *lacking*;  
 Kio B Eo C Eo ... facio 18. A dibidenza ... coralem. B, C ed] e  
 19. A piangiere B deggio planger C degia ... penetença 20. A colppa  
 C ka ... penetente 21. A Naturalem. B tuttauia C tuctauia 22. B  
*The a before chi added by a later hand above the line.* C sor(go)gollia ...  
 lon. 23. B sorcoitansa C ma uostrorgollio ... sorcoitança 24. B che  
 dismizura contra um. C misura contra um. 25. A per tortto B *lacks* e  
*before* chi; o fa incre. C bacte nfa incr. 26. A di benfare penza e poi si  
 B di far plagensa pensa poi 28. A amore coninza ... dare B comensa C  
 k ... comença prim a 29. A saria piu gente far la gioia mia B serea ... gioi  
 C Seria souente piu ricca la 30. A amore lorgh. B per soffrir ... sumelia  
 C mio ... largollio 31. A, C 'n] *lacking* B la(so) feressa ... in p. 32. A, B

- 36 che teme 'ntenza — d'orgogliosa gente.  
 Già lungiamente — orgoglio v' à 'm ballia;  
 Melan a lo caroccio par che sia.  
 Ma se si tarda l'umile speranza,  
 40 chi sofra sgombra e vince ogne tardanza.

## VI

A 8 (Notaro giacommo).

All., 461; Val., I, 287; Baudo, 98.

Ms. has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn* and *gli* for *gli* (except l. 49).

- I. Donna, eo languisco, e no so qua' speranza  
 mi dà fidanza — ch' io non mi diffidi;  
 e se merzè e pietanza in voi non trovo,  
 perduta provo — lo chiamar merzidi.
- 5 Che tanto lungiamente ò custumato,  
 palese ed in celato,  
 pur di merzè cherire,  
 ch' i' non saccio altro dire;  
 e s'altri m' adomanda ched agio eo,  
 10 eo non so dir se non: merzè, per Deo!
- II. Amore non fue giusto partituro,  
 ch'io pur v'adoro — e voi non m' intendate,  
 sì com' eo presi a voi merzè chiamare.  
 Ben dovea dare — a voi cor di pietate,  
 15 c'a tutesor cad eo merzè chiamasse,  
 in voi, donna, trovasse  
 gran cor d'umilitate;

amore B po ... su uzanza C po ... kelle su 33. A Uoi so che B E uoi che  
 siete senza C sença 34. B fiorenza C come fiorença 35. B pisa di gran  
 canoscenza C ka in se cognoscenza 36. A che fugie B tensa ... -oza C  
 intença dorgollosa 37. A vemballia B si l ... ma inballia C lungam. ...  
 ma inballia 38. A pare B melano del charoccio ... chessia C carroccio  
 pare 39. B essesi C esisi 40. A sesofera. B originally chisofra compie  
 e uincie ogni tardanza; *rearranged by a second hand thus*: chi sofra e uincie compie  
 o. t. C ki sofra uince e sconpra one acordança

*Editions*: Savj-Lopez, Bartoli is based on B, and follows its order of stanzas. All.  
 follows A. The other editions follow A in most readings.

40. All. Se soffero ... ogni usanza Val. soffre ... ogn' indugianza Baudo  
 se soffre

VI. 4. chiamare merzede 5. chustumato 7. merzede cherere 8. nons-  
 saccio 10. dire 14. bene ... core 15. tutesore 17. core

se non tute fiate,  
facestemi a lo meno est' amistanza,  
20 mille merzè vallesse una pietanza.

III. Donna, gran maraviglia mi donate,  
chè 'n voi sembrate — sono tante alore,  
passate di belleze ogn' altra cosa,  
come la rosa — passa ogn' altro fiore;  
25 e l'adorneze, la qual v'accompagna,  
lo cor mi lancia e sagna,  
e per mi sta asai plui  
merzè, che non è in vui;  
e se merzè con voi, bella, statesse,  
30 null' altra valenza più mi vallesse.

IV. Non mi ricredo di merzè chiamare,  
perchè contare — audivi a molta gente  
che lo leone este di tale usato,  
che quand' è airato — più fellonamente  
35 per cosa, c'omo face, si ricrede;  
in segno di merzede  
per merzè gira in pace.  
Gentile ira mi piace,  
ond' io per mercè faccio ogne mi' fatto,  
40 cà per mercè s'apaga un gran misfatto.

V. Sicome que' che fanno a-llor nemici,  
c'ogn' om mi dici, — merzede ò trovato;  
ed io che faccio così, ratto provo,  
e non trovo — merzede in cui son dato.  
45 Madonna, in voi non aquistai gran preio,  
se non pure lo peio;  
e perciò sì combatte

21. grande 22. sono tanto 25. le quali 26. core ... lancca 27. e] *lacking*  
28. nonne ... voi 29. chon 32. ca contare 36. in] *lacking* 37. e per  
38. gienntile 39. faccio 40. grande 41. quelli ... ffanno alloro 42. omo  
43. cheffaccio che così 44. ennon ... chui 45. nonn 46. pur 48. Amore]  
*lacking* 50. enon voi ... pensa

*Editions:* 15. Val. Ch'a tutte l'or che a Dio m. D'Anc. C., Baudo tutte  
for c'a Deo 22. All., D'Anc. C. sono tanto All. calore Val. Baudo

[Amore] in altrui fatte,  
 e s'egli 'n altro vince, in questo perde,  
 50 e 'n voi, chi più ci pensa, più ci sperde.

## VII

A 18 (Notaro giacomo).

All., 464; Val., I, 285; Ant., 66; Mon., 42; Ces., 258; Villani, C., *Lir., ital.*, 25; Baudo, 101; Card., 3; But., 7 (all under Giacomo); Ros., 96 (Rug. d'Amici).

Ms.: has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*.

- I. Dolce cominciamento  
 canto per la più fina  
 che sia, al mio parimento,  
 d'Agri infino in Mesina;  
 5 cioè la più avenente.  
 "O stella rilucente,  
 che levi la maitina,  
 quando m'apar davanti,  
 li tuo' dolzi sembianti  
 10 m' incendon la corina."

- II. "Dolce meo Sir, s'encendi,  
 or io che degio fare?  
 tu stesso ti riprendi,  
 se mi vei favellare.  
 15 Cà tu m'ai 'namorata,  
 a lo cor m'ai lanciata  
 sì ca di for nom pare."  
 "Rimembriti a la fiata  
 quand' io t'ebi abrazata,  
 20 a li dolzi basciare?"

- III. Ed io basciando stava  
 in gran diletamento

Chè voi sembrate con tanto valore 25. Val., Baudo adornezza D'Anc. C. le  
 qual 29. All. stettesse D'Anc. C. staresse 30. All., Baudo valeria Val.  
 Valeria più di quel che m. 35. All., Val. come f. 37. All. E per mercede gire  
 in parte Val., Baudo Permette gire 43. Val. che fo, che così 48. All.,  
 D'Anc. C., Baudo Amore] *lacking*.

VII. 8. A quando mapare 9. lisuo 10. minciendono 11. sire 13. ti]  
 mi 14. uedi 16. core ... lanciata 17. fori 20. basciari 22. grande

- con quella che m'amava,  
 bionda, viso d'argento.  
 25 Presente mi contava,  
 e non mi si celava  
 tuto suo convenente;  
 e disse: "io t'ameragio,  
 e non ti falleragio  
 30 a tuto 'l mio vivente.
- iv. Al mio vivente, amore,  
 io non ti falliragio  
 per lo lusingatore,  
 che parla di fallagio;  
 35 ed io sì t'ameragio!  
 per quello ch'è salvagio,  
 Dio li mandi dolore!  
 unque non vegna a magio!  
 tant' è di mal usagio,  
 40 che di stat' à gelore."

## VIII

A 9, B 112, [B<sup>6</sup> 69], B<sup>7</sup> p. 148<sup>b</sup>.

All., 477; Val., I, 276; Baudo, 85.

Mss.: Stanzas IV and V lacking in A. They were on the lost sheets. A has *cie* for *ce*, *lgli* for *gli*, and *ngn* for *gn*. B has *ngn* for *gn*.

[Ms. B]

- i. Troppo son dimorato  
 i-llontano paise;  
 non so in che guisa possa soferire,  
 4 che son cotanto stato  
 senza in cui si mise  
 tutta belleze d'amore e servire.  
 Molto tardi mi pento,

28. ietam. 34. parla di tal f.

*Editions:* 4. All., Val. Da qui insino a D'Anc. C. D'ogn' in fino 8. Ces. m'appari avanti 9. All., Val., Baudo li suoi 13. All., Val., D'Anc. C., Baudo, Card., But. ti] mi 14. All. se m'accade D'Anc. C. Se m'vedi Ces. favillare 17. Ces. fori 'un pare 19. All. t'habbi D'Anc. C. Quando t'ebi 25. Val. cantava 30. All. E di tu col mio 33. Val. Pera lo 34. D'Anc. C. di tal f. 37. All. mi



- 8 e dico che follia  
me n' à fatto alungare.  
Lasso! ben veggio e sento,  
morto fusse, dovria  
12 a madonna tornare.
- II. Cà s'io sono alungato,  
a null' om non afesi  
quant' a me solo, e i' ne son al perire,  
16 e io ne so' il danneggiato.  
Poi, madonna, mi sfesi,  
mio è 'l dannagio ed ogne languire.  
Cà lo suo avvenimento  
20 d'amare mi travallia,  
e comandami a dare  
a quella, a cui consento,  
core e corpo in sua ballia,  
24 e nulla non mi pare.
- III. Dunqua son'io sturduto ?  
ciò saccio certamente,  
con' quelli c' à cercato ciò che tene,  
28 così m' è adivenuto,  
che lasso l'avenente,  
eo vo cercando, ed ò noie e pene.  
Cotanto n' ò dolore,  
32 e vegiamento e doglia,  
veder e non potere  
cotanto di dolzore,  
amore e bona voglia,  
36 ch' io l' ò creduto avere.
- IV. Deo! com' agio falluto!  
che cusì lungiamente

VIII. 1. A, B sono 2. A, B paese 4. A, B sono 5. A chui 6. A  
tute B tutte 8. A cheff. 9. B facto 10. A, B bene A uegio  
11. A mortto fosse B morte 13. A Kassio ... allung. 14. A ommo ...  
nonn B omo 15. A, B ed ... sono 16. A, B edio ... sono 17. B  
msfesi 18. A danagio 19. B Cha 20. A traualgia 21. A, B dire  
22. A chui 23. A corppo ... balgia 25. A stunduto B sturiduto 29.  
B chellasso 31. B chotanto 32. B euengiamento edolgia 35. B uollia

- non son tornato a la mia dolce spene.  
 40 Lasso! chi m' à tenuto ?  
 Follia, deh veramente!  
 che m'a levato da gioia e di bene.  
 Ochi e talento e core,  
 44 ciascun perse s'argogia,  
 disiando vedere  
 madonna mia a tuttoe,  
 quella che non s'argogia;  
 48 in ver lei 'l mio volere.
- v. Non vo' più soferenza,  
 nè dimorare oimai  
 senza madonna, di cui moro, stando;  
 52 ch' Amor mi move 'ntenza,  
 e dicemi: " Che fai ?  
 La tua donna si muor di te, aspettando."  
 Questo detto mi lanza,  
 56 e fammi trangosciare  
 sì lo core, moragio  
 se più faccio tardanza;  
 tosto farò reo stare,  
 60 di lei e di me dannagio.

## IX

B 57 (N. Jacomo), B<sup>7</sup> p. 70<sup>b</sup> (idem), C 40 (Rugieri d'Amici), [A 13, lost].  
 Val., I, 255; Ant., 59; Mon., 45; Baudo, 121; Ros., 38.

Mss.: The index to A gives the first two lines and a half thus: *Madonna mia auoi mando jngioia ... sospiri. gialungia* C has *-anqa* for *-ansa*, *ct* for *tt*, *k* for *ch*. Stanza V is lacking in C.

[Ms. B]

- i. Madonna mia, a voi mando  
 in gioi' li miei sospiri;

39. B sono ... donna spene 41. B diliueramente 44. B ciascuno ... sargollia  
 46. B atuttore 47. B sargollia 48. B lomio 52. B amore 53. B cheffai 54. B  
 muore ... asspectando (*Casini* has *tt* by mistake) 55. B decto 56. B fanmi  
*Editions:* 5. Baudo sommise 13. All. Io sono Val. Ma s'io 17. All.  
 E p. ... mi stisi Val. stesi 21. All. Baudo E travagliami col dare  
 Val. comandarmi 22. All. Ma q. 27. All. quello ... sente 30. Val. E'l  
 vo cercando, ed ho noie 32. All. mi d. 34. All., Val., Baudo Con tanto  
 44. Val., Baudo per se

- cà lungiamente amando  
 4 non vi porea mai diri  
 com' era vostro amante,  
 e leälmente amava,  
 e però ch'io dottava,  
 8 non vo facea senbrante.
- II. Tanto set' alta e grande,  
 ch'io v'amo pur dottando,  
 e non so cui vo mande  
 12 per messaggio parlando.  
 Und' io prego l'Amore,  
 a cui prega ogni amanti,  
 li miei sospiri e pianti  
 16 vo pungano lo core.
- III. Ben vorria, s'io potesse,  
 quanti sospiri getto,  
 c' ogni sospiro avesse  
 20 spirito e intelletto,  
 ch'a voi, donna, d'amare  
 dimandasser pietansa,  
 da poi che per dottansa  
 24 non vo posso parlare.
- IV. Voi, donna, m' alcidete  
 e faitemi penare;  
 da poi che voi vedete  
 28 ch'io vo dotto parlare,  
 perchè non mi mandate,  
 tuttavia confortando,  
 ch'eo non desperi, amando,  
 32 de la vostra amistate ?

IX. 2. C mei 3. C Ecoralmente 4. C ui uolsi B, C dire 6. C  
 ecoralmente 7. C ma ... keo 8. C ui mostrai semblante 9. C sete  
 10. C keo 11. C Nonao per cui ui 12. C messagier 13. C eo 14. B  
 accui pregha C seruen li 15. C mei 16. C ui 17. C eo 18. C quando  
 19. C c'] *lacking*; ciascuno 20. C anima e 22. C domandassen 23. C dakeo  
 per 24. C no mauso dimostrare 25. C ancidete 26. B eallegiate a p.  
 27. C kemi 28. C ui docto inparlare 29. C Come no 30. C madonna c.  
 31. C kio ... desperi 32. C uostr

v. Vostra cera plagente,  
 mercè, quando vo chiamo,  
 m'incalcia fortemente  
 36 ch'io v'ami più ch'io v'amo.  
 Ch'io non vi poterìa  
 più coralmente amare,  
 ancor che più penare  
 40 poriasi, donna mia.

vi. In gran diletta's era,  
 madonna, in quello giorno  
 quando vi formai in cera  
 44 la bellese d'intorno.  
 Più bella mi parete  
 ca Isolda la bronda,  
 amorosa, gioconda,  
 48 che sovro ogn' altra sete.

vii. Ben sai che son vostr' omo,  
 s'a voi non dispiacesse,  
 ancora che'l mio nomo,  
 52 madonna, non dicesse.  
 Per vostro amor fui nato,  
 nato fui da Lentino;  
 dunqua debb' esser fino,  
 56 da poi ch' a voi son dato.

41. C dilectança    43. B vi] ti    C forma    44. B le    C elebelleçe intorno  
 46. B chaizolda    C ke ysocta    47. B amoroza    48. B siete    C flor dele  
 donne    49. B chesson    C so keo son uostro    51. C meo    53. C son  
 54. B dallentino    C fui nato    55. C donqua debbo    56. C keui

*Editions:* 4. Mon. vi volsi    11. Val., Baudo non ao cui    Mon. non ao per

## X

B 113 (anon., but one of six canzoni, 109-114, all the rest of which are attributed to Notar Giacomo). [A 14, in the lost part of the codex, and almost certainly under Giacomo's name; B<sup>6</sup> 70.]

Val., I, 278; Baudo, 115.

Mss.: The index to A gives the first two lines. B has *cl* for *ll*, *lli* for *gli*.

[Ms. B]

- I. S'io doglio no è meraviglia,  
e se io sospiro e lamento  
amor lontano, mi piglia  
4 dogliosa pena, ch'eo sento,  
menbrando ch'eo sia diviso  
di vedere lo bel viso,  
7 per cui peno e sto 'n tormento.
  
- II. Allegranza lo vedere  
mi donava prossimano;  
lo contrario degio avere  
11 ch'eo ne son fatto lontano.  
S'eo, vegendo, avea allegranza,  
or no la vegio, pesanza  
14 mi distringe e tene mano.
  
- III. Lo meo core eo agio lassato  
a la dolce donna mia;  
dogliomi ch'eo so' allungiato  
18 da sì dolce compagnia;  
co' madonna sta lo core,  
che de lo meo petto è fore,  
21 e dimora in sua bailia.
  
- IV. Dogliomi e adiro sovente  
de lo core, che dimora

cui 18. Val., Mon. quando Baudo quanto 24, 30, 48. Val., Mon., Baudo follow C.

X. 1. A dolgio none marauiglia	B non	2. A sio	B sed	5. B diuizo
6. ueder ... uizo	9. proximano	11. sono	13. opezanza	14. distringe
15. eo lagio	17. sono	19. cho	22. ed	

- con madonna mia avenente  
 25 in sì gran bona ventura.  
 Odio e invidio tale affare,  
 che con lei non posso stare,  
 28 nè veder la sua figura.  
 v. Sovente mi doglio e adiro;  
 fugir mi fanno allegreze.  
 Tuttavia raguardo e miro  
 32 le sue adornate fatteze,  
 lo bel viso e l'ornamento,  
 e lo dolze parlamento,  
 35 occhi, ai! vaghi, e bronde treze.

## XI

C 61 (anon.); [A 11, in the lost part of the codex containing canzoni by Giacomo].  
 Val., I, 151 (Inghilfredi Siciliano).

Mss.: The index to A gives the first two and a half lines. C has *ç* for *z*; *ct* for *tt*; *ka*, *ke*, *ki* for *ca*, *che*, *chi*.

*desiando* [Ms. C]

1. Uno disio d'amore sovente  
 mi ten la mente;  
 temer mi face, e miso m'à in erranza.  
 4 Non saccio s'io lo taccia, o dica neente  
 di voi, più gente.  
 No vi dispiaccia; tant' ò dubitanza;  
 cà s'eo lo tacio, vivo in penetenza;  
 8 c'Amor m'intenza  
 di ciò che pò avenire.  
 Poria romanire  
 in danno, che poria sortire a manti,  
 12 se lor è detto: 'guardisi davanti'.

11. E s'eo l'ò detto, temo molto piùi  
 non spiaccia a vui,  
 a cui servir mi sforzo, donna fina;

26. ed 28. uedere 29. et 30. fugire 34. et

*Editions:* 19. Val., Baudo Chè in Madonna 34. Val., Baudo portamento

XI. 2. A tiene 3. A temere C temerere 10. romanere 12. sellor

- 16 cà semo per leanza, ch' è 'ntra nui,  
 d'uno cor dui.  
 Temere mi face Amor, che mi mina;  
 e se la mia temenza penserete,  
 20 più m'amerete,  
 chè le mie paure  
 non son se non d'amore.  
 Chi ciò non teme, male amar poria;  
 24 e tutta mia paura è gelosia.

- III. Geloso sono d'amor; ma dov' ène,  
 così mi stene,  
 ch' amore è piena cosa di paura;  
 28 e chi bene ama una cosa che tene,  
 vive 'nde in pene;  
 chè teme no la perda per ventura.  
 Donqu' è rasion ch'eo trovi pietanza  
 32 e perdonanza;  
 cà s'eo in voi troppo isparlo,  
 no son eo che parlo;  
 Amore è, che tacente fa tornare  
 36 lo ben parlante, e lo muto parlare.

- IV. Donqua s'Amore non vole ch'eo taccia,  
 non vi dispiaccia,  
 s' Amore è d'uno folle pensamento.  
 40 Quell' è la gioia che più mi solaccia,  
 par che mi sfaccia,  
 ch'eo ebbi di voi, donna, compimento.  
 Ma no lo vorria avere avuto intando  
 44 che vo pensando,  
 e convenmi partire,  
 in altra parte gire.  
 La gioi' che di voi, donna, agio avuta,  
 48 no la mi credo aver mai sì compiuta.

13. piue 14. uoi 16. noi 18. mena 27. piana (Bartoli-Casini say that piana  
 in the Ms. was corrected to piena, but my examination of the Ms. does not confirm  
 this, though the first a is blurred) 29. vive] the e was added above the line  
 40. solaçà 41. sfaça

- v. Perciò vorria ch'eo l'avesse ad avire  
 ed a vedere,  
 chè di ciò nasce che mi discoraia,  
 52 non adovegna com' al mio temire.  
 Vergogna è a dire,  
 che sicuranza ormai nulla non daia.  
 Ma sì io son folle ne lo mio pensare,  
 56 per troppo amare,  
 ca spero in voi, avenente,  
 ch'eo non serò perdente;  
 sì come da voi ebbi guiderdone,  
 60 mi tragerete fuor d'ogne casone.

## XII

C 10, C<sup>1</sup> 86, H(C) 10, J(C) 273, J<sup>1</sup>(C) 98 and 228, J<sup>2</sup>(C) f. 124<sup>b</sup>, D 234, O, P (all under Giacomo). [A 12, in the lost part of the codex].

All., 426; Occhi, 306; Val., I, 280; Baudo, 92.

Mss.: Below we simplify J<sup>1</sup>(C) and J<sup>2</sup>(C) to J<sup>1</sup>, J<sup>2</sup>, and call the version of J<sup>1</sup> on *carta* 98, J<sup>1a</sup>; that on *carta* 228, J<sup>1b</sup>.

Variants of C, D, H, with a few important ones of J<sup>1a</sup>, J<sup>1b</sup>, J<sup>2</sup>. C has *ç* for *z*, *ct* for *tt*, *k* for *ch*, *gl* for *gli*. D has *ç* for *z*, *lgl* for *gli*; sometimes *k* for *ch*, *ch* for *c* before *o*; *ct* for *tt*. H has *k* for *ch*, and *ct* for *tt*; sometimes *k* for *c* before *o*; *cie* for *ce*; either *gl* or *gli* for *gli*.

[Ms. C]

1. Amando lungamente,  
 disio ch'io vedesse  
 quell' ora ch'io piacesse,  
 4 com' io valesse — a voi, donna valente.  
 Meravigliosamente  
 mi sforzo, s'io potesse  
 ch' io cotanto valesse  
 8 c'a voi paresse — lo mio affar piacente.

49. auere 50. uedere 51. discoraia] (Bart.-Cas. have *discoraria*, but the second *r* is not in the Ms). 52. cōal ... temere 55. sio

Val. follows the Ms. closely, but has the stanza lines incorrectly arranged.

XII. 1. D, H lungiam. 3. J<sup>1a</sup>, J<sup>2</sup> Qual 4. J<sup>1a</sup>, J<sup>2</sup> uolesse 5. D, H  
 Marau. 7. D chom i o contato 8. D ke uoi C, D affare 9. J<sup>1a</sup>, J<sup>2</sup> ben  
 seruire 10. D la ou e tutto p. H tocto p. J<sup>1b</sup> Lau' è tanto C, D,  
 H, etc. piacere 12. D, H accio H eo 13. D intendenza J<sup>1a</sup> inten-  
 danza changed to intendimento, then restored 14. D, H ueggiate 15. H cag-



Vorria servire a piacimento,  
là u' tutt' ò piacere,  
e convertire — lo meo parlamento

- 12 a ciò ch' io sento;  
per intendenza de le mie parole  
vegiate come lo meo cor si dole.

- II. Non dole ch' agia doglia,  
madonna, in voi amare;  
anti mi fa allegrare  
18 in voi pensare — l'amorosa voglia.  
Con gioi' par che m'acoglia  
lo vostro innamorare;  
e per dolce aspettare  
22 veder mi pare — ciò che mi s'orgoglia.  
Ma d'una cosa mi cordoglio,  
ch'eo non so in veritate  
che voi saciate — lo ben ch'eo vi voglio.  
26 A ciò mi doglio:  
non posso dir di cento parti l'una  
l'amor ch'eo porto a la vostra persona.

- III. Se l'amor ch'eo vi porto  
non posso dire in tutto,  
vagliami alcun bon motto;  
32 chè per un frutto — piace tutto un orto,  
e per un bon conforto  
si lassa un gran corrotto,  
e ritorna in disdutto;  
36 a ciò non dotto; — tal speranza porto.  
E se alcun torto mi vedete,  
ponete mente a voi;

gia dolo 16. H di uo madonn amare J<sup>1a</sup> In uoi Madonna (*the in written instead of a cancelled word, ending in i, probably di*) J<sup>1b</sup> Di uoi m. J<sup>2</sup> like J<sup>1a</sup>  
17. H anzi 18. H gio ... accoglia 19. D chemm ac. 21. H *originally*  
tropo; *later cancelled, and dolce written in the margin* 22. D chemmi 23. H  
madonna cosa (*with a marginal note: Ma d'una*) J<sup>1a</sup> Ma donna d'una (*the words*  
d'una *added above the line*) J<sup>1b</sup> Madonna cosa mi J<sup>2</sup> Madonna d'una 25. C,  
D bene H uo sacciate 26. D, H accio 27. C, D dire 28. D amore  
29. D amore H io 34. D lascia 35. D erritorna ... dosdocto H retorna  
36. D, H accio C, D, H tale 37. C alcuno 38. H poi ne temente ad

ch' orgoglio non è gioi', — voi pur sapete;  
 40 sì bella sete,  
 che ciò che voi volete — a voi convene,  
 e tutto quanto vegio a voi sta bene.

iv. E tutto quanto vïo  
 mi pare avenanteze,  
 e somma di belleze;  
 46 altra riccheze — nè gio' non disio.  
 E nulla donna vïo  
 ch'agia tanta adorneze  
 che la vostra alteze,  
 50 e non basseze, — launde innamorio.  
 E se amasse voi, madonna mia,  
 e voi amaste meve,  
 se fosse neve, — foco mi parria,  
 54 e notte e dia,

39-41. C ke bella piu ke perargoglio siete: ke sapete corgoglio no ne goia ma uoi conuene D, H the same as C (with only the following orthographic variants: D, H gioia H orgoglio). J<sup>a</sup> originally read for ll. 37-41: E s'alchun' torto mi uedesse Ponete mente auoi che la bella Piu che per orgoglio scese Che sapete che orgoglio non e gioia Ma auoi conuene et Et tutto quanto, etc. This is the reading of J<sup>b</sup> also. But J<sup>a</sup> has the following manipulations: The words ma auoi conuene were first cancelled and beside them was written by another hand: Non e gioia, ma a uoi conuene; then lines 37-42 were cancelled and the same second hand wrote in the margin the reading given in our text, except that l. 40 has ma cosi bella, and l. 41 lacks che before cio. Then the whole marginal addition (ll. 37-42) was cancelled, probably because very confused, and copied with these changes: 37. et s'alcun torto far uoi mi uedete 38. a] lacking before uoi 41. a] lacking J<sup>2</sup> for ll. 37-42 has this last reading of J<sup>a</sup>. 42. D ueggio 43. C ueggio D, H ueggio 45. C, D e] lacking H, J<sup>b</sup> the whole line lacking J<sup>a</sup> originally the line was lacking, but was added in the margin by a later hand 46. All the Mss. have altre D riccheçe ... gioia H, J<sup>b</sup> ne neggio altra dixio J<sup>a</sup> the line was originally lacking, but the reading of our text was added in the margin. J<sup>2</sup> the line lacking 47. C, H ueo D ueggio 48. All the Mss. have tante D, H aggia 49. All the Mss. have le uostre D chelle ... alteçe H altezze 50. D basseçe laonde H -ezze 51. C, D, H, J<sup>b</sup> Ese madonna mia amasse io uoi J<sup>a</sup> had originally the same reading as the other Mss., but changed it to read like our text J<sup>2</sup> like our text 52. C, D, H, J<sup>b</sup> amaste] lacking J<sup>a</sup> had at first et uoi mene, but a more recent hand changed it to et uoi amaste meue J<sup>2</sup>, like J<sup>a</sup>, the reading of our text 53. D paria 54. H e

e tuttavia, — mentre ch'avragio amore;  
e chi ben ama, ritorna in dolzore.

- v. Non so com'eo vi paro,  
nè che di me farete:  
ancider mi potrete,  
60 e non mi trovarete — core varo,  
ma tuttavia d'un aro,  
cotanto mi piacete;  
e morto mi vedrete,  
64 se no m'avrete — a lo vostro riparo,  
a lo conforto di pietanza,  
che mi cozi a lo core,  
e li occhi fore — piangono d'amanza  
68 e d'alleganza,  
con abbondanza — de lo dolce pianto  
lo bel visagio bagni tutto quanto.

nocte dia J<sup>a</sup> *first had* et notte et dia, but *changed it later to* et tutta n. et d., *this latter the reading of* J<sup>2</sup> 55. C cauaragio D mentra ch aueraggio H e tuttavia] e lacking 56. C eki bena . . . na indo . . . ore *with erasure of about seven letters after bena. The last word is partly obliterated, but one can still read indo . . . ore, with a space for two letters, and the lower part of a ç or z still visible; probably in dol-* core. *In the margin opposite bena a more recent hand has written vide, suggesting benavide. Before na a more recent hand has written over the erasure ritor, still faintly visible. Bart.-Cas. have incorrectly: bena . . . na uide indolore D bene ama ri-* torda in dolore H ki l ben ama ritorna in dolore J<sup>a</sup> ritorna (*with n blotted*) in dolore. *Then a more recent hand cancelled the last two words and wrote in the margin: in dolzore J<sup>b</sup> dolore J<sup>2</sup> ritorda* 59. C ancidere 60. D trouerete H trouerete ore uaro (*in the margin core for ore*) J<sup>a</sup> *first* hor auaro, *changed to* hora cor uaro J<sup>b</sup> hora auaro J<sup>2</sup> hora cor uaro 61. D uno C, D, H, J<sup>b</sup> airo 63. D, H, J<sup>a</sup>, J<sup>b</sup>, J<sup>2</sup> uedete 64. D, H non C, D, H al 65. D al J<sup>a</sup> *a more recent hand added* uostra *above the line after di* J<sup>2</sup> uostra p. 66. C mcoçi al D che incoçi al H k encoçi al J<sup>a</sup>, J<sup>b</sup>, J<sup>2</sup> ch'encozi 67. C (Bart.-Cas. *have by mistake* piangono *for* piangano) D elgli occhi 69. H abundanza 70. D, H uisaggio D bangni

*The editions follow fairly accurately the readings of C. The following variants may be noted:* 3. Val. Qualora 7. Baudo com'io 23. Val. Ma bene d'una 37-42. Val. and Baudo like Ms. C 51-52 Val. and Baudo like Ms. C 56. Val. ritorna in dolore Baudo ritorda in dolore 66. Val. Che entri al core

# CANZONI

## OF DISPUTED OR DOUBTFUL AUTHENTICITY

### (XIII-XXII)

#### A. PROBABLY AUTHENTIC (XIII-XV)

#### XIII

A 3 Notar Giacomo. Under Rinaldo d'Aquino in C 27, D 230, J(D) 358, J<sup>2</sup>(D) 107, f. 64<sup>b</sup>, J<sup>3</sup>(D) *carta* 87<sup>a</sup>, J<sup>4</sup>(D) 113, *carta* 92<sup>a</sup>. Anonymous in K 131, *carta* 41.

Under Giacomo: All., 478; Wiese, 201; Baudo, 132. Under Rinaldo: Val., I, 227; Nann., 98; LeM., 12; Ant., 104; Card., 4.

Mss. A, C, D: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*. C has *k* for *ch*, *ka* for *ca* (ll. 14 35, 37), *ç* for *z*, *ct* for *tt* (except l. 15). D has *ç* for *z*, *-eççe* for *-eze*, generally *ct* for *tt*, sometimes *ch* for *c* before *a*, *o* and *u*. All the orthographic variants of D are not given. In A there is a space of four lines between this canzone and A 4.

[Ms. A],'

- I. Guiderdone aspetto avire  
di voi, donna, cui servire  
non m' è noia.
- 4 Si mi sete tanto altera,  
ancor spero avere intera  
d'amor gioia.
- Non vivo in disperanza,
- 8 ancor che mi diffidi  
la vostra disdegnanza;  
cà spesse volte vidi, — ed è provato,  
omo di poco affare

II. 1. C Guiliardone A, C auere D auer 2. A chui C dauo D da  
3. C no 4. C, D ancor ke mi siate altera 5. A ancora ... dauere. C, D  
sempre spero dauere 6. A amore 8. A ancora 10. A audiui C ke ke  
D che 11. A commo C homo 12. C, D gran 13. A selo 14. A  
moltiplicare C moltiplicar D moltiplicare 15. A disperanza nonni mi  
C, D disperanza ... gitto C no 16. A medesemmo C, D inprom.  
17. A, C auere 18. A speranza C cor; è] *lacking* 19. A portto ...  
leanza C kio 21. C, D Pero C no 22. A amore 23. C co homo

- 12 per venire in gra' loco,  
se si sape avanzare,  
moltiplicar lo poco — c'à 'quistato.
- II. In dispranza non mi getto,  
ch'io medesimo m' imprometto  
d' aver bene.
- 18 Di bon core è la leanza  
ch' i' vi porto, e la speranza  
mi mantene.  
A ciò non mi scoragio
- 22 d'amor che m' a distretto:  
sì com' omo salvagio  
faragio, com' è detto — ch'ello face:  
per lo reo tempo ride,
- 26 sperando che poi pera  
la laida ara che vide;  
di donna troppo fera — spero pace.
- III. S'io pur spero in alleganza,  
fina donna, pietanza  
in voi si mova.
- 32 Fina donna, non siate  
fera, poi tanta bieltate  
in voi si trova.  
Cà donna c'à belleze,
- 36 ed è senza pietade,  
com' omo è c' à richeze,  
ed usa scarsitade — di ciò c'ave;  
se non è bene apreso,
- 40 nè dritto nè insegnato,  
da ogn' omo n'è ripreso,  
oruto e dispresgiato, — e presgio à grave.

24. A chelle detto C come odocto D chome o decto 25. A temppe  
C rio 27. A uede C, D lo laido dire ke C uene D uen 28. C  
dadona D da C, D aspecto 29. A ispero C *between* spero *and in had*  
pietan, *which was cancelled*; aleganza D ispero pieta in 30. C pìatança  
32. C no mi D non mi 33. C, D belta 36. C, D sença D pietate  
37. A ommo A, C, D è] *lacking* C riccheçe 38. C, D e D scharsi-  
tate 39. A non nne 40. A dritto ned C nodruto e D nodrito ed  
41. A ommo C ognonde r. D uomo 42. C orruto e dispresiato e posto a  
D orrato ... posto a

- iv. Donna mia, ch'io nom perisca!  
 s'io vi prego, non v'incrisca  
 mia preghera:  
 46 la belleze, che 'n voi pare,  
 mi dstringe, e lo sguardare  
 de la cera.  
 La figura piagente  
 50 lo core mi diranca;  
 quando vi tegno mente,  
 lo spirito mi manca — e torna in ghiaccio.  
 Nè mica mi spaventa  
 54 l'amoroso volere  
 di ciò che m'atalenta,  
 ch'io no lo posso avere; — ond' i' mi sfaccio.

## XIV

A 69 (anon.; but stanza III suggests Giacomo as the probable author).  
 Baudo, 117.

Ms.: Between this canzone and the one preceding it (A 68) there is a space of about two lines left blank. Instead of the author's name, an annotator wrote "partenza." Between this and the next canzone in the codex a space of about four lines is left blank.

The Ms. has *cie* for *ce*, *gli* for *gli*, *ngn* for *gn*.

- i. Membrando l' amoroso dipartire,  
 com' eo partivi di voi, donna mia,  
 3 c'a piè basciando vi diceva: "A deo!"  
 sì forte mi combatton li sospire,  
 pur aspetando, bella, quella dia  
 6 com' eo ritorni a voi, dolze amor meo;

43. C, D Fina donna keo non 44. A, C, D incresca C eo ... no D eo  
 ... priego 45. C pregera D preghiera 46. A, C, D le 48. C ciera  
 49. C, D piacente 50. D dirancia 51. A tengnio C, D uoi 52. C  
 mancha 56. A sfacco C keo ... undeo ... sfacio D eo

*Editions:* (Wiese's text is a reproduction of A) 4, 5. Val., Nann., Baudo, Card. follow C 13. All. Se lo sape D'Anc. C., Card. S'ello sape 14. All., Val., Nann., D'Anc. C., Baudo, Card. multiplica D'Anc. C., Baudo, Card. conquistato 24. D'Anc. C. ch'el'è d. Wiese chell'è d. 40. Nann., Baudo Nudrito ed

sì languisco eo, — madonna, pur pensando  
e disiando — com'eo mi torni a vui,  
9 sì ca noi dui — viviamo in gio' basciando.

II. La rasgione è lo dolze parlamento  
che tu dicevi a me, bella, im parvenza,  
12 lo giorno ch'eo da voi mi dipartivi:  
“ Se vai, amore, me lasci in tormento;  
io n'averò pensiero e cordoglienza,  
15 e disiro di venire a tivi.  
Come audivi — che vai lontana parte,  
da me si parte — la gio' del meo core.  
18 Se vai, amore, — lo meo cor lasci im parte.”

III. Lo mio gire, amorosa, ben sacciate,  
mi fa contra volere in tute guise;  
21 a voi ritornare gran disiro aio,  
ma lo meo sire, che m'à im potestate,  
a lo 'nconinciamento l'impromise  
24 di ritornare a Lentino di maio.  
Lo meo coraio — d'altro nom si diletta;  
tutura aspetta — che con voi soggiorni,  
27 in gio' ritorni — la pena ch' i' ò detta.

IV. Certo, donna mia, nom sono alungato  
[da voi per sempre], ma ciascuna dia  
30 mi pare ch' i' sia di voi più disioso;  
poi che 'l corpo dimori in altro lato,  
lo cor con voi soggiorna tutavia.  
33 Io ne so' alegro, e vivone gioioso  
de l'amoroso — rimembrar ch' io faccio,

42. Val., Nann., Baudo, Card. onuto ... e posto a grave D'Anc.C., Wiese  
onuto Cas. (Ann.), Wiese spresgio a g.

XIV. 3. midice(a)ua 4. fortte ... combattono 6. amore 8. uoi 14.  
-anza 15. disioso ... tevi 16. Sicome ... partte 17. partte ... gioia 18.  
core ... partte 19. benesaccate; amorosa] *the last vowel might be a or o* 21. “ *La*  
*i di aio nel cod. fu aggiunta sopra nell' interlineo* ” (Satta) 23. lonconincamento  
26. voi sisog. 27. gioia ... chio sento 28. Ciertto mad. mia 29. da voi per  
sempre] *lacking (proposed by Casini)*; ciaschuna 31. corppo 32. core 33.  
edio ... sono 34. rimembrare ... faccio

quando im braccio — io vi tegnea basciando,  
36 adomandando — 'l comiato in sollaccio.

- v. Tanta baldanza in disio tenente  
e' no creio che sia in alcuno amante,  
39 nè agia in sua intendenza, al mio parere,  
quanta im privanza teno spessamente;  
e da me si non tolle e diparte mante  
42 fiate im braccio voi, bella, tenere;  
a ciò avere, — mi par, sì sonando,  
lo quando — vorei fossimo i' loco  
45 che di tal foco — ramortasse mortando.

## XV

B 114, [B<sup>6</sup> 71], B<sup>7</sup> p. 150. A 16 (the poet's name and the first twelve lines are lost, but the canzone was most probably attributed to Giacomo); C 71 (under Guido dale Colonne); H(C) 19 (anon.).

Baudo, 119 (Giacomo). Under Guido in the following: Val., I, 183; Le M., 11; Nann., 82; But., 40.

Mss.: A lacks the poet's name and the first twelve lines. C and H lack stanza V. In the margin of H a 16th cent. hand wrote: "Può essere di Nofo?" A has *cie* for *ce*, *lgli* for *gli*. B has *lli* for *gli*, *ngn* for *gn*. C has *ç* for *z*, *ct* for *tt*, *k* for *ch*. H has *ke*, *kui* for *che*, *cui*.

[Ms. B]

- I. Poi non mi val merzè nè ben servire  
inver madonna, in cui tegno speranza,  
3 e amo lealmente,  
non so che cosa mi poria valire;  
se non le prende di me pietanza,

35. braccio ... tengna (*uncertain whether the last vowel be a or o*) 36. lo ... sol-  
lacco 37. tenete 38. alchuno 40. quante 41. diparte 42. braccio;  
bella] *lacking* 43. Aciomipare auere. uedere sisonando 44. tale

*Editions:* 20. Baudo mi fu contra v. 22. Baudo ma a lo m. 37. D'Anc C.,  
Baudo tenete 40. D'Anc. C., Baudo Quante 41. D'Anc. C., and Baudo end  
l. 41 with diparte and begin 42 with mante

XV. 1. C no ... merçede 2. C, H mia d. 3. H e amme 4. C, H  
possa B, C, H ualere 5. C, H se di me nole prende p. 7. C cagio H  
cangiao H niente 8. B doctanza C eo H ond eo 9. C, H sofferente  
10. C Sofferente seragio also H Soffirente seraggio B, C, H piacere 11.  
C, H l'amo] *lacking*; e di pura leanza 12. C, H la seruo; e] *lacking* 13. A,  
B perche ... bene C Ançi uorrea ... essa bene H Anzi uorrei ... ben A,



- 6 ben morrò certamente.  
 Per neente — mi cangiò lo suo talento,  
 und' io tormento, — e vivo in gran dottanza,  
 9 e son di molte pene soferente.
- II. Poi soferente sono al suo piacere,  
 di bon core l'amo e co' leanza,  
 12 e servo umilmente;  
 chè meglio m'è per ella pena avire,  
 che per un' altra bene con baldanza,  
 15 tanto le so' ubidente.  
 Ardente — son di far suo piacimento:  
 mai non ò abento — d'aver sua menbranza,  
 18 in quella, in cui disio spessamente.
- III. Spessamente disio e sono al perire,  
 menbrando che m' à messo in ubrianza  
 21 l'amorosa piagente;  
 senza misfatto no m' dovea punire,  
 nè far partenza de la nostra amanza,  
 24 per tanto è cannoscente.  
 Temente — son, non ò confortamento,  
 poi valimento — non dà, ma pesanza,  
 27 e fallami di tutto 'l suo convente.
- IV. Convento ben mi fece di valire,  
 è donòmi una gio' per rimenbranza,  
 30 ch' i' stesse allegramente;  
 or la m' à tolta per troppo savire.

B, C, H auere 14. A, B pena C, H null'altra gioia ne 15. A, B, H sono  
 C son 16. A, B sono ... fare C pacimento H su 17. A, B ne mai  
 ... auere A nonno ... membranza C, H emai nonalento ... rimenbr. 18.  
 A chui H dixio 19. A, B Ispessamente C, H sto almorire H dixio  
 20. A membr. C, H pensando ... miso ... obliança 21. C piacente 22.  
 A, B nonmi B misfacto C, H Sença mesfacta nomi 23. A, B fare C,  
 H di far 24. A canosciente C, H poi tante caunoscente 25. A, B sono  
 A nonno comf. C, H sono e 26. A, B non mi da C ne valimento no mi  
 dea far p. H like C except de for dea 27. A tuto B tucto C fallomi di  
 tucti lisuo conuenti H et fallommi di tucti i suo conuenienti 28. A Konuento  
 A, B ualere C Conuenti mi fece diritenere H Conuenienti mi fe diritenere  
 29. A gioia ... rimembr. B gioa C donao H donommi 30. C, H keo  
 31. C, H 'Ormila C comolto s. H con molta s. A, B, C, H sauere

- Dice che 'n altra parte ò mia intendenza;  
 33 e io so veracemente,  
 non sente — nel mio core fallimento.  
 Non ò 'n talento — di far misleanza  
 36 inver di voi per altra al mio vivente.
- v. Vivente donna non creò che partire  
 potesse lo mio cor di sua possanza,  
 39 non fosse sì avenente,  
 perch' io lasciar volesse d'ubidire  
 quella che pregio e belleze inavanza.  
 42 Fammi stare sovente  
 la mente — d'amoroso pensiero;  
 non agio abento, — tanto 'l cor mi lanza  
 45 colli riguardi delli occhi ridente.

32. A partte . . . ntendanza C edice ken . . . a sua H *like* C *except* antendenza  
 33. A, B ed C, H cio so H ueracim. 34. A mi C lo meo . . . tal f.  
 H sento lo meo cor tal 35. A nonno A, B fare C, H ne talento di far  
 C mesleança 36. C, H keo la cangi per altra . . . meo *Stanza v lacking in C*  
*and H.* 37. A, B credo 38. A, B core 40. A, B lasciare A uollesse  
 41. A presgio 42. A fami B fanmi star 43. A, B Ela A penssam.  
 44. A nonn . . . lo . . . o cor (*two letters erased after lo*) B lo mio core 45.  
 A delgli ochi

*Editions:* 11. Val., Nann., Baudo, But. Di bon cor l'amo e di pur leanza  
 26. Nè valimento non ha mia possanza. In ll. 10, 27, 32 Val., Nann., and Baudo

## B. LESS PROBABLY AUTHENTIC (XVI-XXII)

## XVI

B 63, B<sup>1</sup> 215, f. 240, B<sup>2</sup>, *quint.* v, [B<sup>3</sup>], B<sup>5</sup> f. 239<sup>a</sup>, [B<sup>6</sup> 25], B<sup>7</sup> p. 77, J (B) 319, *carta* 128<sup>a</sup>, J<sup>1</sup>(B) 230, *carta* 317, J<sup>2</sup>(B) 271, *carta* 123<sup>b</sup>, J<sup>4</sup>(B) 76, *carta* 50<sup>b</sup> (all under Giacomo). A 179 (Ser Guglielmo Beroardi), C 38 (Piero de le Vigne).

All., 439; Occhi, 314; Val., I, 260; Le M., 14; Ant., 61; Nann., 111; Baudo 130; Ros., 41 (all under Giacomo); Card., 24 (Pier delle Vigne); Fantuzzi, *Notizie degli Scrittori Bolognesi*, II, 149 (under Guglielmo Beroardi).

Mss. A, B, C: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgl* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has *c* for *ch* (before *a*), *-izo* for *-iso*, *-ozo* for *-oso*, *gl* for *gli* (46, 47, 55). C has *k* for *ch*, *ç* for *z*, *cl* for *tl*.

B [Notaro Iacomo] (*name added by a later hand*).

[Ms. A]

- I. Membrando ciò ch' Amore  
mi fa soffrire, e' sento
- 3 del marimento, — ond' io sono al morire;  
ch' amando isto in dolore,  
i-llutto e 'm pemsamento;
- 6 dal mio tormento — nom posso partire.  
Ch' a tuttora ardo e 'ncendo,  
sospirando e piangendo;
- 9 ch' Amor mi fa languire  
per quella cui m'arendo,  
di me mercè cherendo,
- 12 e non mi degna adire.
- II. Son morto, chè m'incende  
lo fior, che 'm paradiso
- 15 fue, ciò m' è aviso, — nata, ond' io nom poso.

follow B; also in 28, except for *volere* in Nann. and Baudo. In 5, 13, 14, 17, 19, 24, 31, 34, 36 these three editions follow C.

XVI. 1. B, C Menbrando C amor 2. B, C soffrire 3. B marri. und  
... son C dismarri. undeo son 4. B, C sto 5. B in ... epens. C in ...  
einpianto 6. B, C del ... non 7. A Chatura B tuttor C Ka tucto ...  
eincendo 8. A e] *lacking* B sospirand C meo 9. A amore 10. A chui  
B di ... chemarrendo C keo marrendo 11. A di mercede B merse  
C merçe kirendo 12. B, C audire C no 13. A Sono mortto B cha  
14. A fiore B la ... a p. C la flor ken 15. B fu ... me uizo ... non  
C fu ... undeo non

Ch'a torto non discende  
inver me, poi m'a priso

18 lo suo bel viso — dolce ed amoroso.

Li suoi dolci sembianti,  
gioiosi ed avenanti,

21 mi fanno tormentoso  
star sovra gli altri amanti,  
im sospiri ed im pianti,

24 lo mio cor doloroso.

III. Condotto l'amor m'ave

in doglie ed im pianto,

27 di gioia afranto, — e sono miso im pene.

Son rotto come nave,  
che pèrè per lo canto

30 che fano tanto — dolze le serene.

Lo marinaio s'obria,  
perde, e va per tal via,

33 che perir lo conviene.

Così è la morte mia,  
quella che m' àe im ballia,

36 che sì dura si tene.

IV. Sì fera nom pensai

che fosse, nè sì dura,

39 che la sua altura — inver me no scendesse  
la spera ch'io amai;

nè che la sua figura

42 in tanta arsura — languir mi facesse,

16. A tortto B, C discende B ch'ì *lacking* C Kancor non 17. B  
uerme chema conquizo 18. A ello ... bello B rizo dolse eamoroze C  
dolce e 19. B Chesuoi dolsi senbianti C *the line lacking* 20. A dolci  
ed C *the line lacking* 21. A miffanno C *the line lacking* 22. A istare  
B istar ... li amanti C *the line lacking* 23. B in ... in C *the line*  
*lacking* 24. A core C *the line lacking* 25. A Kondotto lamore B  
Condotto C Conducto 26. B sospiri ... in C dollie ein 27. B ma  
afranto emizon C gioi ... in; e] *lacking* 28. A sono B como 30.  
B fanno ... dolse C fanno dolcemente 31. B sobbria C marinao  
32. A tale B che tene per C altra uia 33. A perire B, C conuene  
34. A mortte A, B è] *lacking* 35. B man bailia C ma inbailia 36.  
B mitene 37. B, C non 38. B fusse nessi 39. B su 40. B Labella  
41. A fighura B chella C nè] *lacking*; ke ne la sua 42. A languire  
B, C tant 43. A Massella ke B n bailia C Ma selle ke ... in bailia

- quella che m' à im bàglia,  
 in cui son senza faglia  
 45 tute belleze messe.  
 Più che stare in travaglia  
 par che sofrir mi vaglia;  
 48 o Dio! che mi vallesse!

- v. Novella canzon, prega  
 quella, che senza intenza  
 51 tutor s'agenzia — di gentil costumi,  
 for ch' ella d'amar nega,  
 chè -'lei regna valenza  
 54 e conoscenza — più ch' arena im fiumi,  
 ca doglia del meo lutto,  
 anzi ch'eo arda in tutto,  
 57 che 'l suo amor mi consumi;  
 de l'amoroso frutto,  
 anzi ch' i' sia distrutto,  
 60 mi comforti ed alumi.

44. A dichui sono B son tutta uia C in cui sença follia 45. B tutte  
 bellese C tucte 46. B star ... trauaglia C trauallia 47. A pare  
 ... sofrire B chel ... uaglia C pur ke soffrir mi uallia 48. B, C odeo  
 B chenmi C ualesse 49. A canzone priega B canson 50. B  
 senza C tença 51. A tutora ... gentili B tuttor saggienza ... gienti c.  
 C tuctor sagenzia ... costume 52. A forquella damore negha 53. B chen lei  
 C in lei tegna 54. A soferenza B channoscenza ... in C cognoscenza  
 ... ke rena infiume 55. A Kallei d. B Che dogla ... mio C Ke dollia  
 ... mio 56. A tuto B ansi chi C arda t. 57. A amore ... comsuma  
 B su C ukel 59. B prima C eo 60. A comfortte ... alume B con-  
 forti emallumi C conforti e

*Editions:* Val. and Nann. follow B. Baudo follows B, except ll. 18, 26 (A).  
 Card. follows A, except l. 26, in sospiri (B), 54, conoscenza (B, C).

## XVII

C 28, O, P (Notar Iacomo); A 111 (Messer Tiberto Galliziani da Pisa); B 60 (Messer Rugieri d'Amici).

Val., I, 283; Baudo, 136 (both under Giacomo); But., 53 (Tiberto Galliziani).

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has *-ansa*, *-ensa* for *-anza*, *-enza*. C has *k* for *ch*, *ç* for *z*, *ct* for *tt*.

[Ms. A]

- I. Già lungiamente, Amore,  
sono stato in mia balia,  
3 e non curava d'altro signoragio;  
or sono in tal tenore  
sì che giamai nom poria  
6 partir, sì m'à distretto il mio coragio;  
e lo suo bel visagio,  
ch'è d'ogni bieltà sagio, — m'imfiamao,  
9 e tuti gli altri pensieri mi levao.

- II. Le sue belleze tante,  
che porta in viso e mantene,  
12 tutor s'adoblan; tant' à di plagenza,  
mi fa più fino amante,  
che gioi' mi paiono le pene,  
15 e più d'amar mi cresce benvolenza  
di quella, co' temenza

XVII. 1. C lungam. 2. B, C bailia C son 3. A churaua B sig-  
noraggio C dalcor signorago 4. A orssono ... tale B sonon ... tinore  
5. A si| *lacking* B non C si keo ... non 6. A partire B sinma ...  
coraggio C partire ... corago 7. A Ello ... bello B uizaggio 8. B  
chedod ogne belta saggio minflanmao C ogne belta ... minfiammao 9. B tutti  
... penser C gl 10. B suoi bellesse 11. A portta B, C portan uiso  
B uizo 12. A tutora sadobiano ... anno B tuttor saddobla ... plagensa  
C tuctor ladobla ... piacença 13. A *First three letters of fino illegible* B si  
fino; *the si substituted for a pi cancelled* 14. A gioia B parno C gio ...  
par 15. A amare miscescie beluolenza B eppur ... cresce benuoglienza C  
benuoglença 16. A (*An erasure prevents the reading of three letters after qu*)  
C Quella di cui temença 17. A dire ... uoglienza B doglienza ... uorria  
C dolliença enonoardir 18. A nonne B, C ei 19. A O deo B eo C  
O dio kio auesse 20. B, C eo 22. A forse B, C carebbe 23. A ancora

di dir la mia doglienza; — e voria dire,  
18 perchè giamai non e' tanto d'ardire.

- III. Deo! c'or avess' io tanto  
d'ardimento, ch' io contasse  
21 le mie pene a la mia donna valente!  
Forse averebe alquanto  
mercede, ancor non m'amasse,  
24 cà per sembianti poria star gaudente;  
e no-lle steria gente,  
poi ch'è di me temente, — s'io perisse,  
27 perch' io voria ch' ella il mio mal savisse.

- IV. Oimè! che dich' io folle!  
or già m'acoglie ed inora,  
30 ancor nol faccia ad amorosa intesa.  
Per tanto non mi stolle  
lo sguardar ch' m' asicura,  
33 e la speranza già non m'è difesa  
di quella bene apresa;  
chè d'amar è sì acesa — la mia mente,  
36 ch' io no lo poria dir, nè star tacente.

- V. E s'eo lo taccio, pèro;  
e s'io lo dico, ò dotanza;  
39 nom saccio s'a lei piace o sia spiacire;  
ond' io merzè le chero,  
che no le torni a pesanza,  
42 perch' io voria di morte guarentire;

B merse ... no      C dimercede ... no      24. A stare      B cha ... senbianti  
porea ... ghaud.      C ke ... senbianti      25. B noli stera      C none strania  
26. A morisse      B chio      C dimente seo      27. A male      B [per cheo] (si)  
uorrea chellalmeo      A, C sauesse      C e ben uorria ke lomeo male      28. B  
di[ch]io; io] *lacking*      C io dico      29. B chasse maccogle dinnora      C ma collie e  
30. A ancora ... facca      B faccia damorozan teza      C non facia lamorosa  
intença      31. B tolle      C no ... tollie      32. A sguardare ... asichura      B mas-  
sigora      C masigura      33. B difeza      C no      34. B bena-preza      35. B  
acceza      C amare      36. A nollele ... dire ... stare      B eo ... poreo      C si  
keo non poria dire      37. A Esseo      B Seio      C Ka seo      38. B essio dico  
dottansa      C eo ... doctança      39. A allei ... spiaciere      B non ... seli-  
piaccia ... spiagire      C non so sele piace u ... spiacere      40. B Vnde merse  
li      C Pero merce      41. B noi t. a pezansa      42. A uolgio ... molte      B  
uorrei      C per keo uorria

ch'è più per suo servire,  
 chè già d'altro volire — non talento;  
 45 però s'io moro, ell'à lo perdimento.

## XVIII

D 236, K *carta* 71 (both under Notaro Giacomo da Lentino); A 37 (Piero de le Vigne); C 49 (Messer Jacopo Mostacci di Pisa)

All., 431; Baudo, 125 (both under Giacomo); Val., I, 47; Wiese, 207 (both under Piero de le Vigne).

Mss. A, C, D: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lghi* for *gli*, *ngn* for *gn*. C has *ç* for *z*, *ct* for *tt*, and *k* for *ch*. The minor orthographic variants of D are not all given.

D Notaro Giachomo da lentino.

[Ms. A]

1. Poi tanta caonoscenza  
 e compimento di tuto bellore,  
 3 senza mancare, Natura l'à dato,  
 non è mai increscenza  
 penare lungiamente per suo amore;  
 6 quant' io più peno, più sarò 'nalzato.  
 In sì gran sicuranza Amor m'à meso  
 i' lo suo gran valore,  
 9 a cui son tuto dato,  
 ed infiammato — di sì buono amore,  
 com' albero che d'ellera è sorpreso.

43. A Ke C Epiu ... lei 44. A, C uolere B, C nono 45. B chasseo  
 mi C eo ... ella aralpentimento

*Editions:* 5, 6. Val. *confuses the line division*; Così m'ave dist. 11. Baudo  
 che poria ... e tene But. e mante 12. Val. l'addobla Baudo tant' àn  
 15. Val., Baudo d'amor 16. Val. Quella, di cui ho t. Baudo Quello di cui ho t.  
 But. c'ò t. 26. Baudo morisse 31. Val. tolle 35. Val., Baudo d'amore  
 36. Baudo non le 37. Val. Cà s'eo Baudo Che s'io ... però 38. But.  
 lo] *lacking* 40. Val. Però m. 42. But. voglio 43. Val., Baudo E più  
 But. chè più 44. Val., Baudo non ho tal. But. che già ... n'ò tal. 45. Val.  
 Cà Baudo avrà il pentimento

XVIII. 1. C caonoscenza 2. C compimento ... tucte D a comp.  
 3. C, D sença ... li D gli 4. A Nonne C no mi uen ... D me uenne  
 5. C, D lungam. D su 6. C quanto piu peno e piu sero inalçato D quanto  
 piu 7. A sicuranza amare C miso D messo 8. A grande C in  
 del D el suo 9. A chui sono C tucto D di ... so unamorato 10. C  
 infiammato ... bon uolere D su benuolere 11. C albore D albore ...



- II. Lo veder mi sottrasse;  
 sì come il ferro fa la calamita,  
 14 così, m'è avviso, Amor mi sottragesse.  
 Parve che mi furasse  
 subitamente core, corpo e vita,  
 17 ch'io non son mio quanto un ago pungesse.  
 In Amor ò dato tuto mio pensare,  
 e 'n sua suggezione;  
 20 ch' io sono innamorato  
 ed alterato — di mia openione;  
 ch' io vo al morire, e paremi ben fare.

- III. Son menato al morire  
 per forza, e i' medesimo mi c' invio,  
 25 ed esser la mia morte, e non vedere.  
 Non ò tanto valire  
 ch' io possa isforzare lo mio disio;  
 28 così m' à tolto Amore ogne podere.  
 Di ciò mi dono gran comfortamento  
 contra lo mio penare,  
 31 che sono da lei amato;  
 e cominciato — m'ave a meritare;  
 bon fine aspetta bon cominciamento.

- IV. Sì alta inconinzaglia  
 Amor m' ave inorato da venire,  
 36 perchè più aquisto che non ò mertato.

ellere son preso 12. A uedere 13. D l; sì] *lacking* 14. A c'amore  
 C me uiso camor D chosi parue ch ... ni sottraesse 15. C Parse D me  
 sottrasse 16. A core e corppo 17. A sono C keo D eo ... meo  
 18. A Inamore C Innamore ... tucte D Enn amar mess o tutto l meo  
 19. A giuzione C subiectione D suggectione 20. C keo ... innam. D  
 acchui ... tuttor dato 21. A e C, D oppinione D ennaltero 22. A  
 bene C ke eo D che uoglio ... parmine 23. A Sono C *reads ll.*  
 23, 24: Son menato per forza edeo medesimo mi meno almorire. D Somene a  
 tal m. 24. A ed C *see l.* 23 D ed eo 25. A essere ... mortte D e la  
 mia morte me fara uedere 26. A nonno C nono tanta di possa ne dialore  
 D dardire 27. C keo isforçil meo disire D eo potesse sforçar ... meo 28.  
 D ch ello m a ... amore onne 29. A grande C conf. D Accio mi dona  
 30. C, D meo 31. D ch io son A, C, D dallei 32. C eincuminciato D  
 m ae 33. A lobono com. 34. C cominça D incomincialgla 35. A  
 amore C donato D ma onorato di 36. A nonno meritato C per keo  
 piu aquisti keo C *has* mertato; Bart.-Cas. *are in error* (meritato) D chon piu  
 d aquistato non o meritato

- Non ò giucato in faglia,  
 chè ben sovente vedemmo avenire  
 39 amar fortemente, e no essere amato,  
 poi 'n ella è tanto di canoscimento  
 d'amore, che la 'ntenza  
 42 e più mi fa allegrare,  
 come dè fare — chi sì ben conenza,  
 quant' à più de le donne insegnamento.

## XIX

D 237, D<sup>1</sup> 33 (both Notaro Giacomo da Lentino); A 28 (Messer Rinaldo d'Aquino); C 31 (Misser Rugieri d'Amici).

All., 434; Occhi, 310; Baudo, 127 (all under Giacomo); Val., I, 225; Ant., 103; Le M., 12; Nann., 94; Ulrich, 53; Wiese, 204 (under Rinaldo).

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*. C has *ç* for *z*, *ct* for *tt*, *k* for *ch*, *ka* for *ca* (l. 20). D has *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*, *ç* for *z*, sometimes *ct* for *tt*, and *cha*, *cho* for *ca*, *co*. All the minor orthographic variants of D are not given.

[Ms. A]

- I. In un gravoso affanno  
 ben m' à gitato Amore,  
 e nol mi tegno a danno  
 amare sì alto fiore.  
 5 Ma, ch' i' non sono amato,  
 Amor fece peccato,  
 che 'n tal parte donao mi' 'ntendimento.  
 Conforto mia speranza

37. A j nonno C Non giocai ... fallença D Non ma ... a falgla 38. A bene C ben] *lacking*; uedomo adouenire D come souente veioime 39. A, C, D amare A nonn C none amato D no e 40. C Poi ella tanto ... caun. D Ma illei 41. C amor ... latendança D e d 42. C ralegrare D per me ... rallegrare C, D e] *lacking* 43. A bene inconenza C comença D sicome ... chominia 44. D chome a piu

*Editions:* All. is based on D. 2. All., Val., Baudo a comp. ... tanto 8. All. El suo g. Val. Dello suo g. Baudo E lo suo g. 14. All., Val., Baudo Così parmi ch ... sottraesse D'Anc. C. c'Amor 18. Val., Baudo mess'ho D'Anc. C., Wiese In ... dato ho 20. Baudo = D 25. Val. = D 26, 29 Val., Baudo = D 31. Val. = D 34. Val. A sì alta 37. Val. = D 39. Val. essere] *lacking* D'Anc. C., Baudo Amare forte e non essere amato 40. Val., Baudo = D 42. Val. Pur mi fa Casini (*Ann.*), Baudo = D.

pensando che, s'avanza,  
 10 buono soffre aspetta conpimento.

- II. Per ciò non mi dispero  
 d'amare sì altamente;  
 adesso mercè chero,  
 servendo umilmente.
- 15 C' a povero omo avene  
 ca per ventura à bene,  
 che monta ed ave assai di valimento.  
 Però non mi scoragio,  
 ma tutor serviragio  
 20 a quella c'ave tuto 'nsegnamento.

- III. Dat' ò la mia 'ntendenza,  
 giamai non si remove,  
 e servo in gra' leanza  
 che 'n essa merzè trove.
- 25 Solo questo mi faccia,  
 s' i' l'amo no le spiaccia,  
 e tengolomi in gran consolamento;  
 com' omo c' a disascio  
 aspetta d'avere ascio,  
 30 poco di bene piglia per talento.

- IV. Tanto m'este a plasere  
 d'aver sua signoria,  
 che non disidro avere  
 altra donna che sia.

XIX. 2. C, D gittato 3. C no mi 4. C, D amar ... alta 5. A, C, D  
 madicio C keo D chil] *lacking* 6. A amore C, D peccato 7. A tale  
 parte C meo int. D dono mio int. 8. A confortto D mio 10. C  
 bon D buon C, D sofferente D comp. 11. A Percio C no 12.  
 A amore C, D amar 13. C, D merçe 15. A ommo C pover 16. C,  
 D ca] *lacking*; aventura 17. C *first e then changed into* ed 18. C, D Percio  
 C no ... discoragio 19. A tutora C tutor D tuttora servuiraggio 20.  
 C, D tutto insegn. 21. C intendenza D intença 22. D giamma 23. C  
 gran D in allegrança 24. C in D chellei 25. A facca C faccia  
 26. A ammo ... spiaccia C eo ... spiaccia D dispiaccia 27. C, D tegno.  
 D n gran 28. A ommo C *the line lacking* D uomo ... disagio 29. C  
*the line lacking* D auer agio 30. A pieta di bene C *the line lacking* 31.  
 C piacere D m e in plagere 32. A, C dauere C signoria 33. A disi-  
 dero C disedero; auere] *lacking* D ch eo ... auer .

- 35 Come quello che crede  
 salvarsi per sua fede,  
 per sua lege venire in salvamento,  
 a meve così pare:  
 non credo mai scampare  
 40 sed ell' a me non dà consolamento.

## XX

B 61, B<sup>7</sup> p. 74<sup>b</sup> (Notar Jacomo); A 35 (Notaio Arigo Testa da Lentino); C 62 (Arrigus Divitis).

All., 417; Crescim., III, 38; Val., I, 178; Ant., 54; Nann., 70; Mon., 63; Zenatti, *A. Testa*, p. 87; Baudo, 139; Torr. *Man.*, I, 34 (all under Arrigo Testa); Palermo, *I Mss. pal.*, II, 100 (Arrigo di Vitis).

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has *gl* for *gli*, *-nsa* for *-nza*, *-ozo* for *-oso*, *-iza* for *-isa*. C has *ç* for *z*, *cl* for *tt*, *k* for *ch*.

[Ms. A]

- I. Vostra orgogliosa cera,  
 e la fera sembianza,  
 mi tra' di fin amanza  
 4 e metemi in erore.  
 Fami tener manera  
 d'omo ch' è 'n disperanza,  
 che non à in sè menbranza  
 8 d'avere alcun valore.  
 In ciò blasimo Amore  
 che non vi dà misura,  
 vedendo voi sì dura  
 12 ver naturale usanza.

35. D quelli 36. A saluarssi 37. A insutalento D legge ... a 38. C meui D mene 39. C campare D credendo 40. C selle D dona

NOTE. — In D this canzone ended with a *commiato* of 13 lines, beginning: *Mia chançone di gran giecchimento*, and of different metrical form. It really belongs to Chiaro Davanzati's canzone, *Assai mera posato* (A 202). All., Val., Nann., and Baudo add it to *In un gravoso affanno* without comment.

Editions: 9. Val. sì av. 12. All., Val., Nann., Baudo d'amar 13. D'Anc. C. Ad esso 21. Nann. Da cui D'Anc. C. Da ciò la All., Occhi intenza 28. *The other editions* c'à 29. Val. aspetto Nann. E spera 37. All., Occhi, Nann. a salvamento 38. Occhi A me non 39. All., Occhi, Nann. Non credendo

XX. 1. B, C Uostr C argoglosa ciera 2. B senbiansa C sembrança 3. B, C trae C fina 4. B mettemi n B, C errore 5. B Fanmi A, B

Ben passa costumanza,  
ed è quasi fuor d'uso  
l' afar vostro noioso  
16 per levezza di core.

II. Del vostro cor certanza  
ben ò veduto in parte;  
c'assai poco si parte  
20 vista da pensamento,  
se non fosse a fallanza  
proponimento d'arte,  
che dimostrasse sparte  
24 altro c'ave in talento.  
Ma lo fin piacimento,  
da cui l'amor discende,  
solo vista lo prende,  
28 ed i' cor lo nodrisce,  
sì che dentro s'acrisce,  
formando sua maniera;  
poi mette fuor sua spera,  
32 e fanne mostramento.

III. Però, madonna mia,  
nom pò modo passare,  
nè stasgione ubriare,  
36 c'ogni cosa à suo loco.  
Convien ch'ello pur sia,  
chè manifesto pare,  
e tuto l'apostare  
40 ver la natura è poco.

tenere B mainera 6. A omo 7. A che] e; noia B non mostra sen-  
biansa 8. A, C alchuno 9. C Ein B, C biasmo B l'amore 10. B  
mizora C no mi da 11. B uisidora 12. B uzansa 14. A fuori B  
quazi for dozo C for 15. A lafare B laffar 16. A perliezi B leuessa  
17. A core 18. C beno (*not bene as in Bart.-Cas.*) 19. A partte B ch'  
... pogho C pogo 20. A di 21. A a] *lacking* B fusse C no 22.  
A omponimento darte 23. A imparte C exparte 24. B n tal. 25. A  
fino 26. A dichui lamore 27. C sola 28. A icore B encore ... notrisce  
C ein 29. A, C acrescie C s'] *lacking* 30. B mainera 31. A fuori suo  
B for 32. A effanne; *first had pensamento, then cancelled and* mostramento  
*substituted.* B, C fande 34. A mondo B, C non 35. B stagionobbriare  
C stasione obliare 36. B, C c'] *lacking* B ogna ... su C ogne ... in s.  
37. A conuiene C conuen 39. B tutto 40. A e] *lacking* B uerso l'amore

- Vedete pur lo foco  
 che, fin che sente legna,  
 inflama, e non si spegna,  
 44 nè pò stare nascoso.  
 Così à l'Amore in uso  
 per fermo signoraggio,  
 che cui tien per coraggio,  
 48 convien che mostri gioco.
- iv. Non mi mostrate gioco  
 nè gaio semblamento  
 d'alcuno bon talento,  
 52 ond' avesse allegranza;  
 ma mi metete i-lloco,  
 là 'nd' io gran noia sento.  
 Chè fate fingimento  
 56 di verace amistanza;  
 e ciò è gran fallanza  
 che così mi tradite.  
 Poi che tanto savite,  
 60 trovate alcuna guisa  
 che non siate ripresa  
 di sì gran fallimento;  
 di vista o pensamento  
 64 agiate in cor fermanza.
- v. Da me fermanza avete,  
 ch'io so' in vostra tenuta,  
 poi lo meo cor non muta

41. A Vedendo per lo 42. A che fin] jnfin 43. A nonnispengna B in-  
 flama C infīama 45. B Così amore cozo C così amore emiso 46. B  
 signoraggio C signoragio 47. A chui tiene perussagio B che conuen ...  
 coraggio C cui tem 48. A conuiene B, C conuen 49. B, C No 50.  
 B senblam. C semblam. 51. A alchuno bono 52. B undauess C ondio  
 53. B mettete in loco C tenete in l. 54. B, C là] lacking B ondio C  
 undio 55. A fate o f. B, C faite infing. 57. C Ecie 59. A saute C  
 sapete 60. A alchuna 61. A, C ripresa B ripriza 62. A di uista  
 openssam. 63. A dalchuno bono talento B uista inp. 64. A core B  
 agiate C fermeça 65. B, C Di B fermessa C fermeça 66. A sono  
 nostra B i so C eo sono in 67. A core B pero meo C pero mio ...  
 no 68. A fare uostro omagio B -aggio C fare 69. B Dunque C  
 Donqua A sauoi A, C siete 71. B straina C strania 72. A auere  
 B dannaggio C damagio 73. B -aggio C è] lacking 74. A caccate le

- 68 di far leale omaggio.  
Dunqua se voi mi sete  
di sì fera paruta,  
ben è strana partuta  
72 per bene aver danagio.  
Poi savete ch'è oltragio,  
cacciate la fereze,  
chè no è presgio 'n alteze  
76 contra umiltate usare.  
C'omo di grand' affare  
perde lo suo sapere,  
chè lo 'nganna volere  
80 per soverchio coragio.

## XXI

D 235 (Notaro Giachomo da Lentino); D<sup>1</sup> 32 (Notaro Giacomo da Tolentino); A 40 and C 11 (both Piero de le Vigne); B 123 (Notaro Stefano di Pronto di Messina), [B<sup>6</sup> 79].

All., 429; Occhi, 308; Baudo, 122 (Giacomo); Serassi, 10; Val., I, 44; But., 1 (all three Piero delle Vigne).

Mss.: In C stanzas iv and v are lacking; in D stanza v. A has *cie* for *ce*, *lgi* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has *ct* for *tt* (and for *t* in *tuto*), *ngn* for *gn*. C has *ç* for *z*, *ct* for *tt*, and *k* for *ch*. The minor orthographic variants of D are not given.

[Ms. A]

1. Amor, da cui move tuttora e vene  
presgio e largheza e tuta benenanza,

B cangiate la feressa C *at first cangiate, then a stroke in much darker ink put over the a*; la fereça 75. A nonne . . . nealteze B non pregie ne altessa C ke ne presio 76. A uersso B umile uzare C umiltade 77. B, C grande 79. A chello C calui ing. 80. B, C soperchio B coraggio

*Editions:* 7. Zen., Baudo e non 9. Zen., Baudo E in ciò 16. D'Anc., C. per li vezi 21. Mon. Se non forse a 23. Mon., Baudo in parte 27. Zen., Baudo sola 36. Mon., Torr. c'] *lacking* 37. All., Val., Nann., Baudo ella 47. Val., Nann., Baudo vassaggio 52. Zen. ond' io 53. Val., Nann., Zen., Baudo tenete 55. Val., Nann., D'Anc. C., Mon., Zen., Baudo, Torr. infingimento 65. Mon., Torr. Di me 74. Mon. cangiate 75. Val., Nann., Baudo pregio altezza Zen. 'n alteza Torr. né alteza

XXI. 1. A Amore . . . chui; *the last two letters of the line are lacking* B Amore . . . uen C, D cui sì D e vene] *lacking* 2. B pregio C preso . . . tucta benança D beneuolença

ven nel omo valente ed insegnato,  
 4 che nom poria divisare lo bene  
 che ne nasce, ed avene — a chi à leanza;  
 ond' io ne sono im parte tralasciato.  
 Ma sì dirò com' ello m'à locato,  
 8 ed onorato più d'altr' amadore  
 per poco di servire;  
 cà s'io voglio ver dire,  
 di tale guisa m'ave fatto onore,  
 12 ca sè à slocato, e miso m'à 'n suo stato.

II. Stato sì rico ed alto nom fue dato  
 di sì poco servire, al mio parvente;  
 ond' io mi tegno ben aventuroso,  
 16 e veio ben c' Amor m'à più 'norato  
 intra gli altri amadori certamente;  
 ond' io m' alegro e vivo più gioioso;  
 chè m' à donato a quella c'à per uso  
 20 belleze ed adorneze e piacimento;  
 aunore e canoscenza  
 i-llei, senza partenza,  
 fanno soggiorno, ed àlle al suo talento;  
 24 senno la guida, e 'l fin presgio amoroso.

III. Presgio ed aunore adesa lei avanza,  
 ed è sì amisurata di gran guisa  
 d'avere tuto bene im provedenza  
 28 ver me, c' Amor m'à miso in sua possanza.

3. A, B uene C euendomo ... einsegnato D e uen d 4. B, C non C  
 Kio D Non si poria 5. A auiene A, B a chi] a lacking B nasce C  
 kende nasce euene D e uene 6. B, C, D in C undeo ... tralasciato 7.  
 C Mano ... come amor D a allochato 8. B, C altro C ehonorato ...  
 altro 10. A, B uero B uoglio C ke seo uoglio D ess eo 11. B facto  
 C, D si gran g ... C facto mauue honore 12. C ke ... in D che s e sl.  
 ... messo ... su 13. A, B Istato B ricco ... non C ricco altrui non fui  
 D sì] lacking; ad altrui non 14. C pogo ... meo D persi ... parere 15.  
 C undeo ... tegno bono D la nd eo men ... bene auenturoso 16. A, B bene  
 ... amore C uegio ... honorato D ueggio ... honorato più 17. B li  
 C infragl D infra 18. B allegro C undeo sono allegro 19. A donnato  
 B uzo C, D ke per 20. C first e changed to ed 21. A, B ed aunore C  
 honore e caun. 23. C fa ... e stanno a s. D ed ... talento] lacking 24. A,  
 B fino B pregio C efin presio D 'l] lacking 25. B pregio A, B  
 edauanza C, D Presio eualore adesso D auangi 26. A, B e dismisurata  
 C e si adismisura 27. C intucti beni p.... D in tutto bene p. ... 28. A



- La caonoscente senza lung' atesa  
 mi meritao de la sua benvoglienza;  
 c'assai val meglio poco di ben, senza  
 32 briga ed inoia ed affanno aquistato,  
 che 'l rico per ragione,  
 poi che passa stagione,  
 e dell' om rico deve esser laudato;  
 36 però i' non ò fatto penitenza.

- iv. Penitenza non agio fatta neiente;  
 al mio parvente — poco agio servito;  
 ma tutavia seragio servitore  
 40 di tuto, c' Amor m' a fatto gaudente  
 de l' avenente — per cui vado ardito,  
 e tegno me sovr' ogn' altro amatore.  
 E non vorei essere lo signore  
 44 di tuto il mondo, per aver perdita  
 la sua benivoglienza,  
 ch' i' agio senza temenza,  
 che mi mantene 'n amorosa vita,  
 48 sì che ne sta contento lo mio core.

- v. Lo mio core tenesi contento  
 del grande abento — ove Amore m'à miso;  
 mille graze n' agia a ciaschun' ore,  
 52 c'agio tuto ciò che m'è a talento  
 da l'amorosa donna col chiar viso,  
 che mi donò conforto con valore.

dillei A, B amore B dilei ... mizo ... possansa C eamore omiso ... speranza D che nuerdi me attutta speranza 29. B cannoscente C caunoscente ... intesa D canoscenza ... intesa 30. A beneuol. C benuoglienza 31. A, B uale ... bene B mellio C Pero ual meglo pogo D Pero ... un pocho ... bene 32. B a fanno C enoia eafanno 33. A corico B co ricco C con ricco ... rasione D ch al ricco 34. B stagione C stasione 35. A, B omo ... essere B ricco C malomeo ricco de D ma lo meo ricchore de 36. A nonno B pero] *lacking* C ke non do facto penetença D che non 37. A nonn D facto 38. B pogo D e pur aggio 39. D e tut. B, D seruidore 40. A, B tuto cio c. 41. A chui B dell D per cui chanto e son di gioia guaruto 42. A, B piu daltro amante deo auere fino core D amadore 43. B uorrei D uorria esser signore 44. A monddo A, B auere D partita 45. B benuolienza 46. B io D ch aio sença 47. B in D me ... in 48. D enfin che fie ... meo 50. A abente 51. A, B agia a] *last* a *lacking* A ciaschun 53. A, B chiaro 54. A comfortto B conf.

- E nom si poria pensare per core  
 56 com' à tuta belleze a compimento.  
 Dunque eo nom falleragio,  
 se no 'nde parleragio,  
 chè lingua nom pò avere im parlamento  
 60 di dire più che 'l core sia pensatore.

## XXII

[A 103, anon. In the Ms. an old annotator wrote over it 'Jacopo'.]

Published in D'Anc. C. only.

Ms. has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*.

1. Così afino ad amarvi,  
 com' auro a la fornace,  
 3 c'afina pur ardendo.  
 Senza veder, guardarvi,  
 donna, già non vi piace  
 6 lo mio affannar piangendo.  
 Bagnandomi lo viso,  
 pianger mi torna riso  
 9 ed ira mi discorda;  
 la dolz' acqua m'acorda,  
 piange ridendo.
- II. Molto mi ricomforta  
 che credo <sup>che</sup> ca vi doglia  
 14 che 'l geloso, à non guare,  
 io vidi far la scorta,  
 che del morir m' avoglia.  
 17 Lasso! che deo fare?  
 C'Amor mi dona foco,  
 dolor mi reca in gioco,  
 20 e sollazo che more,  
 vivendo lo mi core  
 im ben amare.

55. B non      56. A, B tute      B compimento      57. B non      A, B fallo  
 58. A, B senonde      A parlo      B parlo      59. B non      A, B pote      B in  
*Editions:* All. and Occhi lack st. v.      26. D'Anc. C., Baudo è dismisurata  
 28. D'Anc. C., Baudo Di lei, ch'Amor      29. D'Anc. C. resa      32. D'Anc. C.  
 e di noia      33. All., Occhi Ch'al ricco Val., Baudo Che un ricco      D'Anc. C.  
 c'om' r.      50. D'Anc. C. abente      57, 58. D'Anc. C., Val., Baudo follow the Mss.

- III. Amato son io forte  
 d'amor senza podire;  
 25 farà sua spotenza  
 che potrà più forte.  
 Lingua nom poria dire  
 28 per mia penitenza:  
 Dolze amore ò amata;  
 lasso! perchè l'è data ?  
 31 Mia speranza m'aluma,  
 disiare mi comsuma,  
 fisar m' agenza.
- IV. Umilmente, lamento,  
 va e sali a castello  
 36 ove son le belleze.  
 Dille c' ò pemsamento  
 potere essere ausgello,  
 39 per veder sue alteze.  
 Andrò senza richiamo  
 a lei che tegno e bramo,  
 42 com' astore a pernice.  
 Caldo e fredo, mi dice,  
 fare conteze.
- V. Per aver gioia intera,  
 del valor non temere,  
 47 ad onta del follagio  
 del sol pigliar mi spera;  
 per forza il vo' tenere,  
 50 non compie suo viaggio,  
 c' afini nostro gioco.  
 Con voglia amorta foco,  
 53 amor pur acendendo,  
 nom pianger, vien ridendo,  
 e sia sagio.

XXII. 1. Kosi 4. uedere guardaui 6. affannare 12. ricomfortta 14.  
 gieloso alanguire 15. fare ... scortta 16. morire 18. amore 19. dolore  
 23. forte 24. amore ... podere 26. forte 30. lle 32. disiare 33. fisare  
 34. Umilmente 36. sono 39. uedere 41. allei 45. auere 46. dellualore  
 48. sole pigliare 52. amortta 53. amore 54. piangiere uiene  
 D'Anc. C. 14. alanguire 23. sono 33. Fisare

## FRAGMENTS OF CANZONI

The two fragments below appear in the table to Ms. A, in the part containing the group of Giacomo's canzoni. The two canzoni were in the part of the codex that is lost.

### I [A 10]

Nom so se in gioia mi sia  
d'amore la mia intendenza  
inverlla . . .

### II [A 15]

Amore paura m'incalca  
in manti lochi avventurosi

## DISCORDO

A 5, B 110, [B<sup>6</sup> 67], B<sup>7</sup> p. 144<sup>b</sup>; all under Giacomo.

ALL, 468; Crescim., I, 68; Val., I, 265; Mon., 47; Baudo, 111.

(N.B. — Below, a \* indicates the place where both MSS. begin a new group of lines; a † where A does alone.)

MSS.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lglì* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has sometimes *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

<p>Dal core mi vene          che gli occhi mi tene          rosata.          Spesso m' adivene          5 che la cera ò bene          bagnata,          quando mi sovene          di mia bona spene,          c' ò data          10† in voi, amorosa,          bonaventurosa.          Però se m' amate,          già non v' inganate          neiente.          15 Cà pur aspetando,          in voi 'maginando          l'amor che 'n voi agio,          mi stringe 'l coraggio,          avenente.          20 Cà s' io non temesse,          c' a voi dispiacesse,          ben m' aucideria,</p>	<p>e non viveria          este tormento,          25* a pur penare          e disiare,          giamai non fare          mia diletanza.          La rimembranza          30 di voi, alente cosa,          gli occhi m' arosa          d' un' acqua d' amore.          Or potess' eo,          o amore meo,          35 come romeo,          venire ascoso          e disioso,          con voi mi vedisse,          non mi partisse          40 dal vostro dolzore!          Dal vostro lato          alungato,          be-ll' ò provato,          mal è che non salda.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. B occhi 10. B amorsa 11. B benauen. 13. B ingannate 17. A. *the vine lacking* B lamor cagio in uoi 18. A lo core mi distringie B *the same as A except* cor 20. A, B cassio 24. B esti tormenti 25. A, B capur 29. B rimenbransa 30. B aulente 32. B aigua 33. A, B ora 34. A or 38. A, B uedesse 42. B allungato 43. B beno 44. A l of salda *not legible*

- 45 Tristano ed Isalda  
non amar sì forte.  
Ben mi pare morte  
non vedervi, fiore,  
\* vostro valore,  
50 c'adorna ed invia  
donne e donzelli.  
Li avisatore  
di voi, donna mia,  
son gli ochi belli.  
55 Pensa' tutore,  
quando vi vedia  
con gio' novelli:  
\* "Hoi tu, meo core,  
perchè non ti more ?  
60 Rispondi: che fai ?"  
"Perchè doglio  
così ?  
Non ti rispondo,  
ma ben ti confondo,  
65 se tosto non vai  
là ove voglio  
co' mi.  
Cà la fresca cera  
tempesta e dispera;  
70 in pensiero m'ài  
misso, e 'n cordoglio  
per ti."  
\* Così, bella,  
sì favella  
75 lo mi' core con meco.

- Di nul' altra persona  
non mi rasgiona,  
nè parla, nè dice.  
Sì curale  
80 e naturale  
amore di voi mi piace,  
c'ogni vista,  
mi par trista,  
c'altra donna face.  
85† Cà s'io viglio,  
o sonno piglio,  
lo mio core non insonna,  
se non scetto,  
sì m' à stretto,  
90 pur di voi, madonna.  
\* Sì mi sdura  
scura  
figura  
di quant' io  
95 ne vio.  
Gli ochi avere  
e vedere,  
e volere,  
mai altro non disio;  
100 triece sciolte,  
ma volte,  
ma dolte,  
nè bruna nè bianca.  
Gioia complita,  
105 norita,  
m'invita;

45. B isolda 46. A non . . . forte A, B amai 47. A morte 51. A,  
B donzelle 52. A, B lauisatura 54. A, B sono 55. A penssat. B  
tutura 56. B uidea 57. A econ gioie nouvelle B gioi 58. A Boitu  
61. A, B doli 64. A bene; ti] *uncertain whether* ci or ti 66. A uoli B uollio  
67. B con 68. B frescha 69. B tenpesta 71. B miso . . . cordollio  
72. B te 75. A mecō 76. B null 77. B ragiona 78. A parlla;  
dice] *uncertain whether* dicen or dicon B dicono 79. A, B churale 85. A,  
B cassio A ueglio B uellio 88. B scietto 91. B me dura 92, 93. A  
schura, fighura 94. A eo B diquantonqueo 95. A *first* ueo *then* ueio B

- voi siete più fina.  
 S'io faccio  
 sollaccio,  
 110 ch' io piaccio,  
 lo vostro amore mi mina  
 dotrina  
 e benvolenza.  
 La vostra benvolenza  
 115 mi dona canoscenza  
 di servire a chiacenza  
 quella che più m'agenzia,  
 e agio ritenenza  
 per la troppa sovenenza. 150  
 120 \*E non mi porta  
 Amore, che porta  
 e tira ad ogni frino,  
 e non corre;  
 sì che scorre  
 125 per amore fino  
 ben voria,  
 e non lasceria  
 per nulla leanza,  
 s'io sapisse  
 130 ch'io morisse;  
 sì mi stringe amanza.  
 E tuto credo,  
 e non discredo,  
 che la mia venuta  
 135 dea placere,  
 ed alegrere  
 de la veduta.
- \* Ma sempre mai non sento  
 vostro comandamento;  
 140 e non ò confortamento  
 del vostro avenimento.  
 Ch' i' mi sto, e non canto,  
 sì c' a voi piaccia tanto;  
 e mandovi infratanto  
 145 saluti, e dolze pianto.  
 Piango per usagio;  
 giamai no rideragio  
 mentre non vederagio  
 lo vostro bello visagio.  
 150 Rasgione agio,  
 ed altro non faragio  
 nè poragio;  
 tal è lo mi' coragio.  
 †C' altre parole  
 155 non vole;  
 ma dole  
 de li parlamenti  
 de le genti.  
 Non consenti  
 160 nè che parli, nè che dolenti.  
 Ed agio veduta  
 per lasciare  
 la mia tenuta  
 de lo meo dolce pensare.  
 165 \*Sì como  
 nui,  
 che sono  
 d'un core

ueo; ne] lacking 96. B congli occhi 99. A eloro non 100. B treccie  
 104. B conplita 106. B nunuita 108. B chesio 111. B nostro... mena  
 114. B benuelenza 115. B cannoscenza 116. A achia senza B piagienez  
 (the final a lacking. Casini has incorrectly piagienza) 118. A ritenienza B  
 ritenenza (Casini has ritenenza) 120, 121. A portta 122. A, B freno  
 125. B amor 126. A ben] le B uorria 127. A nonll B lasserea 129.  
 A, B sapesse 132. B tucto 134. A chella 136. A, B alegrare 137. B della  
 138. B senpre 140. A nonno 143. A piacca 147. B non 150. B  
 ragione 155. B no 158. A da B lagente 159. B consente 160.  
 A parlli 164. B dolcie 166. A, B noi 168. A, B uno

- |     |                               |     |                            |
|-----|-------------------------------|-----|----------------------------|
|     | dui;                          | 195 | tant' agio                 |
| 170 | ed ore                        |     | di mala noia;              |
|     | plui                          |     | la mia vita è croia        |
|     | ch'ancore                     |     | sanza voi vedendo.         |
|     | non fui;                      |     | Cantando ài! vo,           |
|     | di vui,                       | 200 | in gioia or vivo           |
| 175 | bel viso,                     |     | pur pensivo;               |
|     | son priso                     |     | e tuta gente schivo,       |
|     | e conquiso,                   |     | sì ch' io vo sfugendo,     |
|     | che fra dormentare            |     | pur cherendo               |
|     | mi fa levare,                 | 205 | ond' io m'asconda.         |
| 180 | e intrare                     |     | Onde lo core m'abonda,     |
|     | in sì gran foco               |     | e gli occhi fuori gronda,  |
|     | ca per poco                   |     | sì dolcemente fonda,       |
|     | non m' aucido                 |     | come lo fino or che fonda. |
|     | de lo strido                  | 210 | Ora mi risponda,           |
| 185 | ch' io ne gitto,              |     | e mandatemi a dire.        |
|     | ch'io non vegna là ove siete; |     | voi che martire            |
|     | rimenbrando,                  |     | per me soferite,           |
|     | bella, quando                 |     | ben vi doverite            |
|     | con voi mi vedea              | 215 | infra lo core dolire       |
| 190 | sollazando,                   |     | de' mie' martire,          |
|     | ed istando                    |     | se vi sovenite             |
|     | in gioia, sì come fare solea. |     | come site                  |
|     |                               |     | lontana,                   |
|     | * Per quant' agio             | 220 | sovrana                    |
|     | di gioia,                     |     | de lo core prosimana.      |

170. A, B or 172. A, B ched A anchera B anchora 174. A, B uoi  
 175. A bell 176. A, B sono B preso 179. A falleuare 190. B sola-  
 zando 202. A, B iscrida B tucta 203. B sichiuo fugiendo 207. B  
 occhi 208. B dolciem. 209. A, B oro B cheffonda 210. B ma 211. A  
 madate 212. A, B martiri 213. B sofferite 214. A douereste B  
 doureste 215. B inuerlo 218. A, B sete 221. B prossimana

*Editions:* 17, 18. All., D'Anc. C., Baudo follow A; Val., Mon. follow B  
 51. All. donna e doncella Val., D'Anc. C., Baudo, Mon. donzelle 52. All. La  
 vita . . . ora Val., Baudo L'avvisatore Mon. l'avisatura 61. All the editions  
 have doli 75. D'Anc. C. Lo mi che comento 100. All., Val., Baudo Treccia  
 sciolta 101. All. line lacking Val., Baudo Ma volta 102. All. Ma dolore  
 Val., Baudo Ma colta 172-73. D'Anc. C., Mon. ched anch'era non fui 202. All.,  
 Baudo sgrida D'Anc. C., Mon. iscrida



## SONNETS

### TENZONE I (SONNETS I-III)

JACOPO MOSTACCI, PIER DELLA VIGNA, NOTAR GIACOMO

#### I: JACOPO MOSTACCI

F 94 (Jacopo mostaçço).

All., 399; Crescim., III, 108; Val., II, 208; Villar., III, 341; Mon., 59; Ces., 238; Torr. *Man.* I, 32; Baudo, 44; Card., 245.

- Solicitando un poco meo sapere,  
e con lui voglendomi diletare,  
un dubio che mi misi ad avere,  
4 a vui lo mando per determinare.  
Ogn' omo dice ch' Amor à podere,  
e gli coragi dstringe ad amare;  
ma eo no lo voglio consentire,  
8 però ch' Amore no parse ni pare.  
Ben trova l'om una amorosa etate,  
la quale par che nasca di piacere,  
e ciò vole dire om che sia amore.  
12 Eo no li saccio altra qualitate;  
ma ciò che è, da vui lo voglio odere;  
però ve ne faccio sentenzatore.

2. cum luy ... deletare    3. me    4. uuy    5. onomo diçe    6. corazi dis-  
trenze    7. uoglo    10. nassa de plaçere    11. zo uol ... hom    12. saçço  
13. ço ... uuy uoglo odere    14. faço sentençatore

*The recent editions present only orthographic and phonetic variants.*

## II: PETRO DA LA VIGNA

F 95 (Petro da lauigna).

All., 503; Crescim., III, 16; Occhi, 325; Val., I, 53; Villar., I, 275; Ant., 21; Guadagnini, *Sonetto di P. d. V.*, Bassano, 1889; Mon., 59; Ces., 239; Baudo, 45; Torr., *Man.* I, 33; Card., 245.

- Però ch' Amore no si pò vedere,  
 e no si trata corporalmente,  
 manti ne son di sì fole sapere  
 4 che credono ch' Amore sia niente.  
 Ma po' ch' Amore si face sentire  
 dentro dal cor signoregiar la gente,  
 molto magiore presio dè avere  
 8 che se 'l vedessen visibilmente.  
 Per la vertute de la calamita,  
 como lo ferro atrae no si vede,  
 ma sì lo tira signorevolmente;  
 12 e questa cosa a credere m'invita  
 ch' Amore sia; e dami grande fede,  
 che tutor sia creduto fra la gente.

1. se 2. *The first e of corporalmente was added by Nic. de' R.* 3. de  
 4. amor 5. façe 6. signorezar la zente 7. mazore 8. ue si bellemente  
 10. atra... se 11. -ra of tira added by Nic. de' R.; signorieue mente, the second e  
 added by Nic. de' R. 12. men uita 13. dame 14. gente

*Editions:* Ces. gives the probable Neapolitan forms. 8. Val. vedesse Mon.  
 vedessen o è sì bellam. Ces. vedisser oj (= oggi) sì bellam. Baudo vedesser  
 oi sì bellam. Torr. visibelem.

## III: NOTAR JACOPO DA LENTINO

F. 96 (Notar Jacopo da Lentino).

All., 398; Occhi, 318; Val., I, 308; Ant., 73; Le M., 15; Nann., 293; Mon., 60; Ces., 239; D'Anc. B., 62; Torracca, *Nuova Antologia*, 3d series, vol. liii (1894), p. 389; Baudo, 69; Torr., *Man.* I, 31; Card., 246.

- Amor è un disio che ven da core  
 per abondanza di gran placimento;  
 e gl' ochi in prima generan l'amore,  
 4 e lo core li dà nutricamento.  
 Ben è alcuna fiata om amatore,  
 senza vedere so 'namoramento;  
 ma quel amor che stringe con furore,  
 8 da la vista degl' ochi à nascimento.  
 Chè gl' ochi rapresentan a lo core  
 d'ogni cosa, che veden, bona e ria,  
 com' è formata naturalmente;  
 12 e lo core che di zo è concepitore,  
 zo che imagina e place, quel disia:  
 e questo amore regna fra la gente.

1. desio 2. habundanza de grand placimento 3. ogli en ... genera 4. nutrigamento  
 7. strenze cum 8. dig ogli ... nasmento 9. ogli representa  
 10. donni ... bono e rio; *the last o of bono added by Nic. de' R.* 11. cum ... naturalm.  
 12. co... concipitore; 13. zo che] *lacking*; ymaçina ... place ... desio  
 14. zente

*Editions:* Ces. gives the probable Sicil. forms. 10. Val., Nann., Mon., D'Anc. B., Baudo, Torr., Card. bono e rio 13. *The same editions have* Immagina, e piace quel disio Ces. zo k'immagina e placi, kil disia; 14. Ces. 'ntra

## TENZONE II (SONNETS IV-VIII)

L'ABATE DI TIVOLI, NOTAR GIACOMO

## IV: L'ABATE DI TIVOLI

A 326 (l'Abate di Tiboli); D 343 (anon.).

Mon., 60; Card., 246.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

- Oi! Deo d'amore, a te faccio preghera  
 ca m' inteniante s'io chero razone:  
 cad io son tutto fatto a tua maniera,  
 4 cavelli e barba agio a tua fazone,  
 ed ogni parte aio, viso e cera,  
 e segio in quatro serpi ogne stasgione,  
 per l'ale gran giornata m' è leggera,  
 8 però fui fatto a tua sperasgione.  
 E son montato per le quatro scale,  
 e som asiso; ma tu m'ài feruto  
 de lo dardo de l'auro; ond' ò gran male,  
 12 chè per mezzo lo core m' à partuto.  
 Di quello de lo piombo fa' altretale  
 a quella per cui questo m' è avvenuto.

1. A faccio    D Ai ... voi    2. D che m intendiate s i ... ragione    3. A  
 sono ... tuo    D gia son io facto    4. D aggio chauelli ... faççone    5. D  
 e n ongni ... aggio    6. A serppi    D seggio n quattro ... ogni stagione    7. A  
 e la lingua a gior.    D leggera    8. A aquesta misprespresgione D son ben  
 nato attua speragione    9. A sono    D salito ... quattro    10. A e dato mai  
 fer.    D sono afficto mattumm    11. D del ... dell ... nd    12. A Eper-  
 merzede    D meçço ... m ai    13. A pimbo fo    D da ... del ... altrectale  
 14. A chui

*Editions:* 5. Mon., Card. agio    6. Mon., Card. fegio    7. Mon., Card. e la  
 lengua a giorn.    10. Mon. e sono afficto

## V: NOTARO GIACOMO

A 327 (Notaro Giacomo). Anonymous in the following: D, 519; J(D) 376; J<sup>4</sup>(D) 127, *carta* 100<sup>a</sup>; E, *anno* 1300.

All., 446; Val., I, 310; Pellegrini, *Propugnatore*, N. S. III, pt. II, p. 154; Mon. 61; Baudo, 71; Card., 247.

[Ms. A]

Feruto sono isvariatemente:

- Amore m' à feruto; o! per che cosa ?  
 cad io degia dire lo conveniente  
 4 di que' che di trovar non ànno posa.  
 Cà dicon ne' lor detti fermamente,  
 c' Amore à deità im sè richiosa;  
 ed io lo dico che non è neiente,  
 8 ca dio d'amore sia od essere osa.  
 E chi me ne volesse contastare,  
 i' gliene mostreria raggione avanti,  
 ca Dio non è se non una deitate;  
 12 e Dio in vanità non vi pò stare.  
 Voi che trovate novi detti tanti,  
 posatelo di dir, chè voi pecate.

(Mss. A, D, E *only*): 1. D suariatam. 2. D amor ... chosa E or per  
 3. D ched ... deggia dir E Perch'io vi saccia dir 4. A quelli ... trouare  
 E que (ll)i ... del 5. A dicono ... loro D che ... decti E dicono in  
 ... dicto spessam. 6. D ch amor ... in ... rinchiusa E che ... a in se  
 deitate inclusa 7. A nonn D dicho ... niente 8. D che ... amor ...  
 esser E che piu d'un dio non e ne esser(e) osa 9. E lo mi 10. D gle  
 ne mosterria raggion dauanti E io lil mostrerci per via e manto 11. A nonne  
 D che E come non è piu d 12. A non uoglio piu E In vanitate non  
 voglo piu 13. D decti E novo dicto e canto 14. A dire ... pechate  
 D pechate E partitevi da cio ... peccate

*Editions*: 3 Val., Baudo Che a Dio 6. Val., Baudo ave essa in se 11. Val.,  
 Baudo Che in Dio 12. All. Ed io in v. non volgio più Val., Baudo, Card.  
 Ed io in vanità non vo' più stare Mon. ed io in v. non volgio stare

## VI: L'ABATE DI TIVOLI

A 328 (l'Abate di Tiboli). Anonymous in D 344, and E *anno* 1300.

Mon., 61; *Propugn.* N. S. III, pt. II, p. 155; Card., 247.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *lgl* for *gli* (except l. 12), *ngn* for *gn*. D has *ç* for *z*, sometimes *cha*, *cho*, and *lgl* for *gli*. E has *gl* for *gli*.

[Ms. A]

- Qual omo altrui riprende spessamente  
 a re' rampogne viene tale fiate.  
 A te lo dico, amico, imprimamente,  
 4 cà non credo ca lealmente amiate.  
 S' Amor t'avess' feruto coralmente,  
 nom parleresti per divinitate;  
 inanti credereste certamente  
 8 c'Amore avesse im sè gran potestate.  
 Amore à molto scura canoscenza;  
 sì n' adivien come d'una bataglia:  
 chi sta veder riprende chi combatte.  
 12 Quella ripresa non tegno a vaglienza.  
 Chi acatta lo mercato sa che vaglia;  
 chi leva sente più che quel che batte.

1. D uomo altrui E hom riprende altrui 2. D, E a le rampogne uene a le  
 3. D a uo lo E Per voi 4. D ch eo ... che lealment. E che ... che leal-  
 mente 5. A amore tauesse ... coralmente D u auesse E Che s'amor  
 vi stringesse 6. D non D, E parlereste E douinitate 7. A nanti D  
 uostra credença fora certam. E ançi ... ueracemente 8. D ch amor ...  
 in E che elli ... in 9. A schura E Per ciò ch'è di sì schura canoscença  
 10. A adiuene D e diuen come que ch e a la battalglia E che douen come  
 d[i] una 11. A uedere D chetten mente e riprende que che E [a] ueder  
 12. A ualienza D ripresta ... tengho ualença E tegne ualença 13. D,  
 E accatta l 14. A lieue ... quello E quei *The end of the last three lines*  
*in A is partly erased.*

*Editions:* 2. Mon. a le fiate Card. a le ramp. ... a le fiate 5. Mon.  
 avesse

## VII: NOTARO GIACOMO

A 329 (Notaro Giacomo); D 345 (anon.).

All., 447; Val., I, 311; Ant., 73; Mon., 62; Baudo, 71; Card., 247.

Mss.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*. D has *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

- Cotale gioco mai nom fue veduto,  
 c' agio vercogna di dir ciò che sento,  
 e dottovi che non mi sia creduto,  
 4 perc' ogn' omo ne vive a scaltrimento.  
 Pur un poco sia d'Amore feruto,  
 sì si ragenza e fa suo parlamento,  
 e dice: " Donna, s' i' non ò il tuo aiuto,  
 8 i' me 'nde moro, e fonne saramento."  
 Grande noia mi fanno i menzonieri,  
 sì 'nprontamente dicon la menzogna;  
 ma io lo vero dicolo volentieri.  
 12 Ma tacciolmi, che no mi sia vergogna;  
 cà d'ogni parte, Amor, ò pemsieri,  
 ed entra meve com' agua in spogna.

1. D cotal giuochio non fu mai 2. A dire ... chesento D ch o uergon-  
 gna ... ch io 3. D temone ... nommi 4. D pero ch ... uom uiue 5. A  
 uno D e pur un pocho ... amor 6. D sissi racchoçca e sfa su 7. D io  
 ... agio aiuto 8. D io mene 9. A menzonieri D pero gran ... fanno men-  
 conieri 10. A dicono D per lu prontamente ... lor mençoigne 11. D che  
 o l uero e dirial uolentieri 12. D Ma cielolo pero che m e 13. A parte D e  
 nonne parte amor penseri 14. D intrate in me chom ... ispungna

*In the following words and syllables are almost completely illegible:* 2. e cio  
 chesento 4. trimento 6. lamento 10. no la menzogna 14. inspongna

*Editions:* 2. Mon. dire ... ch'io Val. dire il mio talento 3. Mon., Card.  
 dottone 4. Val. viva contento 6. Val. suo intendimento Mon. sì si rac-  
 choçca Card. raccozza 7. Mon., Card. agio ajuto 8. Val. sacramento  
 10. Val. dicon falsitate Mon., Card. lor mençoigne 11. Val., Card. dicol  
 12. Val. Maggiore d'ogni cosa è lealtate 13. Val. Ch'ad ogni parte amor tragge  
 i pensieri Mon. onne p. 14. Val. Ed io leal moraggio in veritate Mon.  
 entra' ... ispungna Card. ispugna.

N. B. Baudo follows Val. throughout.

## VIII: L'ABATE DI TIVOLI

A 330 (l'Abate di Tiboli).

Mon. 62.

- Con vostro onore facciovì uno 'nvito,  
 ser Giacomo valente, [a cui mi chino];  
 lo vostro amor voria fermo e compito,  
 4 e per vostro amor ben amo Lentino.  
 Lo vostro detto, poi ch'io l'agio adito,  
 più mi rischiara che l'airo serino.  
 Magio imfra li mesi è 'l più alorito,  
 8 per dolzi fior, che spande, egli è 'l più fino.  
 Or dumque a magio asimigliato sete,  
 chè spandete [fior dolzi] ed amorosi,  
 più di nullo altro amador c'omo saccia.  
 12 Ed io v'amo più che non credete;  
 se 'nver di voi trovai detti noiosi,  
 riposome 'nde, allora c' a voi piaccia.

1. faccovi    2. [a cui mi chino] *almost illegible, but one can read with fair certainty* achuj . . . chino    3, 4. amore    6. airo sereno    8. fiori    9. asimigliato  
 siete    10. [fior dolzi], *seven or eight letters illegible*. "Di esse non si scorgono che  
 le tracce d'una z" (Egidi)    11. amadore . . . sacca    14. piaccia

Monaci: *The words in brackets are omitted.*    5. udito    6. sereno    8. fiori  
 14. mende date, e ciò vi piaccia



## IX

A 333 (Notaro Giacomo).

All., 448; Val., I, 314; Ant., 74; Mon., 55; Villani, *Lir. ital.*, 31; Baudo, 74.

MS.: A has *gie* for *ge*, *lglì* for *gli*, *ngn* for *gn*.

- Lo giglio, quand' è colto, tost' è passo,  
 da poi la sua natura lui no è giunta;  
 ed io, da che son partuto uno passo  
 4 da voi, mia donna, dolemi ogni giunta.  
 Perchè d'amare ogni amadore passo,  
 in tanta alteze lo mio core giunta;  
 così mi fere Amor là 'vunque passo,  
 8 com' aghila quand' a la caccia è giunta.  
 Oi lasso me! che nato fui in tal punto,  
 s'umque no amasse se non voi chiù gente;  
 questo saccia, madonna, da mia parte.  
 12 Im prima che vi vidi ne fuo punto,  
 servivi ed inoravi a tutta gente;  
 da voi, bella, lo mio core nom parte.

3. daquanche sono    6. tante    7. amore    8. cacca    9. tale    11. sacca  
 ... partte    14. partte

*Editions:* Baudo follows Val.    2. Val. non li è    3. All. cunque sono p.  
 no Val. io da ch'unque    6. Val. tante    8. Mon. quando la    10. Val.  
 Che non amasse ... sì g.    12. Val. nel suo punto    13. Val. sera e di v'inorai

## X

A 334 (Notaro Giacomo).

All., 449; Crescim., III, 44; Occhi, 317; Val., I, 315; Ant., 75; Le M., 15; Nann., 119; Mon., 54; Villani, *Lir. ital.*, 33; Baudo, 74; Card., 249.  
MS.: has *gie* for *ge*.

- Sicome il sol che manda la sua spera  
 e passa per lo vetro e no lo parte,  
 e l'altro vetro che le donne spera,  
 4 che passa gli ochi e va da l'altra parte;  
 così l'Amore fere là ove spera,  
 e mandavi lo dardo da sua parte;  
 fere in tal loco che l'omo non spera,  
 8 passa per gli ochi e lo core diparte.  
 Lo dardo de l'Amore, là ove giunge,  
 da poi che dà feruta, sì s'aprende  
 di foco c'arde dentro e fuor nom pare.  
 12 E due cori insieme ora li giunge,  
 de l'arte de l'Amore sì gli aprende,  
 e fa ch' è l'uno e l'altro d'amor pare.

1. sole      2, 4, 6, <sup>7</sup> partte      7. tale      8. e passa ... dipartte      11. fuori  
 13. artte ... silgli      14. amore

*Editions:* 14. Val., Nann., Baudo che l'uno e l'altro è d'amor p.      Card. che  
 l'uno è l'altro d'amor p.

## XI

A 336 (Notaro Giacomo).

All., 451; Occhi, 319; Val., I, 316; Mon., 54; Baudo, 76; Card., 248.

Ms.: Has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*.

- Molti amadori la lor malatia  
 portano in core, che 'm vista nom pare;  
 ed io nom posso sì celar la mia  
 4 ch' ella nom paia per lo mio penare;  
 però che son sotto altrui signoria,  
 nè di meve non ò neiente a fare,  
 se non quanto madonna mia voria,  
 8 ch'ella mi pote morte e vita dare.  
 Su' è lo core, e suo sono tutto quanto,  
 e chi non à consiglio da suo core,  
 non vive infra la gente como deve.  
 12 Cād io nom sono mio nè più nè tanto,  
 se non quanto madonna è de mi fore,  
 ed un poco di spirito ch' è 'n meve.

1. loro      3. ciolare      5. sono      6. nonno . . . affare      8. mortte      13. ve-  
 demi difore      14. uno

*Editions:* 6. Val. mene      12. Val. Ed io      13. All., Val. va di me      All.  
 di f.      14. Val. spirito riceve

N. B. — Baudo *follows* Val. *except for* quando (quanto), l. 13.

## XII

A 365 (Notaro Giacomo).

All., 453; Occhi, 320; Val., I, 318; Baudo, 77.

Ms.: Has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*.

- Donna, vostri sembianti mi mostraro  
 isperanza d'amore e benvolenza,  
 ed io sovr' ogni gioia lo n' ò caro  
 4 lo vostro amore e far vostra piagenza.  
 Or vi mostrate irata; dumqu' è raro,  
 senza ch' io pechi, darmi penitenza;  
 e fatt' avete de la penna caro,  
 8 come nochier c' à falsa canoscenza.  
 Disconoscenza ben mi par che sia,  
 la conoscenza che non à fermeze,  
 che si rimuta per ogni volire.  
 12 Dumque nom siete voi in vostra balia,  
 nè in altrui c' aia ferma prodeze,  
 e non avrete bon fine al gioire.

4. fare    8. nochiere ... falssa    9. pare    10. nonn    11. uolere    13. inn  
 ... ferme    14. bono

*Editions:* Baudo is a copy of Val.    3. All. gioia lo notaro Val. Ed io sent'  
 ogni gioia: allo Notaro    4. Val. è far    7. All., Val. O se ... (*lacuna*) della  
 penna caro    11. D'Anc. C. rimeta    13. All., Val. altrui sarà

## XIII

B 411 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 46<sup>b</sup> (*idem*); A 388 (anon).

Val., I, 303; Ant., 71; Ces., 280; Baudo, 76.

MSS.: A has *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*. B has *ç* for *z*, *ct* for *tt*.

[Ms. A]

- Ogn' omo, c' ama, dè amar lo suo onore  
 e de la donna, che prende ad amare.  
 È folle chi non è conoscidore  
 4 che la natura dè l'omo isforzare.  
 E non dè dire ciò ch' egli ave in core,  
 chè la parola non pò ritornare;  
 e da la gente n' è tenuto migliore  
 8 chi à misura nelo suo parlare.  
 Dumque, madonna, mi voglio soffrire  
 di far sembianti a la vostra contrata,  
 chè la gente si forza di maldire.  
 12 E facciol perchè nom siate blasmata;  
 chè l'omo si diletta più di dire  
 lo male che lo bene tale fiata.

1. A amare B [o] gn ... chama ... amar sonore 3. A noñe B so-  
 feritore 4. A oñe B deue omo 5. B Nulomo deue ... cio ca in 7. B  
 Datucta gente tenute milliore 8. B so 9. B Pero ... uollio 10. A fare  
 B senblança in uostra contrada 11. A maledire B perche ... sisforça 12. A  
 Pero lo dico nom B faciol ... non ... biasmata 13. A la giente 14. B a  
 la fiata

*Editions:* Val., Ces., and Baudo all follow B.

## XIV

B 381 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 31<sup>b</sup> (*idem*). Anon. in A 389 and C 169.

Val., I, 293; Ant., 68; Baudo, 78.

Mss.: B and C have the lines in this order: 9, 11, 10, 12, 14, 13. A has *cie* for *ce*. B has *cie* for *ce*, *ç* for *z*. C has *ç* for *z*, *k* for *ch*.

[Ms. A]

- All' aira chiara ò vista plogia dare,  
 ed a lo scuro rendere chiarore,  
 e foco arzente ghiaccia diventare,  
 4 e freda neve rendere calore,  
 e dolze cosa molto amareare,  
 ed el amare rendere dolzore,  
 e due guerrieri im fina pace stare,  
 8 e 'ntra due amici nascere incendore.  
 Ed ò vista d'Amor cosa più forte:  
 ch' era feruto, e sanòmi ferendo;  
 lo foco donde ardea stutò com foco.  
 12 La vita che mi diè fue la mia morte;  
 lo foco che mi stinse ora ne 'ncendo;  
 d'amor mi trasse e misemi im su' loco.

1. B [A]lare craro ... pioga C Alaire kiaro ... piogia 2. A schuro  
 B, C ed ... scuro] poi cheturbato B render C clarore 3. B, C E freda neve  
 ghiacia douentare C nieve 4. B, C e la fredura B chalore C tornare in  
 5. A cose B, C E cosa dolce ... amaregiare 6. B, C elamareça tornare in  
 B dolçiore 7. B du guerrieri in ... istare C dui guerrieri in 8. A nosciere  
 ciorore B, C e] *lacking* B fra due amanti ... errore C fra dui amore 9. A  
 amore ... fortte B uisto C Eouisto d'amore 10. B sime ferio ... me C si  
 mi ferio 11. B lome cor carde astutato confocho; *so also* C *but with* mio *and*  
 foco. 12. A mortte B me ... fu C mide 13. A stinsse B strinsse  
 C stringe ora mincende 14. A amore B chesime istringe amor notrouo  
 loco; *so also* C *but with* mistringe ... non

*Editions:* Val. and Baudo both follow B closely. Baudo has *nece* for *neve*, l. 4.

## XV

A 400 (Notaro Giacomo).

All., 454; Occhi, 320; Val., I, 319; Ant., 73; LeM., 73; Nann., 123; D'Anc. B., 61; Wiese, 203; Ros., 33; Baudo, 67; Savj-Lopez, Bart., 161; Card., 248.

- Io m' agio posto in core a Dio servire,  
 com' io potesse gire im paradiso,  
 al santo loco, c' agio audito dire,  
 4 o' si mantien sollazo, gioco e riso.  
 Senza mia donna non vi voria gire,  
 quella c' à blonda testa e claro viso,  
 chè senza lei nom porzeria gaudire,  
 8 estando da la mia donna diviso.  
 Ma no lo dico a tale intendimento  
 perch' io peccato ci vollesse fare;  
 se non veder lo suo bel portamento,  
 e 'l bello viso e 'l morbido sguardare;  
 chè 'l mi teria in gran consolamento,  
 vegendo la mia donna in ghiora stare.

4. oue ... mantiene    5. la mia    6. ca lablondda ... el claro    7. gaudera  
 10. uellesse    11. uedere ... bello portamento    12. Elobello    13. chelo ...  
 grande    14. uegiendo

*Editions:* (Nann., D'Anc. B. and Baudo are the same as Val.)    5. Val. Ma-  
 donna    6. Wiese Quella ala ... e'l claro    7. Val., Card. poteria    8. Val.  
 istando (Baudo i' stando)    13. Card. Ch'el    14. Val. gioia    Card. gloria

## XVI

B 375 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 29<sup>b</sup> (*idem*).

Val., I, 291; Ant., 67; Baudo, 75; Card., 249; Ros., 40.

- Lo viso mi fa andare alegramente,  
 lo bello viso mi fa rineghare,  
 lo viso me conforta ispesamente,  
 4 l'adorno viso che mi fa penare.  
 Lo chiaro viso de la più avenente,  
 l'adorno viso riso me fa fare.  
 Di quello viso parlane la gente,  
 8 che nullo viso contra li pò stare.  
 Chi vide mai così begli occhi in viso ?  
 nè sì amorosi fare li senbianti ?  
 nè boca con cotanto dolce riso ?  
 12 Quand'eo li parlo, moroli davanti,  
 e paremi ch' i vada in paradiso,  
 e tegnomi sovrano d' ogn' amanti.

B: 1. *Space left blank for L of Lo* 1, 2, 3, 5 uisso 2. rineghare 7. gente  
 8. contra] *lacking* 9. beglli 11. bocha . . . risso 14. amante

*Editions:* Val. *follows the Ms. closely.* 4. Baudo pensare 10. Ces. *Poes.*  
*Sic.*, p. 282, *gives fore (for fare); Baudo also.*



## XVII

B 376 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 30 (*idem*).

Val., I, 292; Ant., 68; Mon., 55; Villani, *Lir. ital.*, 32; Baudo, 73.

- Lo viso e son diviso da lo viso,  
 e per aviso credo ben visare;  
 però divis' ò viso da lo viso,  
 4 ch' altr' è lo viso che lo divisare.  
 E per aviso viso in tale viso,  
 del quale me non posso divisare.  
 Viso a vedere quell' è per aviso,  
 8 che non è altro se non Deo devisare.  
 Entro aviso e per aviso no è diviso,  
 che non è altro che visare in viso;  
 però mi sforzo tuttora visare.  
 12 Credo per aviso che da lo viso  
 giamai me non poss' essere diviso,  
 che l'uomo v'inde possa divisare.

B: 1. ouisso; *initial L] lacking* 2. auisso 6. qual 11. sforzo tuctora 12. lo] *lacking*.

*Editions:* Baudo follows Val. 1. Villani da lo riso. 2. Villani risare 3. Val., Mon. diviso viso Villani diviso riso 4-12. Villani has the following: 4. di-risare 5. riso in 8. altro] *lacking* 10. risare in riso 11. risare 12. da riso In l. 12 Val. and Mon. lack lo

## XVIII

B 382 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 32 (*idem*).

Val., I, 294; Baudo, 77.

Ms. B: Has ç for z.

- Sì alta amanza à presa lo me' core  
 ch' i' mi disfido de lo conpimento;  
 chè in aguila gruera ò messo amore;  
 4 ben est' orgoglio, ma no falimento.  
 Ch' Amor l'encalza e spera aulente frore;  
 ch' albor altera incrina dolce vento,  
 e lo diamante ronpe a tute l'ore  
 8 de lacreme lo molle sentimento.  
 Donqua, Madonna, se lacrime e pianto  
 del diamante frange la dureze,  
 la vostra alteze poria isbasare  
 12 lo meo penar amoroso, ch' è tanto,  
 umiliare la vostra dureze,  
 e foco d'amor in vui alumare.

B: 1. *Space left blank for S of Sì* 4. orghollio 10. le dur. 11. la] *lacking*;  
 uostre 13. le uostre 14. inuiui

*Editions:* Val., Baudo 3. guerrera 10, 11, 13. *like the Ms.*

## XIX

B 383 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 32<sup>b</sup> (*idem*).

Val., I, 295; Ant., 69; Baudo, 78.

- Per sofrenza si vince gran vetoria,  
 ond' omo ven spesora in dignitate,  
 sì con sì trova nel' antica istoria  
 4 di Iobo, ch' ebbe tanta auersitate,  
 chi fu sofrente, no perdèo memoria  
 per grave pene ch' a lui fosser date;  
 onde li fu data corona in groria  
 8 davanti la divina maiestate.  
 Però conforto grande, dico, prendo;  
 ancor la mia ventura vada torta,  
 no me dispero certo malamente.  
 12 Chè la ventura senpre va corendo,  
 e tostamente rica gioia aporta  
 a chiunque sia bono soferente.

B: 1. *Space left blank for P of Per*; soferença 2. dignitate 4. auersidade  
 7. *The words nela groria were added in the margin by a more recent hand* 10. an-  
 cora 13. richa 14. sia] lacking.

*Editions:* Val., Baudo 7. gloria 9. grande di ciò p. 14. è bono

## XX

B 384 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 33 (*idem*).

Val., I, 296; Ant., 69; Baudo, 80.

Certo me par che far dea bon signore  
     i' signoria sua fier cominciamento,  
     sì che lo doti chi à malvascia in core,  
 4     e chi l'à bono, migliori il su' talento.  
     Così poria venire a grande onore,  
     e a bon fine de lo so regimento;  
     chè, se dal cominciar mostra valore,  
 8     porase render dolce al finimento.  
     Ma in te, Amore, vegio lo contrario,  
     sì como quello pien di falisone,  
     ch' al cominciar no mostri fior d'amaro,  
 12    poi scruopi tua malvagia openione;  
     qual più ti serve a fe, quel men ài caro,  
     ond' eo t' aprovo per signor felone.

B: 1. Certo] ierto, *with initial lacking*; pare    2. cominciameto    4. melliori  
 5. a] *lacking*    7. cominciare

*Editions:* Val., Baudo    3. dotti . . . malvagio core    4. buon    5. a grande]  
 in g.    8. porassi    12. scuopri

## XXI

B 396 (Notar Giacomo); B' p. 39 (*idem*).

Val., I, 297; Ant., 69; Baudo, 63.

- Sì como 'l parpaglion, ch' à tal natura,  
 non si rancura — de ferire al foco,  
 m'avete fatto gentil creatura;  
 4 non date cura — s'eo incendio e coco.  
 Venendo a voi lo meo cor s'asigura,  
 pensando tal chiarura — sia gioco,  
 come 'l zitello, ed oblio l'arsura;  
 8 mai non trovai ventura — in alcun loco.  
 Ciò è lo cor, che non à ciò che brama,  
 se mor' ardendo nela dolce fiamma,  
 rendendolle vita, com' la finise.  
 12 E poi l'amor naturalmente il chiama,  
 e l'adorneze che 'nspira la fiamma,  
 rendendogle vita com' la finise.

B: 1. [s]i ... parpaglione 2. focho 7. zitello eoblio 9. noa 10. fiāma  
 11. come 13. adorneçe kensperie ... fiama 14. *The reading of Casini*  
 rendendoglie is an error.

*Editions:* Val., Baudo 7. oblia 11. Rendendol ... come 13. E l'ador-  
 nezza è che spegne la 14. Rendendol

## XXII

B 397 (Notar Giacomo). Under Giacomo also in the following derivatives of B: B<sup>1</sup>, f. 240; B<sup>2</sup> 3, *quinterno* V; [B<sup>3</sup>]; B<sup>4</sup>, *carta* 302; B<sup>5</sup>, f. 240<sup>a</sup>; B<sup>7</sup> p. 39<sup>b</sup>; J(B) 320, *carta* 128<sup>b</sup>; J<sup>1</sup>(B), *carta* 320; J<sup>2</sup>(B) 273, *carta* 126<sup>a</sup>; J<sup>4</sup>(B) 76, *carta* 62<sup>a</sup>.

All., 442; Bella Mano 82<sup>b</sup>; Occhi, 316; Val., I, 298; Ant., 70; Le M., 15; Nann. 118; Baudo, 66; Card., 248.

[Ms. B]

- Chi non avesse mai veduto foco  
 no crederia che cocere potesse;  
 anti li senbraria solazo e gioco  
 4 lo so isprendore quando lo vedesse.  
 Ma s'ello lo tocasse in alcun loco,  
 be-lli senbrara che forte cocesse.  
 Quello d'amore m'a tocato un poco;  
 8 molto me coce. Deo, che s'aprendesse!  
 Che s'aprendesse in voi, donna mia!  
 che mi mostrate dar solazo amando,  
 e voi mi date pur pen' e tormento.  
 12 E certo l'Amor fa gran vilania,  
 che no distringe te, che vai gabando;  
 a me, che servo, non dà isbaldimento.

B: 1. Chi] *initial left blank* 3. solazo 4. isprendor 5. alqun 6. sebrara  
 7. tochato 10. solazo 13. ghabando

*Editions:* 9. Val., Nann., Baudo, Card. o donna 12. Bella Mano Certo  
 ... face Card. E] *lacking* 13. Bella Mano, Val., Card. distrugge Nann.,  
 Baudo distrigne

## XXIII

B 409 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 45<sup>b</sup> (*idem*).

Val., I, 302; Le M., 15; Nann., 120; Baudo, 64; Ros., 36.

Ms. B: Has ç for z.

- Diamante, nè smiraldo, nè zafino,  
                   nè vernul' altra gema preziosa,  
                   topazo, nè giaquinto, nè rubino,  
 4       nè l'arិតropia, ch' è sì vertudiosa,  
                   nè l'amatisto, nè 'l carbonchio fino,  
                   lo qual è molto risprendente cosa,  
                   non ano tanta beleze in domino,  
 8       quant' à in sè la mia donna amorosa.  
   E di vertute tutte l'autre avanza,  
                   e somigliante [a stella è] di sprendore,  
                   cola sua conta e gaia inamoranza;  
 12      e più bell' è che rosa e che frore.  
                   Cristo le doni vita ed alegranza,  
                   e sì la cresca in gran pregio ed onore.

B: 1. [d]iam.   7. tante   10. somilli.; a stella è] *lacking*   11. ghaia

*Editions:* 12. Nann., Baudo Ed è più bella che

## XXIV

B 412 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 47 (*idem*).

Val., I, 304; Ant., 72; Le M., 15; Nann., 121; Baudo, 65.

- Madonna à 'n sè vertute con valore  
 più che null' altra gemma presiosa;  
 chè isguardando mi tolse lo core,  
 4 cotant' è di natura vertudiosa.  
 Più luce sua beltate e dà sprendore,  
 che non fa 'l sole, nè null' altra cosa:  
 de tute l'autre ell' è sovran' e frore,  
 8 chè nulla aparegiare a lei non osa.  
 Di nulla cosa non à mancamento,  
 nè fu, ned è, nè non serà sua pare,  
 nè 'n cui si trovi tanto complimento.  
 12 E credo ben, se Dio l'avesse a fare,  
 non vi metrebbe sì su 'ntendimento  
 che la potesse simile formare.

B: 1. [m]adonna 2. nul 4. lucie 12. bene

*Editions:* 10. Nann., Baudo pari



## XXV

B 430 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 55 (*idem*).

Val., I, 306; Mon., 56; Villani, *Lir. ital.*, 33; Baudo, 72.

Ms.: Has *ç* for *z*; *scie* for *sce*.

- Angelica figura e conprobata,  
           dobiata — di riqura e di grandeze,  
           di senno e d'adorneze sete ornata,  
 4     e nata — d'afinata gentileze.  
       Non mi parete femina incarnata,  
       ma fatta — per gli frori di beleze,  
       in cui tutta vertudie è divisata,  
 8     e dat' a — voi tuta avenanteze.  
       In voi è pregio, senno e conoscenza  
       e soferenza, — ch' è somma del bene,  
       como la spene — che fiorisce in grana.  
 12    Come lo nome avete la potenza  
       di dar sentenz' a — chi contra voi vene,  
       sì com' avene — a la Cità Romana.

B: 1. [a]ngelicha    4. enate dafinate    8. tute    10. soferença . . . sōma dele  
 belle    11. speme    12. aute    13. uiene

*Editions:* 4. Val., Baudo, Mon., Villani afinate    8. Val., Baudo date a voi  
 Val., Baudo, Mon., Villani tute    10. Val., Baudo, Mon., Villani soferenza . . .  
 de lo    11. Mon., Villani speme    13. Val., Mon., Villani viene

## XXVI

B 432 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 56 (*idem*).

Val., I, 307; Ant., 72; Baudo, 81.

Ms.: Has *ç* for *z*, *ngn* for *gn*.

- Quand' om à un bon amico leiale,  
 cortesemente il dè saper tenere;  
 e nol dè trar sì corto de liale,  
 4 che si convegna per forza partire.  
 Chè d'aquistar l'amico poco vale,  
 da poi che no lo sa ben mantenere,  
 chè lo dè conoscere bene e male,  
 8 donare e torre, e saper l'agradire.  
 Ma molti creden tenere amistate  
 sol per pelare altrui a la cortese,  
 e non mostrare in vista ciò che sia.  
 12 Be-lli falla pensieri in veritate,  
 chi crede fare d'altrui borsa spese,  
 c'omo vivente sofrir nol poria.

B: 1. Quand] *initial added by later hand* 2. tenere 6. mantenere 7. cono-  
 sciere 9. amistade 10. cortege

*Editions:* 14. Val., Baudo non p.

## OF DOUBTFUL AUTHENTICITY (XXVII-XXX)

## XXVII

A 335 (Notaro Giacomo); [lines 1, 2 in E, *anno* 1310].

All., 450; Occhi, 318; Val., I, 301; Ant., 71; Carducci, *Intorno ad alcune rime*, p. 21; Baudo, 70.

Ms.: A has *lgli* for *gli*, except l. 7 (*asomigliare*) and ll. 8, 11 (*gli*); *ngn* for *gn*.

- Or come pote sì gran donna entrare  
 per gli ochi mei, che sì piccoli sone ?  
 E nel mio core come pote stare,  
 4 che 'n entr' esso la porto laonque i' vone ?  
 Lo loco laonde entra già nom pare,  
 ond' io gran meraviglia me ne done.  
 Ma voglio lei a lumera asomigliare,  
 8 e gli ochi mei al vetro ove si pone.  
 Lo foco inchiuso poi passa di fore  
 lo suo lostrore senza far rotura;  
 così per gli ochi mi passa lo core,  
 12 no la persona, ma la sua figura.  
 Rinovellare mi voglio d'amore,  
 poi porto imsegna di tal criatura.

1, 2. E puote cusi . . . dona intrare . . . occhi . . . picol sonno 2, 4. A *The e of sone and vone was changed into o by a more recent hand* 4. A portto 5. A Lo] *lacking* 6. A grande 10. A fare 12. A fighura 14. A portto

*Editions:* Baudo is a reproduction of Val. D'Anc. C. has in ll. 2, 4, 6, 8: sono, vono, dono, pono 3. Val. puote entrare 4. Val. Che mentresso 7. Val. a lumera] *lacking* D'Anc. C. lei] lui 8. Val. Agli occhi miei al cuore, ove 9. Val., D'Anc. C. Lo foro, in cui poi Baudo *the same except foco for foro* 11. Val. allo core 14. Val. insegno

## XXVIII

B 352 (Notar Iacomo); B<sup>7</sup> p. 23 (*idem*); G f. 47<sup>b</sup> (*idem*); A 907 (anon.); F 72 (Monaldo d'Aquino).

Val., I, 290; Le M., 15; Nann., 117; Baudo, 62 (all under Giacomo).

Mss.: B and G have the lines of the octave in this order: 1, 2, 7, 8, 3, 4, 5, 6. A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*. All the minor orthographic variants of G are not given.

[Ms. A]

Lo badalischio a lo spechio lucente  
 trage a morire con isbaldimento,  
 e 'l cecer canta più gioiosamente  
 4 quando vene a lo suo finimento;  
 lo paon turba quando è più gaudente,  
 poi c'a suoi piedi à riguardamento;  
 ausgel fenice s'arde veramente  
 8 per ritornare i' novel nascimento.  
 In ta' nature eo sento m' abenuto,  
 c' a morte vo allegro a la belleze,  
 e 'mforzo il canto presso a lo fenire;  
 12 e stando gaio torno disarmuto,  
 ardendo il foco i' novo in allegreze  
 per voi, più gente, a cui spero redire.

1. B badalisco B, G specchio F El basilisco ... spleco lucente  
 2. A va a mirare B traggia morire G traccia morire F traçi amovire  
 cum resbaldimento 3. A cieciere ... gioioiosamente B Locesne ... gioio-  
 zamente G Il cecin F ceseno ... plu dolcemente 4. B, G dacheglie  
 presso a F quand e plu preso del so 5. A paone B istando piu G si  
 turba stando p. F el ... quant e plu godente 6. A cassuoi B quandai  
 ... fa G Quando ai ... fa F cum a soi pedi fa resguardimento 7. A aus-  
 giello B Laugel G luccel f. F ela f. 8. A nouello B anouel G ritornar  
 al novel F retornare al nouo nasimento 9. B Attai nature misetauenuto G  
 Attal nature mi sento adivenuto F En tal mainera mi sento uenuto 10. A  
 morte ... le B, G challegro vado amorte ale bellesse F chi uado alegro e  
 miro le beleze 11. B forsol G Esforso B, G finire F e canto forte presso  
 al morire 12. B, G diuento smarruto F diuento smaruto 13. B, G uiuen-  
 don foco nouo innallegresse F e ardo en focco e corno en alegreçe 14. A chui  
 B uoi piagente ... reddire G piangente ad F uui plu bella

*Editions:* Val., Nann., and Baudo follow Ms. B in line order and readings, except that all three have in l. 9 mi sono avvenuto

## XXIX

B 418 (Notar Giacomo); B<sup>7</sup> p. 49<sup>b</sup> (*idem*); A 850 (Petri Morovelli).

Val., I, 305; Baudo, 82 (both under Giacomo).

Ms. A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

- Come l'arcento vivo fuge il foco,  
 così mi fa del viso lo colore,  
 quando vi son davanti i' nesun loco  
 4 per domandarvi, bella, gio' d'amore.  
 Vegendo voi, ardiment' ò sì poco  
 ch' io non vi posso dire lo mio core;  
 così, tacendo, perdo d'aver gioco,  
 8 se voi nom fate come il buon signore,  
 che 'nantì c'omo chera, se n' avede,  
 cotant' à im sè di bona canoscenza,  
 là 'nde lo servidor non è perdente.  
 12 Lo dimandare noce a chi ben crede,  
 e del chiedere a lingua agio temenza,  
 ma tutor colo cor sono cherente.

1. B omo (*initial lacking*) largento ... fugel 2. B cholare 3. A sono ...  
 nesu B Quandoo ... innalcun 4. A gioia 5. B Vedendo ... ardimento  
 o 6. B Chi ... sacio dicer ... mi 7. A auere 8. A buono B non ...  
 comel bon signore 9. A como B nansi ... lichiera sì 10. B tanta in ...  
 canosciença 11. A servidore nonn B là'nde] onde 12. A (*or* Ladiman-  
 dare); bene B domandar nonnocia a 13. B poiche colalingua cherir ...  
 temença 14. A tutora ... core B ecolocor tutor uison

*Editions:* Val. and Baudo follow B closely.

## XXX

B 410 (Notar Giacomo). Under Giacomo in the following derivatives of B: — B<sup>1</sup> 217, f. 240; B<sup>2</sup> 4, *quinterno* V; [B<sup>3</sup>]; B<sup>4</sup>, *carta* 302; B<sup>5</sup>, f. 240<sup>a</sup>; B<sup>7</sup> p. 46; J(B) 321, *carta* 128<sup>b</sup>; J<sup>1</sup>(B), p. 320; J<sup>2</sup>(B) 274, *carta* 126<sup>a</sup>; J<sup>4</sup>(B) 77, *carta* 62<sup>b</sup>. Monaldo d'Aquino, F 73.

All., 443; Occhi, 320; Val., I, 299; Le M., 15; Nann., 118; Baudo, 61.

[Ms. B]

Guardando 'l basalisco velenoso,  
     che 'l so isguardare face l'on perire,  
     e l'aspido serpente invidioso,  
 4    che per ingegno mette altrui a morire,  
     e lo dragone, ch'è sì argoglioso,  
     cui elli prende no lassa partire;  
     a loro asenblo l'Amor, ch'è doglioso,  
 8    che tormentando altrui fa languire.  
 In ciò à natura l'Amor veramente,  
     che in un guardar conquide lo coragio,  
     e per ingegno lo fa star dolente,  
 12   e per orgoglio mena grande oltragio.  
     Cui ello prende, grave pena sente;  
     ben è conquiso chi à su' signoragio.'

(Mss. B and F only): 1. B [g]uardando; 'l] *lacking* F el basilisco uenenoso  
 2. F che] *lacking*; lo so guardo ... lomo 3. F uicioso 4. B igegno  
 F che] *lacking*; enzegno mete 5. B argolioso F orgogloso 6. F quello  
 che prende ... lasa 7. B dollioso F al uero semblo ... dogloso 8. F  
 langire 9. F Enzo 10. B in u F en guardar ... corazo 11. F en-  
 zegno 12. F orgoglo ... grand oltrazo 13. F e chilo ... pene 14. F e  
 tormento cha so signorazo

*Editions*: 2. Val., Nann., Baudo Col suo 3. Val. È l'asp. 4. Val., Nann.,  
 Baudo altrui mette 8. Val. Che altrui t. Nann., Baudo Ciaschedun torm.

## UNAUTHENTIC (XXXI-XXXIX)

## XXXI

A 338 (anon.).

Trucchi I, 57; Baudo, 68 (both under Giacomo).

Ms. Has *scie* for *sce*, *lgli* for *gli*.

- Fin amor di fin cor ven di valenza,  
 e discende in altro cor simigliante,  
 e fa di due voleri una voglienza,  
 4    la qual è forte più ca lo diamante,  
      legandoli con amorosa lenza,  
      che nom si rompe nè scioglie l'amante.  
      E dunque chi sua donna perder penza  
 8    già di fino amador non à semblante.  
 Chè fino amor non tiene sospecione,  
      e nom poria cangiar la sua 'ntendenza  
      chi sente forza d'amorosa sprone.  
 12   E di ciò porta la testimonianza  
      Tristano ed Isaotta co' ragione,  
      che nom partir giamai di loro amanza.

- |             |         |                |             |              |            |            |
|-------------|---------|----------------|-------------|--------------|------------|------------|
| 1. amore    | di fino | core uene      | 2. core     | 4. fortte    | 6. romppe  | 7. perdere |
| 8. amadore  | nonn    | 9. amore . . . | sospecioone | 10. cangiare | 12. portta |            |
| 14. partiro |         |                |             |              |            |            |

## XXXII

A 364 (anon.).

All., 452; Occhi, 319; Val., I, 317; Baudo, 79 (all under Giacomo).

Ms.: Has *ngn* for *gn*.

Tanto sono temente e vergognoso  
 a tutte l'ore ch'io vi sto davanti,  
 che non dico là ond' io son disioso,  
 4 e non m'ardisco pur di far sembianti.  
 Asai fiate mi movo coragioso  
 di dirvi, come dicon gli altri amanti;  
 poi ch' io son 'nanti a voi, viso amoroso,  
 8 li miei pemsier di parlar sono afranti.  
 Cotant' è la temenza che m' abonda  
 di voi, madonna, ch' io non vi dispiaccia,  
 che mi ritegno e non dico neiente;  
 12 e lo temere par che mi confonda,  
 c' assai più temo la vostra minaccia  
 che l'altrui ferita duramente.

1. uergongoso    2. dauantj (*the j corrects an e*)    3. sono    4. fare sembiantj  
 (*the j corrects an e*)    6. dicono    7. sono    8. pemsieri di parlare    9. abondda  
 10. dispiacca    12. tenere pare ... confondda    13. temo ... minacca



## XXXIII

A 481 (Ser Jacopo da Leona).

All., 455; Val., I, 313; Baudo, 81 (all three under Giacomo da Lentino); Mon., 309 (Jacopo da Leona); Trucchi I, 176 (by "uno di quei tanti buoni guelfi messi in canzone da Rustico").

Ms.: Has *scie* for *sce*, *gie* for *ge*, *lgli* for *gli*, *ngn* for *gn*.

- Signori, udite strano malificio  
 che fa il Barbuto l'anno di ricolta;  
 che verso l'aia riza tal dificio  
 4     che tra' sì ritto che nom falla volta.  
 Or non è questo ben strano giudicio,  
 c'a consumare à sì la gente tolta ?  
 Chi gli averebe dato questo uficio,  
 8     C'ad ogn' om va pognendo dazo e colta ?  
 Non giova che la moglie l'amonisce:  
 " Chè nom pemsì di queste tue fanciulle,  
 se non che pur sopra ti miri e lisce ? "  
 12     Que' risponde: " Perchè no le trastulle ?  
 Torre a' compagni non mi comparisce,  
 ca rimedir nom posso pur le culle."

2. sa ... año  
 10. diciendo che

3. uersso ... tale  
 11. tipurmiri

5. nonne ... bene  
 14. rimedire ... lle chulle

7. lgli     8. omo

## XXXIV

A 482 (Ser Jacopo da Leona).

All., 456; Val., I, 312; Ant., 231; Baudo, 80 (all under Giacomo da Lentino);  
Mon., 310 (Jacopo da Leona).

- “ Amor m'auzide.” “ Perchè ? ” “ Perch' io amo.”  
 “ Cui ? ” “ La bella.” “ E non è ella sagia ? ”  
 “ Sì è, ben sai.” “ Dumque ? ” “ Altro nom bramo,  
 4 se non che se no lei; fa sì che l'agia.”  
 “ Como servi ? ” “ Eo servo e merzè le chiamo.”  
 “ Non ti vale ? ” “ Non.” “ Dumqu'è ella salvagia.”  
 “ Non è.” “ Che è ? ” “ No la fere ancora l'amo.”  
 8 “ Dove ? ” “ Al cor; se d'Amore loco asagia,  
 varàmi ? ” “ Sì bene.” “ O me! troppo tarda.”  
 “ Non tarda, non; ch'ell' è già ripresa.”  
 “ Di cui ? ” “ Di te.” “ Altro lo mio cor non guarda.”  
 12 “ Rico se'.” “ Come ? ” “ Per far lunca tesa.”  
 “ Che no ? La bella prima vuol ch'io arda.”  
 “ Non vuol.” “ Come 'l sai ? ” “ Nom fa più difesa.”

1. Amore ... aṃo    2. chui ... nonne    3. bene ... braṃo    4. nollei  
 7. noñe    8. core    11. chui ... core    12. fare    13. vuole    14. vuole

## TENZONE (SONNETS XXXV, XXXVI)

RUSTICO FILIPPI AND BONDIE DIETAIUTI

## XXXV: RUSTICO FILIPPI

L 51 (Not[aro] Jacomo); A 623 (Rustico Filippi); D 370 (anon.); M 70 (Messer Palamides de Bellendore).

Under Rustico di Filippo in Trucchi, I, 179; Nann., 484; Federici, *Rime di Rustico di Filippo*, p. 3. Attributed to an "autore incerto" in Mon., 224.

Mss: A has *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*. D, M have the lines in the order 10, 13, 12, 11, 14.

[Ms. A]

- Due cavalier valenti d'un paragio  
 aman di core una donna valente:  
 ciascuno l'ama tutto im suo coragio,  
 4 che d' avanzar d'amar saria neiente.  
 L'un è cortese ed insegnato e saggio,  
 largo in donare, ed in tutto avenente;  
 l'altro è prode e di grande vassallagio,  
 8 fiero ed ardito e dottato da gente.  
 Quale d'esti due è più degno d'avere  
 da la sua donna ciò che ne disia,  
 tra quelli, c' à 'm sè cortesia e savere,  
 12 e l'altro d'arme molta valentia ?  
 Or me ne conta tutto il tuo volere;  
 s'io fosse donna, ben so qual voria.

Variants of A, with the most important ones of D and M:

1. A caualieri ... uno D, M cortesi 2. A amano M amavan  
 3. A ciaschuno D tanto 4. A auanzare damare M lauanzar d'amore 10.  
 D quel che 11. D, M o quelli ch a in se 12. D, M Tra quelli ch a d arme  
 tanta 14. A bene ... quale D, M so ben

## XXXVI: BONDIE DIETAIUTI

L 52 (Not [aro] Ja [comol]); A 624 (Bondie Dietaiuti); D 371 (anon.); M 71 (anon.).

Mon., 225 ("autore incerto").

Ms.: A has *cie* for *ce*, *gie* for *ge*, *ngn* for *gn*.

[Ms. A]

- Da che ti piace ch'io degia contare  
 lo mio voler di ciò c'ài dimandato,  
 diragiotene quel c'a me ne pare,  
 4 quale d'esti due dè essere più amato:  
 avegna che ciascun sia da laudare  
 d'alta ventura c'a ciascuno è dato,  
 ma pur la donna è più degna d'amare  
 8 quei ch'è cortese e sagio ed insegnato.  
 Quelli c'à fino presgio di prodeza,  
 tegno bene che grande onor li sia;  
 ma sì mi par c'agia maggior richeza  
 12 quelli c'à im sè sapere e cortesia,  
 perchè comprende tutta gentileza;  
 s'io fosse donna, a quel m'aprenderia.

Variants of A, with the most important ones of D and M:

- |                                       |                                       |                |               |             |
|---------------------------------------|---------------------------------------|----------------|---------------|-------------|
| 1. D Poi che                          | M ui                                  | 2. A uolere    | D mi ... ch a | 3. A quello |
| D dirotti tutto quel che m e n parere | 4. D qual ... esser                   | 5. A ciaschuno |               |             |
| ... da dottara                        | D ciascuno e dallaudare               | 6. A ciaschuno | D calta uer-  |             |
| tude a ciaschun                       | M c alta uentura ... ciascun e donato | 8. A quelli    | D que         |             |
| 9. D Ma quello ch a n se pregio       | M E quel cha si gran pregio           | 10. A onore    |               |             |
| D ben ... grand                       | 11. A pare ... maggiore               | 12. M colui    | 14. A quello  |             |
| D s i fossi                           | M mi prenderia                        |                |               |             |

## XXXVII

[D 251, D<sup>1</sup>, f. 115<sup>b</sup>, J(D) 296, J<sup>2</sup>(D), f. 45, J<sup>3</sup>(D) 79; all under Jacopo Cavalcanti. H(D) 79 under "Jacopo"].

All., 444; Occhi, 317; Val., I, 300; Ant., 70; Baudo, 82, all under Giacomo da Lentino. Crescim., III, 81, and Nann., 296 under Jacopo Cavalcanti.

Ms.: D has *ç* for *z*, *lgl* for *gli*, sometimes *cha*, *cho* for *ca*, *co*. H has *gl* for *gli*.

[Ms. D]

- Pegli occhi miei una donna ed Amore  
 passar correndo, e giunser nela mente  
 per sì gran forza, che l'anima sente  
 4 andar la donna a riposar nel core.  
 Onde dico: "Senti che 'l su' valore  
 non à virtù che gli vaglia neente."  
 Però si move a dir: "Sospir dolente,  
 8 vacci fuor, tu ch' udisti quel dolore.  
 Chè 'n forza tutta se' di crudeltate,  
 e tua dolceza non credo che vaglia,  
 ch' i' veggio ch' è sbandita umiltate;  
 12 e di tue pene poco le ne caglia;  
 anzi à le tue virtù pres' e schiantate;  
 e quelle ch'ella non pò, Amor le taglia."

(Mss. D and H only). 1. D, H e amore 3. D ne sente 4. H donn a  
 riposar 6. D chelgli H ke uagla 10. D che ui uagla 12. H li ne

## XXXVIII

[D 252 under Jacopo di Cavalcanti. H (D) 80 under "Jacopo"].

All., 445; Val., I, 309; Baudò, 70; all three under Giacomo da Lentino.

Ms. D has *ç* for *z*, *lgl* for *gli*, *ngn* for *gn*.

[Ms. D]

- Amore, gli occhi di colei mi fanno  
 aprender dentr' al cor, sì che s'accende  
 una fiamma amorosa; che discende  
 4 a le membra mie angosciose, che stanno  
 vinte e distrutte per paura, ch'anno  
 di questa donna mia, che merzè fende;  
 onde però la mente mia intende  
 8 pianti e sospiri e doglie che diranno:  
 "Vertù d'amor, per cortesia m'aita,  
 che questa bella donna non mi sdegni;  
 s' i' son tu' servo, pregoti che degni,  
 12 non assalisca l'anima invilita,  
 non si diparta; chè vedut' ò i segni  
 che questa mia dolente è 'ndebolita."

1. H costei 2. D chor . . . ssaccende  
 s'apprende dentro dallo cor sì ke s acciende  
 offende 7. H atende 9. D, H aiuta  
 D assalischà

2, 3. H aprender li occhi mei sì ke  
 5. D, H uinti e distructi 6. H  
 10. D, H chon disdengni 12.

*The editions follow H.*

## XXXIX

Magliabechiano, 640 (Ms. N).

Trucchi, I, 56; Baudo, 68; Borgognoni, *Nuova Antol.*, Oct., 1886, p. 606.

[From Trucchi]

- Re glorioso, pien d'ogni pietate,  
non guardate a' prieghi che fanno i santi,  
nè agli angeli, che vi stanno davanti,  
4 che per lor gioi' questa donna chiamate.  
Guardate a noi, che nella sua beltate  
vediamo amor, là onde siamo amanti,  
e cognosciam per fermo tutti quanti,  
8 che in lei è pinta vostra maestate.  
Che vedendo lei benediciamo  
la vostra gran potenza, che ci ha dato  
di voi esempio per la nostra fede.  
12 E se voi non ci avessi gran mercede,  
ciascun di noi morrebbe disperato,  
. . . quanto noi amiamo.





# NOTES

.



## NOTES

In the metrical analysis given at the beginning of the notes to each piece, end rimes are indicated by capitals, internal rimes by small letters; e.g., ABbC. Figures under the line and following letters indicate the number of syllables in the line. When there is no figure after a capital and no special statement, the line is hendecasyllabic. With lines having internal rime the figure under the line and following the small letter gives the number of syllables in the part of the line ending with internal rime. Such figures as 4 + 3 | 44 + 33 mean: 4 lines in the first main division of a canzone stanza (*fronte* or *piedi*) and 3 lines in the second division (*coda* or *versi*); 44 syllables in the first division, 33 in the second. Partition is indicated by a comma between secondary division such as *piedi, versi*, and *tercets*; by a semicolon between main division, such as *fronte* and *coda*, *piedi* and *coda*, *piedi* and *versi*, octaves and sestets. *Unissonans* means that the same rimes are used in all the stanzas, or at least in more than one. *Collegate* means that words at the end of each stanza are repeated at the beginning of the next. As all the sonnets have fourteen hendecasyllabic lines, and all the quatrains of the authentic sonnets are in the ABAB order, we generally indicate only the rime order of the sestet.

## CANZONI

### I. *Madonna dir vi voglio*

16 lines, 8 + 8 | 64 + 64. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>A<sub>7</sub>C, D<sub>7</sub>B<sub>7</sub>D<sub>7</sub>C; E<sub>7</sub>E<sub>7</sub>F<sub>7</sub>I<sub>7</sub>G, H<sub>7</sub>H<sub>7</sub>I<sub>7</sub>I<sub>7</sub>G.

Though E is generally in accord with A, the Mss. are all independent of each other; cf. ll. 7, 11, 16, 17, 18, 19, 26, 34, 37, 40, 48.

*Summary.* The poet tries to describe his love to his disdainful lady. His heart is in the unspeakable agonies of death. He is like the salamander living unconsumed in the fire, or like the painter who is unable to render the beauty of his subject. As a ship in distress casts everything overboard, so he finds relief in unburdening his heart of its sighs and tears. He cannot free himself from the love for this woman, more cruel than the viper.

This canzone, one of Giacomo's best, was mentioned by Dante in the *Vulg. Elog.* (I, 12, § 7), as an example of the work of those excellent poets, who rise above the language of the common people: "prefulgentes eorum quidam polite locuti sunt, vocabula curialiora in suis cantionibus compilantes." Although in this passage Dante does not mention the poet's name, and includes Giacomo among the Apulians, the agreement of the oldest Mss. in assigning the canzone to him, can hardly leave the authorship open to doubt.<sup>1</sup>

Line 15. *sdengate*; for *ng* = *gn*, see Cesareo, 114.

16. *vide* = *vede*, according to Ces., 131, note; but it might well be the preterite.

28. *vivi* = *vive*; see Ces., 130.

37. *in prodito* = *in prurito*, as proposed by Parodi (*Bull. Soc. Dant.*, XX, 116 note). *In prodito* is used in this sense to-day in the South of Italy, according to the statement of one of Professor Grandgent's students, who came from Apulia, I

<sup>1</sup> See Casini, *Bull. Soc. Dant.*, II, 33-43.

believe. Parodi thus interprets the passage: "che mai non s'acqueta finchè non si gratta là dove gli prude." Cf. also Tallgren, p. 280, note 3.

49-60. For the simile compare Messer Stefano's *Assai cretti cielare*, ll. 43 ff.

59, 60. *sofondara, gravara*, old forms of the conditional, derived from the Lat. pluperfect. Cf. Caix, *Origini*, p. 230, Cesareo, p. 181 (with other references).

78-80. "Anche una vipera, se lo vedesse ridotto a tale, sarebbe pietosa" (Ces., 188, 189). *Lo vederia*; Ces. would read *o vederia* (Ms. A), regarding the *o* as the Sicil. for *lo*. (Ces., p. 197).

## II. *Maravigliosamente*

9 lines of 7 sylls. 6 + 3 | 42 + 21. ABC, ABC; DDC. With *commiato*.

The Mss. A, B, and C are independent, as shown by the difference in the order of the stanzas and in such important readings as lines 4, 5, 13, 20, 23, 25, 27, 28, 32, 37, 46, 51, 55, 57, 58, 63. In stanza VII A is far superior to B. All the other Mss. are derived from B. The unanimity in the attribution of the Mss., and the reference in lines 62, 63 make the authorship certain.

*Summary.* The poet's thoughts are so full of his lady that he bears her image always before him, like the painter who ever paints the same subject though his mind may be turned to other things. Yet he timidly keeps his love concealed. Once he painted her likeness and in her absence he now finds consolation in looking upon it, seeming to have her before him. The more he conceals his passion, the more ardently he burns; when he passes by her he does not dare to look upon her, but sighs and suffers. If she has been told that his praises of her are insincere, she can reassure herself when she sees him. He sends forth his song to entreat her to bestow her love on the Notary of Lentino.

Line 3. *ora*; in Sicil. *ura*, when a noun.

10. *porte* = *porti*.

15, 18. *core, amore*. On the complicated question of this kind of rime see Gaspari, *Scuola poet. sicil.*, 203, 204; Ces., 116 ff.; Tallgren, *Rime italienne*, 296 ff.; and especially Parodi, *Bull. Soc. Dant.*, xx, 118, 119.

20-24. For the idea of painting his lady's picture see *Madonna mia*, stanza VI and note.

37. The stanza order of Ms. A breaks the sequence of the thought.

*Se siete*: Ces., p. 263 proposes *S'iscite* (= *Se uscite*), regarding *Se siete* as the blunder of the Tuscan scribe in treating Sicil. *S'issiti* (= *Se uscite*).

52-53. *Singa, lingua*; see Gaspari, *Scuola Sic.*, 188 ff.; Ces., 114, 139; Tallgren, 266. Torr., *Man.* has *singua, lingua*, remarking that *singua* for *segno* still exists in some Southern dialects. For 53 Gaspari proposed *Zo ch' i' no dire' a lingua*.

55, 57, 58, 60, 63. The readings of B spoil the rime sequence.

## III. *Amor non vole*

10 lines of 8 sylls., 4 + 6 | 32 + 48. AB, AB; CCD, EED. Cf. Cas., *Ann.*

B follows the same source as A for this canzone, and both attribute it to Giacomo.

*Summary.* Love does not permit the poet to implore his lady's pity nor to boast of his passion as is the wont of lovers. Love would not have him be an imitator

like the monkey. Through the abuse of amorous lament, *merzede* has lost all effect, just as jewels that have become common lose their value. Would that nine years might pass without lovers calling for mercy! In order to feel the sincerity of his passion his lady does not need conventional cries for pity; her eyes will tell her the truth. If she insists on a conventional entreaty (jewel) as the price of her love, he would die rather than consent.

It is piquant to find the author of *Donna eo languisco* expressing his disgust for conventional lovers' laments. Whether we have here a passing mood or a permanent change in Giacomo's style is hard to say; most probably the latter. Bartoli called attention to the author's satire on the prevailing poetic manner, and Cesareo saw in the piece "un vero e proprio manifesto letterario." Its attitude is to be compared with that shown in Giacomo's replies to the Abate di Tivoli (sonnets v and vii), in which he again expresses distaste for wordy protestations; cf. p. xxiv.

Line 2. *c' onn'omo* (= *c' ogn'omo*) as given by A is more effective than the usual reading, *com'omo*.

11, 13. *insigna, scigna*; for this rime see note to canz. II, ll. 52, 53.

18-20. Cf. Ces. 129 note. Ms. A has *scila* not *scinta*.

31. *scolomini*, probably some kind of precious stone. Bartoli proposed *crisolithini* = *chrysolitho*, *Riv. d. Fil. Rom.*, II, 237.

47-48. "(that) in order (for me) to win your love you should not lose (go without) a gallant entreaty."

#### IV. *La 'namoranza disiosa*

8 lines, 4 + 4 | 36 + 34. (c)<sub>6</sub>A<sub>9</sub>B<sub>9</sub>, B<sub>9</sub>A<sub>9</sub>; C<sub>9</sub>D<sub>9</sub>D<sub>6</sub>C<sub>11</sub>. The internal rime c is in the first three stanzas only. One stanza is possibly lost between iv and v. *Unisonans* and *collegiate*. On the metre cf. Mussafia, *Rass. Bibl.*, iii, pp. 74, 75; Torraca, *Studi del duecento*, p. 72; Casini, *Bull. Soc. Dant.*, ii, 40.

B follows the same source as A is this canzone, and both attribute it to Giacomo.

The fifth stanza has given rise to considerable discussion by Mussafia,<sup>1</sup> Cesareo,<sup>2</sup> Casini,<sup>3</sup> Torraca,<sup>4</sup> Percopo,<sup>5</sup> Cian,<sup>6</sup> and Pellegrini.<sup>7</sup> We have agreed with Cian's interpretation. Cesareo (*Poes. Sic.*, 14-17) identified the battle, mentioned in general terms ll. 37, 38, with the conflict between the Pisans and Genoese at Syracuse in 1205, and assigned the composition of the canzone to that year. The impossibility of this has been shown by Torraca (*Studi*, 46 ff.), and it is unnecessary to repeat his arguments. Cf. also Pellegrini, *Gior. Stor.*, xxv, 110.

*Summary.* Love commands the poet to declare boldly his love, for it is an unworthy thought that the lady should make the advances. Love pardons him for taking the first step, as he has suffered such torments of desire for her angelic beauty. It is a grievous thing to be in the presence of the lady and fear her more than a

<sup>1</sup> *Rass. Bibl. d. lett. ital.*, iii, 69.

<sup>2</sup> *Studi di filol. rom.*, vii, 169, and *Poesia Sic.*, 14.

<sup>3</sup> *Bull. Soc. Dant.*, ii, 38, and *Annotazioni to Ant. Rime Volg.*, v. 321.

<sup>4</sup> *Studi*, 46 ff.

<sup>5</sup> *Krit. Jahresbericht d. rom. Philol.*, iii, 319.

<sup>6</sup> *Rass. Bibl.*, vi, 239.

<sup>7</sup> *Giorn. Stor.*, xxv, 110.

voyage across the sea or a fierce battle, and through such fear to refrain from sounding her praises. Yet he dreads to anger her by openly declaring his love; though, in view of his consuming passion, she would surely pardon him.

Line 3. *madonn' de*. Torr. proposed *à* instead of *è* found in the older editions. Mussafia and Pellegrini favored the *de*, which requires no departure from Ms. A.

16. It is safer to follow the Ms, "*mia spregianza*" ("to my disgrace"), rather than change to *mispregianza*. *Collegamento* did not require the repetition of the exact words.

18. *per me*, etc. = *io comincio* (Mussafia).

21-24. The reading in the text is that of Torr. with the punctuation modified as suggested by Casini (*Bull. Soc. Dant.*, ii, 40).

24. *simiglianza*, i.e., "somiglianza con le creature angeliche, accennate nei versi che seguono" (Casini).

30. The line in the Mss. is defective, as it lacks a syllable. Mussafia proposed *dottare* or *ridottare* instead of *donare*. Torr. has *ridottare*.

31. *o i mal*. This line has been perplexing, but with *ridottare* in the preceding line the sense is clear. "Love would not have me lose the happiness of love merely on account of fear, or of unsuitable, hesitating declarations."

33. Torr. discusses very fully stanza v in pp. 46-61 of the *Studi*, and in the note to p. 59 gives a number of interpretations. Of these we will quote Cian's (p. 60 of Torr., note), which we have followed: "È pena gravissima ad un uomo [come me] il vedersi dinanzi la donna amata e [ciononostante] temerla più d'un [largo, difficile] viaggio di mare, come quello da Terrasanta a Siracusa e più d'una battaglia terrestre e navale, ove si combatta accanitamente, e [è pena gravissima] per questo timore non osare di celebrare le lodi di tal donna."

#### V. *Ben m'è venuto*

8 lines, 4 + 4 | 44 + 44. Aa<sub>5</sub>B, Aa<sub>6</sub>B; b<sub>5</sub>CCDD. *Unissonans*.

The three main Mss. are independent, as shown by the different order of the stanzas in A and B, the lack of st. iv in C, and the divergent readings in such lines as 5, 11, 25, 26, 29, 30, 33, 35, 40. As all three attribute the canzone to Giacomo, there can be no doubt about its authorship. O and P are derived from C.

The stanza order in A is the best.

*Summary*. The poet entreats his lady to soften her pride, for, though he loves her more every day, yet she might presume too much. It is reasonable to show pride toward the rebellious but not toward the humble. As those who have been unjust seek, after repentance, to make amends, so he takes hope. Great would be his joy if her pride were humbled by his love. But if she is foolishly arrogant like Florence, may she take a lesson from Pisa, who wisely fears the ways of the proud. He finally hopes that his patience will be rewarded.

Line 32. *be-llo* = *ben lo*.

33-38. For the historical interpretation of these lines see *Introduction*, pp. xx f., and the references there given.

37-38. " ' L'orgoglio che s'è impadronito di voi da lungo tempo, sembra che sia quello che lega Milano al suo carroccio ' ch'è simbolo dell'opposizione." (Pelaez).

#### VI. *Donna, eo languisco*

10 lines, 4 + 6 | 44 + 54. Aa<sub>5</sub>B, Cc<sub>5</sub>B; DD<sub>7</sub>E<sub>7</sub>E<sub>7</sub>FF.

In the Ms. the internal rime of l. 44 is not in the regular position 5.6. It might be modified to *Cad io non trovo — merzè in cui son dato*.

The one Ms. A attributes it to Giacomo.

*Summary.* The poet despairs, as his cries for pity have been of no avail. Love has been unjust in making his lady's heart so cold, when his passion is so ardent. A thousand cries for mercy should be rewarded by at least one act of pity. Her great beauty torments him. If she were only merciful she would be incomparable. He does not regret calling for her pity, as even the lion has been known to show mercy. And yet, as he recalls his fruitless pleading, he ends with bitter reproaches.

Line 4. *merzide*, see Ces. 99, 111, 119, 134; Tallgren, 265.

11, 12. Tallgren, p. 295, makes the excellent suggestion: *partitore ... adore* (*adori*, pres. subjunct.), the latter parallel with the subjunctive *intendate*.

23. *belleze*. The abstract nouns ending in *-eze* were generally the singular forms in the oldest poetry, and not the plural. They are in that case derivatives of *-itiem*, and not of *-itiam*. The Tuscan scribes misinterpreted these singulars as plurals, changing the articles, adjectives, and pronouns accordingly. Cf. l. 25. See Mon., *Crestom.*, p. 594, § 399; Tallgren, 284 and note.

29. *stattes*. The reading of D'Anc. C., *staresse*, commented upon by Ces., 183, 184, is a mistake.

33. On the magnanimity of the lion toward the conquered see Gaspary, *Scuola Sic.*, p. 108 and note. With regard to the lion Brunetto Latini says: "et ne sera jà correciez à home se il ne li mesfet premierement; mais à merveilles est piteus, que là où il est plus correciez et plus plains d'ire et de mautalent contre lui, lors li pardone volentiers, et plus tost se li hom se giete à terre et fait semblant de crier merci." (*Li livres dou tresor*, Chabaille, p. 224). On the whole question of animal references in early Italian poetry see Garver, *Rom. Forsch.*, xxi, 276 ff.

44. See remark above, under the metrical scheme.

45, 46. *preio, peio*. See Ces., 161; Tallgren, 266.

48. We have added *Amore*, following Val.

#### VII. *Dolce cominciamento*

10 lines of 7 sylls., 4 + 6 | 28 + 42. St. I: AB, AB; CCB, DDB. In stanza II the *volta* is CCB, CCB; in III AAC, DDC; in IV BBA, BBA. *Collegate*.

The only Ms., A, attributes it to Giacomo. The attribution of Trucchi to Ruggeri is apparently quite unfounded.

*Summary.* The poet sings his lady's praises, and his heart is kindled with passion as he extolls her beauty. He recalls the words of her surrender and the rapture of their love.

This pretty canzonetta in popular style, with the ardent sweetheart replacing the conventional, haughty "Madonna," is one of Giacomo's best. Butler (p. 153) called attention to the similarity it has to the *Acmen Septimus* of Catullus, and suggested that the latter may have been known through the medium of some Florilegium. The poem is discussed at some length by Cesareo (pp. 258-261), and Torraca (pp. 5-7). There is no satisfactory reason for assuming with Cesareo that it is one of Giacomo's earliest compositions.

Line 4. *Agri*. Most probably the river Agri (Lat. *Aciris*), in Basilicata. As we know that Giacomo was at Policoro, on the banks of the Agri, with the Emperor in 1233, we have a possible date for the composition of the canzone (cf. Torr., p. 5). Cesareo identifies our Agri with Acrae near Syracuse. Butler assumes Acrae in Palestine, Acrae and Messina representing to an Italian "the most eastern and western of Frederick's realms. So Catullus uses 'Syrias Britanniasque.'"

6. *O stella*. For the stereotyped expression cf. Gaspari, *Scuola Sicil.*, p. 61.

13. The Ms. reading *mi riprendi* is difficult to interpret. Cesareo's suggestion of *ti* and, in the next line, *favellare* = *favillare* makes excellent sense, especially in connection with l. 11. "Se io t'ardo, non ho colpa; ma riprendi te stesso, se mi vedi favillare, dar faville" (Ces., pp. 258, 259 note).

33. *lusingatore*. On the slanderer see Gaspari, *Scuola Sicil.*, 75, 76.

36. *per* = "in spite of" (?) or "as for." For the hated husband cf. Gaspari, p. 78.

37. Casini proposed transposing the last two couplets to preserve the sequence of thought better, but it is far more effective as it stands: the mere mention of the detested husband is swiftly followed by the curse. Moreover such a change would result in the rime series BBB AAB which is contrary to the symmetry of the other *versi*.

#### VIII. *Troppo son dimorato*

12 lines, 6 + 6 | 50 + 42. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>C, A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>C; D<sub>7</sub>E<sub>7</sub>F<sub>7</sub>, D<sub>7</sub>E<sub>7</sub>F<sub>7</sub>. Stanzas I and II have the same rimes; so have III and IV. Those in V are independent (*Coblas doblas*.)

As B in this part of the Ms. has the same source as A, we have just one authority for the authorship.

*Summary*. The poet bitterly laments having left his fair lady to go into a distant country. The thought of the happiness he has thrown away so wilfully and foolishly torments him. Love chides him. He will surely die of anguish if he delays any longer his return to her.

Gaspari (*Scuola Sicil.*, pp. 43-45) shows the similarity of the thoughts and feelings expressed in this song to those in Perdigon's *Trop ai estat mon bon esper non vi*. As the theme of the absent lover's lament was widespread at this period, and as it would naturally create a set of conventional ideas and phrases, it is unsafe to conclude that Giacomo's piece is directly inspired by Perdigon's. It is worth noting that Giacomo used this theme frequently (*S'io doglio, Uno disio d'amore, Membrando l'amoroso*), and probably as a direct expression of his own experience when obliged



to follow the Emperor in his travels. Cf. Chiaro's *Tropo agio fatto*, A 208, a much closer imitation of Perdigon. See De Lollis, *Gior. Stor.*, suppl. 1, 82, 83.

Line 2. *païse* rimes with *mise*, and, in stanza II, with *afesi*, *sfesi*. We have been satisfied with a perfect rime within each stanza. See Ces., 95; Tallgren, 278 f.

6. *belleze*, sing.; see note to canz. VI, l. 23.

11. "Even were I dead."

17. *mi sfesi*, "I rent my heart asunder." Tallgren (p. 279) takes *sfesi* as the third person, which is possible, but not necessary. Egidi in the *Glossario* to Ms. A (*Soc. Fil. Rom.*) reads *misfesi* = *misfeci*, *feci male*, but the form *fesi* from *fare* is unknown to codex A, I believe.

27. *con'* = *come*.

31, 34. For the rime series *dolore*, *dolzore*, *core* (43), *tuttore* (46) see Tallgren, pp. 334, 335.

#### IX. *Madonna mia, a voi*

8 lines of 7 sylls., 4 + 4 | 28 + 28. AB, AB; CDDC.

Although Ms. C attributes this canzone to Rugieri d'Amici, its place in the lost part of A, the authority of B and the mention of Lentino in l. 54 remove any doubt as to its authenticity.

*Summary.* The poet sends his love-sighs to his lady, to whom he has feared to make an open declaration. Not knowing whom to send as messenger, he prays Love to carry his tearful sighs and pierce her heart. He wishes that every sigh had intelligence so that it might entreat her pity. Her lack of response is tormenting him; why does she not send encouragement? Her great beauty impels him to love her more and more, but greater love than his would be impossible, though not impossible a greater torment. He recalls the delight he felt as one day he modelled in wax her form, fairer than the beautiful Iseult. Though he keeps secret his name, he names his birthplace Lentino.

Line 4. *diri* (Mss. *dire*) is found in A 348.

41. As Bertoni indicates (*Il Duecento*, p. 26), we have here a direct reminiscence of a passage of the *Tristan* of Thomas, in which the unhappy lover, to console himself for the absence of Iseult, made a portrait of his lady: —

Pour iço fist il ceste image  
que dire li volt son corage,  
son bon penser, sa fole error,  
sa paigne, sa joie d'amor,  
car ne sot vers cui descovrir  
ne son voler, ne son desir.

(edit. Bédier, I, 317).

Compare *Maravigliosamente*, ll. 20-24.

#### X. *S'io doglio*

7 lines of 8 sylls., 4 + 3 | 32 + 24. AB, AB; CCB.

B has here followed the same source as A, in which the piece was doubtless attributed to Giacomo. All the evidence is in favor of him as the author.

*Summary.* It is no wonder that the poet is sorrowful as, parted from his lady, he recalls his former happiness. Yet his heart, which has been torn from his bosom, is with her, and he is filled with sorrow and envious anger at the thought of his heart enjoying her sweet company. The vision of her charms fills him with admiration and despair.

Lines 19-25. For this idea of the heart dwelling with the lady see Bertoni's review of E. Levi, *Cantilene*, etc., *Romania*, xliii, 277. Cf. canzone xiv.

#### XI. *Uno disio d'amore*

12 lines, 6 + 6 | 54 + 52. AA<sub>6</sub>B, AA<sub>6</sub>B; CC<sub>6</sub>D<sub>7</sub>D<sub>7</sub>EE. Loosely *collegate*.

This canzone was in the lost part of A. The first two lines and a half are in the index, no. XI, so there can be little doubt that it was attributed to Giacomo. In C it is anon. Val. has incorrectly attributed it to Inghilfredi, possibly because no. 59 in C is under his name. Val. did not have access to C directly, but only through the Möücke copies of it, O, P; see Val. I, pp. vi, vii. Nos. 60 and 61 in C are anon.

*Summary.* The poet is in doubt whether to declare publicly his love or not. Love warns him of the consequences of keeping silent; yet he fears even more the lady's displeasure at an open declaration. She will love him all the more for his jealous fears. He dreads lest he lose the treasure he possesses, and if he speaks too unwisely, it is Love who puts the words in his mouth. The joy he has in the thought of her favors is embittered by the necessity of parting from her to go to other lands. He is cast down by forebodings, but the thought of her love sustains his hope.

For the theme of the lover's fear and hesitation see Gaspari, *Scuola sicil.*, 56-58. This canzone is not given in Baudo.

Line 4. *neente* = *qualcosa*.

13, 18. *piui, mina*. These spellings are found elsewhere in Ms. A.

21, 22. *paure, amore*. Cf. Tallgren, 322 note, and Parodi's comment (*Bull. Soc. Dant.*, xx, 118 ff.).

37, 39. *S'*. In 37 = *se*, in 39 = *si*.

40, 41. *solaccia, sfaccia*. The Ms. here failed to observe the exact rime with

37, 38. The original forms in all four cases ended in *-acza* (Cesareo, 166, 168).

#### XII. *Amando lungamente*

14 lines, 8 + 6 | 64 + 54. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>B<sub>7</sub>b<sub>6</sub>A, A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>B<sub>7</sub>b<sub>6</sub>A; C<sub>6</sub>D<sub>7</sub>d<sub>6</sub>CC<sub>6</sub>c<sub>6</sub>EE. *Collegate*. The position of the internal rimes is irregular, but all may have been originally 5.6. The text in the Mss. is very imperfect. Lines 13 and 27 should have internal rime. For ll. 39-41 and 51, 52, so incorrect in the Mss., we have adopted a corrected reading given in J<sup>1</sup>, a sixteenth century Ms.

Ms. D is derived from C, or at least has the same source, as is proved by the similarity of the readings and the identity of such corrupt passages as ll. 39-41, 51, 52. The other Mss. are all derived from C (cf. p. xxxviii). We have, therefore, only one Ms. tradition, and it attributes the canzone to Giacomo.

*Summary.* Having long loved his lady, the poet would now make his love known worthily. The one thing that torments him is not so much the suffering of love, as the thought that she may not know how he adores her. If he cannot express all he feels, may his avowal be rewarded by some show of kindness, for pride will not bring her joy! In her all grace and beauty abound. If she requited his love, he would feel like snow turned to fire. Whatever she may do, his heart will be unchanging in its devotion; but it will mean death to him if she will not receive him into the bliss of love.

Line 13. Internal rime might be obtained by reading "*per intendimento — de mie parole.*"

39. The readings of J<sup>1</sup>a which we have followed are apparently sixteenth century manipulations of the corrupt text derived from C.

46, 48, 49. For these abstract nouns in *-eze*, see note to canz. VI, line 23.

50. *innamorio*; cf. Ces., 163.

51, 52. Tallgren proposed (p. 366): —

E sed eo voi, madonna mia,  
amasse, e voi [pur?] meve

60. To make the internal rime close the fifth syllable we might read: *Non trovarete — in me lo core varo.*

67. The incorrect reading *piangono* given by Bartoli-Casini in their copy of Ms. C made the meaning of this passage perplexing to Tallgren (p. 366), but my correction to *piangano*, from personal examination of the Ms., removes the difficulty. The three verbs *cozi* (from *cozzare*), *piangano*, *bagni* are all subjunctives. "If you will not take me under your protection, in the comfort of pity, so that it may strike my heart, and my eyes may pour forth tears of love and joy (and) with the abundance of the sweet tears bathe my whole face."

### XIII. *Guiderdone aspetto*

14 lines, 6 + 8 | 40 + 64. A<sub>8</sub>A<sub>8</sub>B, C<sub>8</sub>C<sub>8</sub>B; D<sub>7</sub>E<sub>7</sub>D<sub>7</sub>E<sub>7</sub>F, G<sub>7</sub>H<sub>7</sub>G<sub>7</sub>H<sub>7</sub>F.

As seen by the readings of lines 4, 5, 18, 19, 24, 27, 29, 30, 33, 40, 42, 43, 51, D and its derivatives follow the same tradition as C. The question of authorship is therefore between A and C; and as A, in such matters, is far more reliable than C, the weight of evidence is in favor of Giacomo.

*Summary.* In spite of his lady's proud bearing the poet yet hopes for the fruition of his love, for often has he seen the humble, through persevering effort, attain high estate. Sincere is his love and hope. As the savage laughs at the storm, hoping for the return of calm, so he hopes for peace of mind. He entreats his lady to be moved to pity and lay aside her pride, for a fair lady without pity is like a rich man showing stinginess, who is despised by every one. He finally pleads that she leave him not to perish, for his passion, if unrequited, would be his destruction.

Lines 10-14. Accusative with infinitive; cf. Wiese, p. 175, § 62. For parallels see Gasp., 54.

24. In Wiese's reading *chell'è*, *chell* = *quello* in the sense of *quello che*; cf. Wiese, p. 183, § 92. Ces. (198), reads *com'è o decto*, interpreting *o* as the Sicil. form for *lo*.

For the simile of the wild man see Nann., p. 58 note; Gaspari, *Scuola sicil.*, 101 ff.

27. *vide* = *vede*.

31, 34. These lines are of four syllables, as the initial vowel of the lines may unite with the last vowel of the preceding line; cf. *ZRPh.*, xvii, 260; also Ces., 203.

42. *presgio*. We have kept the Ms. reading in preference to the suggestion of Casini, *spresgio*, as *grave* may be used in an uncomplimentary ironical way.

#### XIV. *Membrando l'amoroso*

9 lines, 6 + 3 | 66 + 33. ABC, ABC; cDdEeD. Internal rimes in varying positions within the line.

In the only Ms., A, this canzone is anonymous, but the reference to Lentino in stanza III points almost certainly to Giacomo as the author, and suggests the year 1233 as the date of its composition. Giacomo was fond of referring to his birthplace.

*Summary.* The poet, absent in a distant country, calls to mind the loving farewell he took from his lady, and tells of his eagerness to return to her embraces. His longing is intensified by the memory of her sorrow at his departure, but he is to return to Lentino in May, and he rejoices at the thought of their being united once more. Though they are separated, his heart abides with her and he is consoled by the memory of her caresses and the anticipation of their future happiness.

For the theme of the lover in a distant land see note to *Troppo son dimorato* (canz. VIII). If this piece is inspired by direct personal experience the *meo sire* of l. 22 would be the Emperor, and the year 1233 a probable, or at least possible, date for its composition. See Torr., *Studi*, 83 ff.; Gasp., 117-122.

Line 27. *detta*, proposed by Casini, *Ann*, but the rime is thus imperfect: *é* with *è*.

29. The first half of the line proposed by Casini, *Ann*.

31. *poi che* = *benchè*; cf. Rustico di Filippo, *lo cor non v'è, poi ch'io faccio i sembianti* (Wiese, p. 216).

32. Cf. *S'io doglio*, l. 23 (canz. X).

41, 42. Perhaps we might translate freely: "and I am not deprived of and kept from (the pleasure of) holding you many times in my arms."

42. In the Ms. the line lacks two syllables; *bella* proposed by Cas., *Ann*.

43-45. "It seems to me, as I thus sing, that I have this (pleasure), the time when I fain would that we were in a place where, quenching such a fire, I might quench it again."

#### XV. *Poi non mi val*

9 lines, 6 + 3 | 58 + 33. ABC<sub>7</sub>, ABC<sub>7</sub>; c<sub>3</sub>Dd<sub>5</sub>BC. *Unissonans* and *collegatè*.

B follows the same source as A. H follows the same source as C, as is seen by ll. 5, 10, 13, 14, 17, 19, 20, etc., and by the lack of stanza v. Of these two sources the more reliable attributes the canzone to Giacomo. It is significant that H is anonymous.

*Summary.* As his faithful service is unrewarded, the poet is in torments of despair. Yet it is better to suffer for his lady than enjoy the favors of any other woman. As he was innocent of disloyalty, she should not have taken away her love from him nor broken her promise to reward him. When she made this promise, she gave him a jewel as a token; but now she has taken it back, charging him unjustly with disloyalty. Disloyal he could never be to the lady who pierces his heart with anguish of love.

Line 17. *sua menbranza*, "remembrance of her."

37. *partire* = *dividere*.

39. *non fosse*, etc., "however lovely she might be."

#### XVI. *Membrando ciò ch'Amore*

12 lines, 6 + 6 | 50 + 42. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>b<sub>6</sub>C, A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>b<sub>6</sub>C; D<sub>7</sub>D<sub>7</sub>C<sub>7</sub>, D<sub>7</sub>D<sub>7</sub>C. *Commiato*.

There are only three important Mss., A, B, C; all the rest are derivatives of B. The best readings on the whole are those of A, and this Ms. has the piece in the section devoted to the Florentines, attributing it to Guglielmo Beroardi, to whom no. 178 is also assigned. This no. 178 refers to a Florentine lady. In C the text is bad, with lines 19-24 lacking. In B the name Notar Iacomo was added by a later hand. Giacomo's authorship is therefore very doubtful, the weight of evidence being in favor of A. Casini (*Annot.*) thought that the form suggested a Southern writer, but admitted the inconclusiveness of the argument. Tallgren (pp. 252, 279, note 3, 285 note), mentions, as an additional argument in favor of the attribution of A, the rimes *vegna*, *insegna* (or *degna*), *scendesse*, *facesse*, *messe*, impossible in a southern poet; also *belleze* as a plural.

*Summary.* Thinking of his love-sufferings and his lady's disdain, the poet is brought nigh to death. His happiness is wrecked, like the ship enticed to destruction by the siren's song. He did not believe that she could be so cruel as not to bend in pity toward him; so he sends out his song to plead in his behalf.

Line 27. *afranto*, "spogliato" (Gaspary, p. 58 note).

45. *belleze*. In non-Sicil. poetry such words were regularly plural. Cf. Tallgren, 284 note.

53. *chè-llei* = *chè in lei*.

54. *fumi* = *fume*.

55-60. *doglia*, *consumi*, *comforti*, *alumni* are all subjunctives dependent upon *prega*, l. 49.

#### XVII. *Già lungiamente Amore*

9 lines, 6 + 3 | 52 + 29. A<sub>7</sub>B<sub>8</sub>C, A<sub>7</sub>B<sub>8</sub>C; C<sub>7</sub>C<sub>7</sub>DD. Partly *collegiate*.

In the disagreement of the three main Mss. the authorship is uncertain. The readings of C, though in the main good, are the least accurate. Casini and, following him, Biadene are inclined to attribute the canzone to Tiberto, and I entirely agree with them. A has the best text, shown especially in the observance of the metrical form in ll. 2 and 5 of each stanza, and its attribution on that account should have to a certain extent the greatest weight; but besides this, the use of *-eze* as a

plural (l. 10) is not Sicilian (Tallgren, 284 note 6, 355 note 1), and that would exclude the attributions of both B and C. See below, note to l. 42.

*Summary.* For a long time the poet's heart has been free, but now he is held fast by the chains of love. So great is his lady's beauty that he rejoices in his bondage, yet, though he would fain confess his love, he has not dared. If he could but gain courage to make a declaration, she might show him some favor, though she loved him not, for what would it profit her if he died of grief? Indeed, she has received him kindly, and he feels encouraged to hope, but so intense is his passion that he can neither declare it nor hold his peace. May she take pity on him and bear with him, for to please her is his only wish, and if he die, hers will be the loss.

There is hesitation in the Mss. about the length of ll. 2 and 5 of each stanza, which should be octosyllabic. A is most correct, reducing only one line (no. 5) to 7 syllables; B reduces three (23, 38, 41); C reduces two (2, 14). Val. has some of these lines heptasyllabic, others octosyllabic; Baudó tries to reduce them all to 7 syllables, but fails in two cases; Butler forces them all into 7 syllable length.

Line 10. Observe *belleze* here as an unmistakable plural.

16. *co'temenza*, etc.: "with fear to tell."

25. *no-lle* = *non le*.

42. Observe in Ms. A the Pisan *molte* for *morte*.

### XVIII. *Poi tanta caonoscenza*

11 lines, 6 + 5 | 58 + 47. A<sub>7</sub>BC, A<sub>7</sub>BC; DE<sub>7</sub>F<sub>7</sub>I<sub>5</sub>ED. *Collegate* except stanza II.

The three Mss., A, C, D, appear to be independent, as shown by such lines as 9, 10, 18, 20, 23, 26, 28, 34, 35, 36, 37, 38, 40. A has by far the best readings. C is much nearer to it than D, as shown in ll. 9, 18, 20, 28, 36. The attribution of A has therefore the greatest weight; that of D the least, accordingly we prefer to assign the canzone to Piero. Though I have not yet received the readings of K, I believe it is either derived from D or of the same family. In any case its testimony would not carry great weight.

*Summary.* So perfect is his lady that the poet gladly waits for her love though in suffering. Love has so completely mastered him that he is now at the point of death, and this fate he would gladly accept. His great solace is that she has begun to reward his devotion. Again he exults in the happy beginning of his love, which he contrasts with the disappointed hopes of other men less fortunate.

Line 13. *la calamita*; see Gaspari, *Scuola sicil.*, 101.

25. *ed* . . . *e*, both . . . and. Direct infinitive after verb of motion (Wiese).

42-44. Wiese has on these lines a long note which we do not quote, as the sense seems clear.

### XIX. *In un gravoso affanno*

10 lines, 4 + 6 | 28 + 50. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>, A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>; C<sub>7</sub>C<sub>7</sub>D, E<sub>7</sub>E<sub>7</sub>D. The rimes D the same in all four stanzas, i. e. a *chiave*.

The three main Mss. are independent and the readings deviate but little. In A line 37 is inferior. In C, ll. 28, 29, 30 are lacking. In ll. 21, 23 D is weak. C is nearer than D to A, which has the best readings. D<sup>1</sup> is a copy of D. On the strength of the best readings the attribution of A would have the greatest weight. Borgognoni<sup>1</sup> called attention to the fact that ll. 35, 36 are almost identical to ll. 25, 26 of Giacomo's *Maravigliosamente*, but that would not prove much. We prefer to favor Rinaldo as the author.

*Summary.* The poet, realizing his lady's perfection, is troubled at the seeming hopelessness of his passion. Yet he hopes that his humble, patient service will be finally rewarded. Never can his heart be moved from its loyalty to her, and if only she show no displeasure, he will be consoled. As men hope for salvation in their faith, so he can hope only in her final favor.

Line 9. *s'avanza*; "if he makes progress, overcomes." Wiese suggests: "wenn er am Leben bleibt."

#### XX. *Vostra orgogliosa cera*

16 lines of 7 syllables, 8 + 8 | 56 + 56. ABBC, ABBC; CDDE, EFFC. *Collegate*, except stanza III.

Of the three Mss. B alone attributes this canzone to Giacomo. Both A and C attribute it to an Arrigo. The Arrigo Testa of A was for some time supposed to be a fairly prominent historical character (1194 ?-1247), born at Arezzo, and during his lifetime podestà of Jesi, Siena, Ravenna, Lucca and Parma.<sup>2</sup> Monaci<sup>3</sup> first proposed interpreting the *Divitis* of C as an error for *daretio*, i.e., *de Aritio*, but in opposition to him Restivo<sup>4</sup> pointed out that the family of Avitis or de Vitis was prominent in Messina since the twelfth century, and Scandone<sup>5</sup> preferred to assume a possible notary of Lentino, where the name Testa existed. Pelaez also argued in favor of his being a Sicilian.<sup>6</sup> There is nothing non-Sicilian in his rimes.<sup>7</sup>

According to Monaci's theory the confusion in the attributions would be due to the fact that the title in the parent Ms. contained the name of the poet, followed by the name of the person to whom the canzone was addressed, thus: *Arrigus Testa de Aritio not. Jacomo de Lentino*.<sup>8</sup> Whoever the author was, he was probably not Giacomo da Lentino.

*Summary.* The lady's haughty manner cools the poet's love and fills him with doubt. He blames Love for this unnatural condition. Her feelings toward him are clearly shown in her eyes; for what the heart feels cannot be hidden. If she loved him, her face would reveal to him her delight and good-will, but all her show of friendship is feigned, and he is filled with sorrow at her treachery. His heart

<sup>1</sup> *Propugn.* IX, i, 51, 52.

<sup>2</sup> Zenatti, *Arrigo Testa e i primordi della lirica ital.*, 2d ed., Firenze, 1896, pp. 28, 30, et passim.

<sup>3</sup> *Sulle divergenze dei canzonieri*, in the *Rendiconti della R. Accademia dei Lincei*, Sept. 6, 1885, p. 661.

<sup>4</sup> F. E. Restivo, *La scuola siciliana e Odo della Colonna*, Messina, 1895, p. 12.

<sup>5</sup> *Notizie biografiche*, in *Studi di lett. ital.*, v, 264.

<sup>6</sup> *Rassegna bibliogr. d. lett. ital.*, xiv, (1906), 156-159.

<sup>7</sup> Tallgren, p. 341, note 1.

<sup>8</sup> In 1896 Monaci was convinced of the uncertainty surrounding the identity of Arrigo; cf. *Per la storia della scuola poetica sicil.*, Rome, 1896.

is unchanged in its loyalty; she should therefore, in all fairness, lay aside her coldness and pride.

Line 55. The reading of A, *fate o fingimento*, may contain the Sicil. form of the article *o* mentioned by Cesario, pp. 197, 198.

### XXI. *Amor da cui*

12 lines, 6 + 6 | 66 + 58. ABC, ABC; CDE<sub>7</sub>E<sub>7</sub>DC. *Collegiate*. Stanza 1 has internal rime in line 5, stanza iv in lines 2 and 5, stanza v in l. 2.

The readings of A and B are from the same source, and are almost identical. C and D agree in many cases in departing from A and B (e.g., lines 2, 3, 5, 11, 17, 25, 27, 29, 31, 35), but are often in disagreement with each other (e.g., 15, 18, 19, 23, 26, 28, 33, and stanza iv lacking in C). They evidently follow other traditions than A, B. D<sup>1</sup> was derived from D. In two independent Mss., therefore, A and C, the author is given as Piero de le Vigne, and this is probably correct.

*Summary*. The poet tells how Love has favored him, honoring him above all other lovers in giving him a lady of such perfection. Her love has been bestowed without too long a waiting, and this is better than to have tormented him by an excessive penance. Short has been the service for so great a reward, and in his happiness he would not be the lord of the whole world, if that would mean the loss of her love. The fullness of his joy he cannot express.

Line 22. *i-lei = in lei*.

33, 34. A difficult passage; it may mean: "than (to be) the man (who has become) wealthy through great endeavor, when it is too late (for him to enjoy his wealth)." Val. renders *ricco* by *bene*, and explains *ragione* as *giustizia ottenuta con brighe e piati*. Butler proposes: "A little good, acquired without too much trouble, is better than wealth (lit. a rich man) by natural right (i.e., unearned) after he passes his prime."

The reading of A, B *corico* might contain another example of the Sicil. article *o* (= *lo*), i. e. *c'o rico*; cf. Cesario, 197, 198.

42. We have followed the reading of D in preference to that of A, B, as the latter would have the rime *core* repeated (42, 48).

43. Cf. Gaspary, *Scuola sicil.*, 51.

57, 58. The reading of our text was the happy improvement proposed by Butler. Casini's was not so good (*Annot.*): —

Dunqu' eo nom posso farlo  
Nom fallo se non parlo.

### XXII. *Così afino*

11 lines, 6 + 5 | 42 + 32. A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>C<sub>7</sub>, A<sub>7</sub>B<sub>7</sub>C<sub>7</sub>; D<sub>7</sub>D<sub>7</sub>E<sub>7</sub>E<sub>7</sub>C<sub>5</sub>. Stanza iv has a *commiato*.

The annotator who added the name of "Jacopo" to this canzone probably referred to Giacomo da Lentino, but this evidence is at the best very untrustworthy. The style is far more obscure than any of Giacomo's authentic canzoni. The use of



the plural *belleze*, l. 36, awakens further doubt, though the original form of the line may have been changed. D'Anc. C. declared it to be hopelessly unintelligible; but though it is so in a number of details, we can follow the main line of thought, attempted in the following summary.

*Summary.* As gold is refined in the fire, so the poet is tried and made perfect in his love. His lady is troubled by his tears, yet these bring him consolation. She was grieved to have him see her under the watchful care of her jealous husband, and her grief for such a cause comforts him. What can he do in his torments of despair? So completely is he under the spell of Love that tongue could not express it. He sends forth his lament to the castle to tell his lady that he fain would be a bird to fly uncalled to her, like a falcon in pursuit of its prey. To have complete joy with her, though folly it might appear, he would hold back the sun in its course. He urges her to come discreetly and joyful to the tryst.

Line 14. *a non guare*, proposed by Casini (*Annot.*), to complete the line (*guare* = *guarì*).

30. "Alas! Why is she given to him?" (to the detested husband).

33. *fisar*: "beholding her."

37. *pemsamento*, i.e., wish.

43, 44. Accusative with infinitive.

52. *amorta foco*, i.e., "quench desire."

## DISCORDO

### *Dal core mi vene*

A total of 221 lines, varying in length between two and eleven syllables. In Ms. A there is no division into stanzas with large initials as in the canzoni, though there is a blank space after each group of lines, sometimes in inappropriate places. In the *discordo* the music was more important than the logical sequence of the ideas expressed. See p. xxiii, and M. Casella in *Bull. Soc. Dant.*, xix, 281, 282, with the references there given.

Since B follows the same source as A we have the authority of but one tradition in favor of Giacomo as the author.

*Summary.* The poet's heart overflows at the thought of his love. The possibility that she fully requites his tenderness thrills his heart. If he thought that he displeased her, he would kill himself. Could he but come to her secretly, he would never leave her. Such lovers there never were before. Not to see her is death to him. When he saw her in all her beauty, he was filled with torments of desire, whereat his heart urged him to go to her, as she was longing for his presence. His heart speaks to him of nothing else, and he cares for nothing else. He recalls her charms and the delight of their love. Her favor inspires him to more pleasing service. Yet Love, who rebels at all restraint, does not bring him to her, so that he is distraught. He believes that his coming would give her pleasure, but she has not yet sent the command. Meanwhile he sends his greetings and tears. Never

can he smile when parted from her. His heart grieves at the comments of people and forbids him to speak or lament. His passion consumes him, and the cry he utters almost kills him. All his sweet memories are offset by the pain of separation. His love-sickness calls forth the ridicule of people, and he is forced to seek a hiding place. May she take pity on his anguish and send a message of loving consolation.

The text of the Mss. is in many places corrupt. The common original of A and B was evidently defective in its readings and in its arrangement of line groups. Ms. A has evidently increased the confusion in this latter particular. The divisions in the first 72 lines in both Mss. occur at points where either the sentence or the metrical group is unfinished, and it seems best to leave this part of the *discordo* undivided in our text. Ll. 17, 18 do not rime in the Ms. readings. — 51 *donzelli* is fem. pl. Cf. 57. In many cases the rime requires Sic. *i* instead of Tusc. *e*. — 61-72. This arrangement of the lines, containing the reply of the heart, was proposed by Tallgren. — 75, 78 *meco, dice* should rime; cf. A *mecon, dicon*, B *meco, dicon*. Could it be *con meue, deve* or *con mi, di'*? — 102 *dolte*; Monaci (Crestom. 647) proposes "*forse mad olte, cioè alle.*" — 103 *bianca* has no rime mate. — 122 *frino* (= *freno*); cf. Cesareo, 99, 117, 119; Tallgren, 269, 271. — 135, 136 Tallgren proposed *aggradare, alegrare*, but it is not necessary to abandon *placere*. — 155, 156 *vole, dole*, according to Tallgren, = *voli, doli*, 2d pers., but better, *coragio* as subject. — 161-164 obscure. Tallgren proposes *de meui dolze penzare*, explaining "et j'ai vu que, j'ai beau ne pas me montrer amoureux, tu penses à moi." — 165-175 follows order proposed by Tallgren, p. 371. — 185, 186 *gitto* and *siete* do not rime. — 202 *schivo* given by Val. — 203. The reading of B suggests the rime series (199-203) *ai vo, vivo, pensivo, schivo, si ch'i'vo*, with *sfugendo* forming a separate line. — 212 *martire* as a plur. appears in the Mss., l. 216; cf. A, canzoni 62, l. 26; 110, l. 27. The original Sicil. forms in ll. 211-216 ended, of course, in *-iri*.

## SONNETS

### I. *Solicitando un poco*

CDE, CDE (D = A).

The three sonnets of this *tenzone* are preserved only in the one Ms. F, the language of which has a Venetian coloring.

*Summary.* Mostacci questions the common belief that Love has power and forces hearts to love, for no one has ever seen Love. Men see an amorous state produced by pleasure, and this accords with the poet's belief, but in his uncertainty he refers the question to the other two poets Pietro and Giacomo.

For poetic discussions upon the nature of *Amore* see Gaspary, *Scuola sicil.*, pp. 86 ff.

II. *Però ch' Amore*

CDE, CDE (E = B).

*Summary.* Pietro replies that it is folly to deny the reality and power of Love, for, though he cannot be seen or touched, yet he can be felt ruling over the heart. The fact that one cannot see the power by which the loadstone draws the iron confirms his faith in the invisible existence of Love.

Line 9. *la calamita*; see Gaspari, 101.

11. *sì*; cf. Wiese, p. 188, § 116; p. 189, § 118.

III. *Amor è un desio*CDE, CDE (C = A). *A sonetto continuo*; cf. Biadene, *Morfol. d. son.*, p. 78.

*Summary.* Giacomo declares that Love is a desire coming from the heart through intense delight. It is the eyes that first engender Love, and the heart that feeds it. Sometimes, it is true, a man becomes enamored without seeing the object of his passion, but the overpowering kind of love arises from that which his eyes behold. For the eyes represent the object to the heart, and the heart, conceiving a desire, finds delight therein; and this is the Love that holds sway among men.

I do not agree with Cesareo's statement (*Poes. Sic.*, 147) that the reading of the Ms., ll. 10-13, followed by most of the editions, makes no sense. *Bono e rio* could be neuter, *il bono e il rio* (*d'ogni cosa*). The real objection, raised by Cesareo, is the riming of *rio* with *disio*. In Sicilian we should have *reo* from *reus*, and *ria* from *rea*. Tallgren proposes

e'l core, che di 90 è concipitore,  
ymaçina, e plaçe, ché lo desia,

explaining thus: "le cœur [s'en] forme une idée, et [cela lui] plaît, et il en a désir ? La suite: 'voilà ce qu'est l'amour' formerait dans ce cas la conclusion bien équilibrée d'une trilogie toute ravissante dans son laconisme ingénu."<sup>1</sup>

Our reading for l. 13 was proposed by Cesareo, p. 147.

IV. *Oi! Deo d'amore*

CDC, DCD.

All five sonnets of this *tenzone* between the Abate di Tivoli and Giacomo are found in Ms. A. D contains the first four, anonymous; E the second and third, also anonymous. J derived the second one from D. The authenticity of Giacomo's sonnets is proved by the mention of his name in the last one. No other poetry is extant from the pen of the Abate di Tivoli.

*Summary.* The poet appeals for aid to Love, in whose image he is made, complaining that his heart is pierced with the golden shaft which kindles amorous passion, while Love has sped the leaden arrow of hatred into his lady's bosom.

A has several bad readings, e.g., ll. 7, 8, 12, 13. D is here more correct.

<sup>1</sup> Op. cit., 264, note 1. Cf. with this *tenzone* Maestro Francesco's *Moiti l'amore*, A 502.

Line 6. *quatro serpi*. Obscure. The classical associates of Eros are the hare, the cock, and the goat.

7. *l'ale*; refers, of course, to wings which the poet wears as the devotee of Cupid.

9. *le quatro scale*; the four steps leading to Cupid's palace. Cf. Guiraut de Calanço,

En son palais, on ela vai iazer,  
a cinc portals; e qui-ls dos pot obrir,  
leu passa-ls tres, mas no-n pot leu partir;  
et ab gaug viu cel qu'i pot remaner;  
e poia i bom per quatre gras mout les.

Appel, *Provenz. Chrestom.*, no. 34, ll. 25-29.

The symbolic meaning of these four steps, given by G. Riquier, was (1) showing honor, (2) using discretion, (3) serving faithfully, (4) being patient (cited by Torraca, *Studi*, 42 note).

10, 11. In classical mythology the golden arrows of Cupid had the quality of inspiring love; the leaden ones, hatred. Cf. Guiraut's poem quoted above, stanza 11.

#### V. *Feruto sono*

CDE, CDE.

The readings of A and D are practically the same except in line 12. E differs from them considerably; cf. ll. 8, 10, 12, 13.

*Summary*. Giacomo replies that he is wounded quite otherwise by Love, for he finds himself compelled to pass judgment on love-sick rimesters. They are in error when they declare Love to be a god, for there can be no deity in such vanities. Let the abbot therefore cease such sinful follies.

Line 6. *richiosa* riming with *cosa*, etc. Cf. Tallgren, 299, and Parodi, *Bull. Soc. Dant.*, xx, 119, 120.

12. The reading of *voglio* in A and E, adopted by other editors, was probably caused by the blunder of reading *e dio* as *ed io*. The sense of the passage requires the version of D, followed in our text; cf. Cas., *Ann.*

#### VI. *Qual omo altrui riprende*

CDE, CDE.

The three Mss. are independent, as shown by ll. 5, 7, 8, 9, 10, 11. In all of these A is supported by one of the other Mss., and its readings may be regarded as the best.

*Summary*. The abbot, in reply, reproaches Giacomo for censuring him too severely, and accuses him of never having loved deeply, for otherwise he would admit the power of Love. The criticism of the passive witness is of little worth.

Line 9. "Love is (has) a mysterious science; is mysterious to understand."

14. "He who lifts (the burden) feels more than the one who beats (whips)."

#### VII. *Cotale gioco*

CDC, DCD.

The two Mss. are independent. A has the better readings; see ll. 10, 11, 12, 13.

*Summary.* The Notary protests at the shameless way in which men, when once they are wounded by Love, parade their passion and call upon their lady to save them from death. In contrast to them, Giacomo, although himself a pitiful victim of Amore, refrains from declaring it, notwithstanding his love for the truth.

For the attitude of the Notary in this tenzone, see Introduction, p. xxiv.

Lines 10, 12, 14. For the rime, see Tallgren, 286, 287 note.

#### VIII. *Con vostro onore*

CDE, CDE.

*Summary.* The Abbot, in conclusion, expresses his honor and love for the Notary, and his gratitude for the enlightening reply. Giacomo he would compare to the month of May, scattering abroad a profusion of sweet flowers. Henceforth he will not trouble him with unwelcome riddles of love.

#### IX. *Lo giglio quand' è colto*

CDE, CDE. Equivocal rimes through the whole sonnet; cf. Biadene, *Morfol.*, p. 155.

*Summary.* As the lily fades when broken from its stem, so the poet suffers when parted from his lady. Surpassing the love of all other lovers, his heart soars to the loftiest heights, and as the eagle overtaking its prey, so is he wounded by Love. Woe to him if he ever loved another lady. As soon as he saw her his heart was pierced, and will now never cease to love her.

Lines 2-8. *giunta*, in l. 2, "united"; in l. 4, "joint"; l. 6, "reaches," "comes"; l. 8, *è giunta*, "overtakes."

#### X. *Sicome il sol*

CDE, CDE. Equivocal rimes as in *Lo gilglio*.

*Summary.* As the sun penetrates the glass without breaking it, and as the mirror's reflection passes through the eyes, so Love sends his dart through the eyes and pierces the heart. Where Love's arrow strikes it kindles a flame, unites two hearts, and fills them with love.

Line 1. For the simile of the sun's ray cf. Gaspari, p. 100. *Spera*, l. 1, "ray"; l. 3, "mirrors"; l. 5, "hopes to," "intends to," "intends"; l. 7, "expects."

14. "and makes both to be equal in love."

#### XI. *Molti amadori*

CDE, CDE.

*Summary.* Many lovers keep their passion concealed in their hearts, but this the poet cannot do, for, being completely in his lady's thrall, he no longer has command over himself. The man who does not take counsel from his heart lives unworthily. He himself is guided only by his lady from without and by a little spirit within.

XII. *Donna, vostri sembianti*

CDE, CDE.

In the only Ms., A, this sonnet occurs among nineteen anonymous sonnets, seven before it and twelve after it.

*Summary.* The poet reproaches his lady for first awakening his hopes by her encouragement, and then tormenting him by her irresolution and disfavor. Such behavior reveals her ignorance and promises her no happiness in love.

Lines 7, 8. This obscure passage seems to contain a play on the word *penna*. In l. 7 *penna* = pen. What can it mean as applied to a sailor? To-day it means "a yard" (to a sail), also the part of the stern where the sail is made fast. Hence the passage might mean: "you have been stingy with your pen, as a sailor who is out of his course is stingy with his sail" (lowers his sail); i.e., proceeds cautiously.

XIII. *Ogn' omo c'ama*

CDC, DCD.

In B this sonnet is under Giacomo's name and occurs in a group of his sonnets. In A it follows a sonnet by Balduccio d'Arezzo, and begins a series of eight anonymous sonnets.

*Summary.* Every lover should respect his own honor and that of his lady, and beware of revealing too openly the secret of their love; for, once the word is spoken, it cannot be recalled, and the man who shows self-constraint in his words is the more esteemed. Therefore the poet, when he meets his lady, will hide his feelings, and avoid the malicious slander in which men are so prone to indulge.

See Cesareo's discussion of this sonnet,<sup>1</sup> in which he credits Giacomo with originality in departing from the conventional chivalrous tone of Provençal poetry, and expressing the genuine feelings of the *bourgeoisie*.

XIV. *All' aia chiara*CDE, CDE. *Sonetto a enigmi e antitesi*; cf. Biadene, *Morfol.*, p. 172.

A has the best text in the consistency of the paradoxes and the general clearness. B and C follow the same tradition, which was somewhat imperfect; cf. their agreement in lines 2, 3, 4, 6, 13, 14, and in the order of lines in the sestet. Though the attribution of B to Giacomo may be correct, its authority is weakened by the fact that the text is so imperfect and that A and C are anonymous.

*Summary.* The poet has seen rain fall from a clear sky, the darkness give light, fire come from ice and other such marvels, but Love has done even greater things, for when wounded, Love healed him with his arrow, the life he gave was the poet's death, the fire which he extinguished now consumes him.

Compare with this sonnet Bonagiunta's *Dentro da la nieve escie lo foco*, B 431, Lorenzo de' Medici's sonnet *Io seguo con desio quel più mi spiace*, and Chiaro's *Allegrosi*, A 222.

<sup>1</sup> *Poes. Sic.*, p. 280.

Line 4. This refers to the common idea that the cristal comes from snow and then serves as a burning glass; cf. Gaspari, 97.

10. Love was frequently compared to the lance of Peleus; cf. Gaspari, 102, 103.

#### XV. *Io m'agio posto in core*

CDC, DCD.

In the only Ms., A, this sonnet appears after a group made up of anonymous sonnets (388-395, 397-399) and one of Bondie Dietaiuti (396). It is immediately followed by another of Bondie's (401), and four anonymous ones (402-405).

*Summary.* The poet has set his heart upon serving God so as to win the joys of paradise, but without his lady he could not go, as separation from her would destroy all his happiness. Not that he would desire in heaven the pleasures of sensual love, but only to behold her beauty in the heavenly glory.

This sonnet, though the central theme was frequently used before, is one of Giacomo's best and most original. In its naïve sincerity and warmth of feeling, its effective turns of expression, and the skillful use made of the sonnet form we have a little early masterpiece, that will bear comparison with the more polished and artfully constructed sonnets of a later period.

For parallels see Nann., i, 123, 124.

Line 7. *nom porzeria gaudire*; "would afford me no joy" (*gaudire* here a substantive). Observe that the editions, with the exception of Wiese, have *poteria gaudire*, not justified by the Ms.

11. *se non veder*, "but only behold."

14. *ghiora*. Interesting popular form of *gloria*. It was misunderstood by the early editors as *gioia*, which was followed even by Carducci. In Rossetti's translation, which deserves the highest praise, the last line, "To see my lady joyful in her place" might have been more effective if the translator had had *gloria* before him.

#### XVI. *Lo viso mi fa andare*

CDC, DCD. *Sonetto a replicazione e alliterazione*; cf. Biadene, p. 159.

*Summary.* The poet tells how the incomparable beauty of his lady's face awakens in him the various feelings of love, joy and sorrow, consolation and torment. When he speaks to her he feels as though he were entering paradise.

In this sonnet, though the octave is made monotonous by the excessive repetition of *viso*, the sestet is full of sincerity and naïve beauty. See Cesareo, 282. Rossetti translates the sestet:—

What man in living face has seen such eyes,  
Or such a lovely bending of the head,  
Or mouth that opens to so sweet a smile?  
In speech, my heart before her faints and dies,  
And into Heaven seems to be spirited;  
So that I count me blest a certain while.

Line 2. *rinegare*, "renounce" (my faith, or my joy).

XVII. *Lo viso e son diviso*

CCD, CCD (C = A, D = B). *Sonetto continuo* with replication and equivocal rimes; cf. Biadene, pp. 78, 158.

In a number of obscure variations upon the word *viso* the poet tells the influence of his lady's face, which, though they are separated, he still beholds in imagination, and from which he can never be parted.

Here is an attempt to paraphrase the sonnet: I behold it and (yet) am parted from the face, and by imagination I think I see (it) clearly; therefore I have distinguished vision (i.e., imagination) from sight, for it is one thing to see, another thing to imagine. And by imagination I look upon such a face, from which I cannot tear myself away. I strive (look) to behold what it is by imagination, (that) which is nothing else than beholding God. Within my imagination, and by means of my imagination, it (this face) is not absent from me, so that it is just like looking at the (real) face. Therefore, I constantly endeavor to behold (it). I believe in my fancy that from the face I can never be parted, whatever people may think (imagine, or say) about it.

Line 3. *divis' ò*; this reading proposed by Monaci in the *Correzioni*, p. 703.

XVIII. *Sì alta amanza*

CDE, CDE.

*Summary.* So high is the object of his love that he doubts the outcome, but is consoled by the thought that as a gentle wind bends a proud tree, and as soft tears can break the diamond, so his amorous torments may bend her pride and kindle the fire of love.

Line 3. *gruera*, metathesis for *guerera* = *guerriera*.

6-8. Poetical commonplaces of the time.

7. *lo diamante*; object.

10, 11. *dureze, alteze*, plurals in the Ms., but almost certainly singulars in the original, if Giacomo was the author; see note to canz. VI, l. 23.

11. *la vostra alteze*; object.

XIX. *Per sofferenza*

CDE, CDE.

*Summary.* Great victories are won by patience, as is shown in the story of Job, who through his longsuffering obtained a crown in glory. Therefore the poet, though the course of his love is not smooth, encourages his heart to patience.

XX. *Certo mi par*

CDC, DCD.

*Summary.* A wise lord should begin his rule with severity, so that the evil man may fear him and the good man become even better. Thus will he win honor and be able to end his rule in leniency. In Love the contrary is seen, for



at first there is no sign of harshness, but the longer one serves him, the more cruel he becomes.

Line 11. *for*; "a bit," "a trace."

12. *scruopi*; metathesis of *scuopri*; *openione*; "way of thinking," "disposition."

13. *a fe*; "faithfully."

### XXI. *Sì como 'l parpaglione*

A<sub>26</sub>BA<sub>26</sub>B, A<sub>27</sub>BA<sub>27</sub>B; CDE, CDE.

Observe the kind of ritornello in lines 11 and 14, first noted, I believe, by Biadene, *Morfologia del sonetto*, p. 19, note. The poet probably did not intend to rime *brama* and *chiamma* with *fiamma*, though the scribe spells *fiamma* with one *m* in l. 13, but not in l. 10. This sonnet and no. xxv are the only ones with internal rime among those of the whole Frederician group.

*Summary.* As the butterfly fearlessly enters the flame, so the poet's heart, unmindful of Love's burning, has approached his lady and been consumed in the sweet fire of passion, finding therein however, like the phoenix, a new life.

For the butterfly and the phoenix see Gaspary, pp. 99-100, 104-106; Garver, *Sources of the Beast Similes*, pp. 280-282; De Lollis, *Gior. Stor., Suppl.* I, 94. Cf. Chiaro's *Il parpaglione*, A 559.

### XXII. *Chi non avesse mai*

CDE, CDE.

From B the text of all the other Mss. is derived directly or indirectly, see p. xxxviii. Judging by the number of copies, it was evidently considered one of Giacomo's best.

*Summary.* A man seeing fire for the first time would think it a harmless thing, but if he touched it, he would feel how it burns. The fire of love has touched the poet, and, feeling its burning, he wishes it might kindle also his lady, who treats him with coldness and scorn.

Line 6. *be-lli* = *ben li*, *ben gli*; *senbrara*; cf. note to C. 1, 59.

9. The repetition of *che s'apprendesse* reminds us of the artifice of *collegamento* in the canzoni.

### XXIII. *Diamante, nè smiraldo*

CDC, DCD.

*Summary.* Comparing his lady with the diamond, emerald, and other precious stones, the poet finds that she surpasses them all in beauty and should rather be compared to a star in brightness. Fairer is she than the rose or other flowers; may Christ bless her with life, joy, and honor!

For comparisons of the lady to precious stones cf. Gaspary, 61. See also foot-notes to Nann.

Lines 2, 4, 6, 8. On *preziosa*, etc., riming with *cosa* see Tallgren, 300, Parodi, *Bull.*, xx, 119, 120.

4. *arotropia*, "heliotrope" or bloodstone, sometimes called "girasol." "According to Pliny the stone was so called because when thrown into the water it turned the sun's light falling upon it into a reflection like that of blood" (*Encyc. Britann.*). In the middle ages it was supposed to make the wearer invisible.

10. The words in brackets are given in Val. They might just as well have been *al sol è*.

#### XXIV. *Madonna à 'n sè*

CDC, DCD.

*Summary.* The poet sings the praises of his lady, who is more precious than gems, more radiant than the sun, a very queen among women. So perfect is she that had the Lord to create her again, he could not equal her present perfections.

Compare the theme of this sonnet with that of the preceding one. See Gaspari, 62, 63, and notes to Nann. for parallels.

#### XXV. *Angelica figura*

Aa<sub>3</sub>BAa<sub>3</sub>B, Aa<sub>3</sub>BAa<sub>3</sub>B; Cc<sub>3</sub>Dd<sub>3</sub>E, Cc<sub>3</sub>Dd<sub>3</sub>E.

This sonnet and no. xxi are the only ones of the early Sicilian repertory that have internal rime. In line 10, as the Ms. reads, the internal rime ends the fourth syllable, but the line is corrupt and an easy change gives a 5.6 line, like lines 11, 13, 14.

*Summary.* The poet celebrates all the perfections of his lady, her beauty, virtue, and wisdom. So high is she held in honor that she rules supreme, like the city of Rome, over the whole world.

Line 10. Tallgren (p. 268, note 2) proposed *de le bene* (plural), so as to change the Ms. reading least.

12-14. Giacomo seems to allude to some lady of the name 'Romana'; cf. Biadene, *Morfol.*, p. 185.

#### XXVI. *Quand 'om à*

CDE, CDE.

In the Ms. this sonnet is preceded by one of Bonagiunta's and followed by one of Guittone's.

*Summary.* When a man has a true friend, he should treat him with the greatest loyalty, so as to retain his friendship, for it avails little to gain a friend if one does not know how to keep him. Many regard friendship as an opportunity for secret plunder, but such an opinion is intolerable.

Observe the didactic tone of this sonnet, the only one of Giacomo's that is not amorous in its theme.<sup>1</sup> In the sonnets by the whole group of Frederician poets there are only four others that are not amorous.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Finalmente sembra che Giacomo . . . anche tentasse la poesia non amorosa: il son. *Quand' om à un bon amico leiale* è ammonitivo e morale, in quel tono borghese che piacque tanto al Notaro ne' suoi ultimi anni; e vi si ragiona de' doveri dell' amicizia. Cesareo, *Poes. Sic.*, 283.

<sup>2</sup> Cf. *Repertory*, pp. 517, 518.

Line 3. *trar sì corto de liale*, "treat so unfairly, disloyally."

12. *Be-lli = ben li, ben gli*.

### XXVII. *Or come pote*

CDC, DCD.

A's attribution of this sonnet to Giacomo is not disputed by any other Ms., but the rime series *sone* (sunt), *vone* (vado), *done* (dono), *pone* (ponit) is Tuscan and not Sicilian, so we must conclude that the attribution in A is possibly incorrect. See Tallgren, 292.

*Summary.* The poet wonders how his lady can pass through his eyes into his heart without leaving a trace, but he explains the miracle by comparing her to a light passing through a glass. An enclosed light shines forth without breaking the glass; likewise his lady's image passes through his eyes and becomes imprinted on his heart, inspiring him to new love.

### XXVIII. *Lo badalischio*

CDE, CDE.

The three Mss., A, B, and F, are independent. G, though not a direct copy of B, follows the same tradition. The attribution of B to Giacomo has more weight than that of the later F to Monaldo, about whom nothing is known, and whose name appears in no other Ms.

*Summary.* The poet, in the power of love, compares himself to the basilisk, the swan, the peacock, and the phoenix; for beauty lures him to destruction, his song is clearest when he is near to death, in his joy he is suddenly perturbed, and in the fire of love he comes to new life.

The line order in A and F has the advantage of making the order of ideas in the sestet correspond with that of the octave. For the comparisons with animals and the strange ideas of the bestiaries see Gaspary, *Scuola Siciliana*, pp. 104 ff., the notes to Nann., pp. 93, 117, 118, and Garver, 280-282.

Lines 5, 6. Cf. Brunetto Latini: "Tant comme il voit les homes et que il remirent sa biauté, il dresce la coe contremont por avoir le los des gens et molt desprise la laidor de ses piez." *Tresor*, pp. 219, 220. Cf. also *Di penne di paone*, App., p. 135.

7,8. Cf. Chiaro's *De la fenice*, A 558.

### XXIX. *Come l'arcento*

CDE, CDE.

The question of authorship is difficult to decide. Both Mss. are excellent and differ very little from each other, but A is much better in the reading of the last tercet. Of Petri Morovelli we know nothing beyond the fact that he was a Florentine and that there are, besides this sonnet, two canzoni under his name in codex A (175, 176). They are similar in theme to this sonnet, but that would prove little or nothing. The rimes afford no important evidence.

*Summary.* As the quicksilver flees from the fire, so the color leaves the poet's face when he approaches his lady to entreat her favors. Hence, in his timidity, he will lose the joy of love if she does not act like the gracious lord, who, before a petitioner asks a favor, perceives what is desired. Though he fears that asking her favor with his lips may harm his cause, yet his heart is continually in supplication.

### XXX. *Guardando badalisco*

CDC, DCD.

F differs very slightly from B, except in l. 14. All the other Mss. are derived directly or indirectly from B (see p. xxxviii). As the authority of F is not to be compared to that of B, the attribution to Giacomo is probably correct.

*Summary.* Love is compared to the basilisk, the asp, and the dragon in the way he overpowers and torments the heart; for like the basilisk he conquers by a look, like the asp he cunningly instills his poison, and like the dragon he proudly holds and destroys his prey.

For animal references see Gaspary, 105, and Nann., notes, pp. 118, 119.

Lines 1, 2. Cf.: "et ce est cil qui de son odor ocist les oisiaus volanz, et de sa veue tue les homes quant il les voit," Brun. Latini, *Tresor*, p. 192.

3, 4. In addition to the parallels in Nann., 119, we add the following from Brunetto, who names various kinds of asps: "toutes voies chascuns a une propriété de malfaire; car cil qui est apelez aspides fait morir de soif l'ome cui ele mort; et li autres, qui a non prialis, le fait tant dormir que il muert; et la tierce, qui est appelée emorroï, li fait fondre tout son sanc jusqu'à la mort," etc., *Tresor*, p. 191. See also Garver, 280-282.

5, 6. Brunetto Latini says, speaking of the dragon: "Et il a si grant force que nuls, comment que il soit grans ou fors, se li dragons l'estraint de sa coe, qu'il en puisse eschaper sans morir;" *Tresor*, p. 193.

### XXXI.<sup>1</sup> *Fin amor di fin cor*

CDC, DCD.

Though Trucchi, followed by Baudo, assigns this sonnet to Giacomo, there is apparently no Ms. authority for it. Such a form as *penza* is Sicilian, but was used by imitation in Tuscan poetry. Trucchi was probably misled by the long series of Giacomo's sonnets in this part of the Ms.: nos. 327, 329, 333-336. No. 337 is anon. The sentiment suggests a later school.

### XXXII. *Tanto sono temente*

CDE, CDE.

Here again the early editors seem to have arbitrarily assigned to this sonnet the name of the poet nearest in the codex. This piece (A 364) is preceded by six anonymous sonnets, but followed by one bearing Giacomo's name (*Donna, vostri sembianti*).

<sup>1</sup> For the unauthentic sonnets no summaries are given.

XXXIII. *Segnori, udite*

CDC, DCD.

The attribution of A to Jacopo da Leona, supported by the reference to "il Barbuto" (Rustico di Filippo) in l. 2, is enough to disprove the attribution of the early editors, who were probably misled by the similarity of name. Cf. Federici's edition of Rustico di Filippo, page x.

XXXIV. *Amor m' auside*

CDC, DCD.

Again Allacci was doubtless misled by the similarity of name, and we must give full credence to the attribution of the Ms. (Jacopo da Leona).

XXXV. *Due cavalieri*

CDC, DCD.

Cod. L is here certainly wrong, as this sonnet and the following form a *tenzone* and could not be by the same poet. The attribution of A for both is almost unquestionably correct.

XXXVI. *Da che ti piace*

CDC, DCD.

See note to preceding sonnet.

XXXVII. *Pegli occhi miei*

ABBA, ABBA; CDC, DCD.

For this sonnet and the following one there is no Ms. authority in favor of Notaro Giacomo. The rime order<sup>1</sup> and the style, moreover, are not those of the time of Giacomo da Lentino. It would seem that the partial name given in H ("Jacopo") was to blame for the error.

XXXVIII. *Amore, gli occhi*

ABBA, ABBA; CDD, CDC.

See note under XXXVII.

XXXIX.<sup>2</sup> *Re glorioso*

ABBA, ABBA; CDE, EDC.

This sonnet is most certainly not by Giacomo, first by reason of its form, unknown among the early poets; secondly, judged by the sentiment and the general style, which are more probably of the *dolce stil nuovo*. Borgognoni, trusting to Trucchi, showed from this sonnet how similar the thought and expression of the Notary could be to that of the time of Guido Cavalcanti (*Nuova Antol.*, 1886, p. 606).

<sup>1</sup> No sonnets of Giacomo's time have the quatrain form ABBA; cf. *Repertory*, p. 518.

<sup>2</sup> I have not succeeded in obtaining the variants of the Ms.



## APPENDIX





## APPENDIX

### DOCUMENTS

#### I

Böhmer-Ficker, 2017. Copy of Böhmer, *Acta imperii selecta*, no. 301; cf. Zenatti, *A. Testa*, pp. 3, 4. See Introduction, p. xv.

Fridericus dei gratia Romanorum imperator semper augustus, Ierusalem et Sicilie rex. Cum inter cetera beneficia que coniunctis sive benemeritis collocantur, illud redundet uberius in gratiam conferentis, quod pater elargitur filio, non indigne illos providimus beneficiorum primitiis honorare, quos etiam preter obsequii merita imperiali gratie gratos efficit favor nature. Inde est igitur quod nos inspecto pure dilectionis obtentu qua pater filium, sicut innate beneficio gratie una persona censetur, dignis tenetur premiis ampliare, de paterne benivolentie et provisionis affectu concedimus, damus et tradimus tibi regi Conrado benemerito filio nostro et heredibus tuis in perpetuum civitatem nostram Gaiete cum omnibus pertinentiis, iustitiis et rationibus suis. Concedimus etiam et damus tibi vasallos cum omnibus terris, villis et castris eorum, Rogerium de Gallutio, Raynonem de Prata, dominos Popleti, Theodinum de Amiterno, Conradum de Lucinardo et omnes alios barones, qui tempore turbationis inter nos et ecclesiam mote contra nos ipsi ecclesie adhererint et usque hodie sub forma pacis existunt, salvo servitio quod exinde curie nostre debent et salvo mandato et ordinatione nostra. Ad huius autem concessionis et donationis nostre memoriam et robur perpetuo valiturum presens privilegium PER MANUS IACOBI DE LINTIN NOTARII et fidelis nostri scribi et bulla aurea typario nostre maiestatis impressa iussimus communiri, anno, mense et indictione subscriptis.

Datum apud Policorum, anno dominice incarnationis m. cc. xxxiii, mense martii.

#### II

B.-F., 2020. Copy of Huillard-Bréholles, iv, 436. See Introduction, p. xv.

Fridericus Dei gratia Romanorum imperator, semper augustus, Jerusalem et Sicilie rex. Per presens scriptum notum facimus universis fidelibus nostris tam presentibus quam futuris quod nos attendentes fidam puram, devotionem laudabilem et accepta servitia que tu Bernarde, venerabilis Panormitane archiepiscopo, dilecte familiaris et fidelis noster, celsitudini nostre semper exhibuisti et exhibes incessanter, recepta a te et ecclesia Panormitana domo quam apud Messanam ante palatium nostrum pro parte ipsius ecclesie tue habebas, concedimus et donamus tibi, successoribus tuis et ecclesie Panormitane in perpetuum in causam permutationis pro eadem

domo vineam de Comitaria quam olim Temonerius, filius quondam Joannis Miscitata, proditor noster, tenuit apud Messanam in flumaria de Camaris cum omnibus pertinentiis suis: que vinea cum bonis omnibus dicti proditoris nostri, pro commisso crimine juste dampnati, fuit ad nostram curiam devoluta; ut tu et successores tui perpetuo vineam ipsam habeatis et possideatis absque ullo servitio et faciatis de ea et in ea quod vobis et ecclesie Panormitane utile videatur, salvo mandato et ordinatione nostra. Ad hujus autem concessionis et donationis nostre memoriam et perpetuam firmitatem, presens scriptum fieri et sigillo majestatis nostre jussimus communiri, anno, mense et indictione subscriptis.

Datum Messane, anno dominice incarnationis millesimo ducentesimo tricesimo tertio, mense junii, sexte indictionis, imperante domino nostro Friderico Dei gratia invictissimo Romanorum imperatore semper augusto, Jerusalem et Sicilie rege, anno imperii ejus quartodecimo, regni Jerusalem octavo, regni vero Sicilie tricesimo quinto, feliciter. Amen.

### III

B.-F., 2022.<sup>1</sup> Copy of *Cod. Vat. lat.*, 8201 f. 7<sup>a</sup> (Garufi, *Archivio Stor.*, 5<sup>a</sup> serie, xxxiii, p. 402).

Catania, 1233, Giugno, Ind. VI.

Fridericus Dei gratia Romanorum Imperator semper Augustus, Iherusalem et Sicilie Rex. Si loca religiosa et personas Deo famulantes in eis oculis pietatis benigne respicimus, quantum ad presentis vite cursum nobis providimus ad gloriam et ad salutem eternam consulimus in futurum. Inde est quod nos attendentes laudabilem conversationem et honestam vitam Macarij venerabilis electi et monachorum monasterij sancti Salvatoris de Lingua Messane fidelium nostrorum, considerantes etiam fidelia et devota servitia, que ijdem fideles nostri Maiestati nostre dudum fideliter et devote exhibuerunt, et que exhibere poterunt de bono in melius gratiora de solita et innata munificentia nostra gratia confirmamus eis privilegia felicitum Regum predecessorum nostrorum, Regis Rogerij, Guillelmi primi et secundi, necnon privilegia divorum augustorum parentum nostrorum Imperatoris Henrici et Imperatoris Constantie memorie recolende ipsi monasterio per eos olim indulta, cum omnibus que in eisdem privilegiis continentur, salvo mandato et ordinatione nostra. Ad huius autem confirmationis nostre memoriam et robur perpetuo valiturum, presens privilegium per manus IACOBI DE LENTINO notarij et fidelis nostri scribi et bulla aurea tipario nostre Maiestatis impressa iussimus communiri. Anno, mense et indictione subscriptis.

Datum Cathanie, anno dominice incarnationis Millesimo ducentesimo trigesimo (sic) tertio, mense iunij, sexte indictionis, imperante domino nostro

<sup>1</sup> H.-B. (IV, 438) got his version from PIRRI, *Sic. Sacra*, ediz., Mongitore, II, 982: "così irto d'errori e di lacune tanto gravi, specie nell'escatocollo, che si potrebbe senz'altro, nella maniera come è stato pubblicato, dichiarare falso," Garufi, 402. See Introduction, p. xv. Cf. Zenatti, *A. Testa*, pp. 4, 5; Torraca, *Studi*, p. 88.

Friderico, Dei gratia, invictissimo Romanorum Imperatore semper Augusto, Iherusalem et Sicilie rege gloriosissimo, anno imperij eius terdecimo, regni Iherusalem octavo, regni vero Sicilie tricesimo quinto, feliciter, Amen.

## IV

B.-F., 2029. Copy of Böhmer, *Acta Imp. Sel.*, p. 266, No. 302. Cf. p. xvi.

Sanctissimo patri suo, domino Gregorio dei gracia sancte Romane ecclesie summo pontifici et universali pape, Fridericus eadem gracia Romanorum imperator semper augustus, Ierusalem et Sicilie rex, salutem et obsequium filiale. Etsi debita solvere et promissa complere sit omnibus debitoribus debitum et principum maxime principale, in his tamen pre ceteris promptius fidem debemus attendere, que illo plerumque interveniente promittimus, qui illius actoris fidei vicem gerit, in quem nota perfidie non descendit. Recolentibus igitur nobis, reverentissime pater, nos per virum providum et experta nobis sinceritate fidelem, H. magistrum domus sancte Marie Theutonicorum in Ierusalem, ad hoc procuratorem nostrum specialiter ordinatum, de principum nostrorum consilio, Henrici etiam karissimi filii nostri, illustrissimi Romanorum regis, concurrente consensu, compromisso facto sollempniter promississe, ratum habere et inviolabiliter observare, quicquid super infra scripta discordia, qua inter nos et aliquas de universitatibus Lombardie, inimico pacis super seminante zizaniam, vertebatur, quarum nomina in ipsius compromissi serie continentur, apostolice sedis provisio duceret providendum, venerabilibus viris I. Prenestino electo et O. sancti Nicolai in Carcere Tulleano, diaconis cardinalibus et apostolice sedis legatis, recipientibus pro se et sancte Romane ecclesie nomine compromissum, procedente etiam, prout per litteras vestras accepimus, super hoc paternitatis vestre decreto, tam sincero quam iusto fratrum vestrorum communicato consilio, ut proinde universitates ipse ad honorem dei et ecclesie sancte sue et nostrum in quingentis militibus teneantur sub expensis suis pro terre sancte subsidio per biennium exhibendis: nos provisionem ipsam pro parte nostra et prefati Henrici Romanorum regis, karissimi filii nostri, ratam et firmam habemus, utpote qui pro firmo disponimus in omnibus viis nostris vestris et fratrum vestrorum dispositionibus filialiter obedire. Remittentes prout de providentia et ordinatione vestra processit, universitatibus ipsis et locis super quibus apostolice sedis processit provisio, et quorum nomina in compromissi serie continentur, nec non et marchioni Montisferrati, qui infra statutum a partibus terminum compromisisse probatur, omnes iniurias et offensas, quas contra nos, filium nostrum et principes commisisse videntur impediendo curiam nostram hac ultima vice apud Ravennam indictam, principibus ad curiam ipsam venientibus iniurias irrogando, prenominato filio nostro ad nos venire volenti aditum precludendo. Eisdem etiam rancorem omnem et malivolentiam relaxamus, universaliter singulos et singulariter universos in plenitudinem gratie nostre et sepedicti filii nostri recipimus, eos restituentes in integrum, bannis omnibus et sententiis ob predictas

offensas indictis in irritum revocatis. Si que etiam per ipsos interim gesta sunt, debitum robur obtineant, quod alias de iure obtinere deberent. Ad huius autem rei memoriam et perpetuam firmitatem presentes litteras patentes *PER MANUS IACOBI NOTARII* et fidelis nostri scribi iussimus, maiestatis nostre typario insignitas, anno, mense et indictione subscriptis.

Datum apud Castrum Ioannis, millesimo ducentesimo trigesimo tercio, quartodecimo mensis augusti, indictionis sexte. Feliciter. Amen.

## V

B.-F., 2953. April 3, 1240. Copy of H.-B., V, 880. Cf. p. xviii.

De imperiali mandato facto . . . scripsit Laurentius.

Fridericus, etc., G. de Anglono iustitiario Sicilie citra flumen Salsum, etc., Licteras, etc. Quia vero ad presentiam nostram es venturus in brevi, prout tibi dedisse recolimus in mandatis, respondere tibi ad singula usque adeo distulimus quo presentialiter audias nostrum exinde beneplacitum et mandatum. Mulum datum nobis a Guillelmo Pedevillano<sup>1</sup> et mulam donatam nobis similiter ab abbate Sancti Petri de Regio quos tu ad curiam nostram misisti, curia nostra recepit *PER PREDICTUM NUNTIIUM TUUM IACOBUM DE LENTINO*, et de aliis tribus mulis tibi mictitur apodixa.

Datum Lucerie, iii, aprilis, xiii indictionis.<sup>2</sup>

## VI

B.-F., 3077. Copy of H.-B., V, 964-65.

Ortae, 3 maii (1240). Fredericus, etc., Oberto Fallamonacho. . . . Cum pro munitione castrorum nostrorum velimus necessaria ministrari, fidelitati tue precipiendo mandamus quatenus ad requisitionem Guerrerii de Franco procuratoris castrorum nostrorum in Sicilia ultra flumen Salsum et Johannis Vulcani de Neapoli provisoris castrorum nostrorum citra flumen Salsum, victualia [et] pecuniam necessariam tam pro solido quam aliis oportunis de pecunia curie nostre que est per manus tuas, exhibere procures.

<sup>1</sup> Guillelmo Pedevillano. Mentioned in B.-F., 2950 (= H.-B., v, 877) as connected with the new works at the fort of Messina. Other mentions of him in H.-B., v, 721, 722, 877, 878, would point to his being a contractor.

<sup>2</sup> On the matter of commissioning mules and having them sent to the Emperor *per nuntium*, see H.-B., v, 672: "ac eos (mulos vel mulas ad sellam) sine mora per specialem tuum nuntium ad presentiam nostram mictas, tales missurus quod in eis tuum studium commendemus."

That the *nuntius* was sometimes a notary is shown by H.-B., v, 759. "Lator notarius Symon nuntius G. de Anglone." (Notice, the same G. de Anglone that Jacobus served as *nuntius*.)

N. B. — Roggerius de Amicis was *iustitiarius Sicilie ultra flumen Salsum* in 1240, when Guillelmus de Anglone was *iustit. Sic. citra fl. Salsum*. See H.-B., v, p. 860 about this G. de Anglone.

## VII

Copy of Document of 1240 discovered by Garufi.<sup>1</sup>

"Il documento appartiene al Tabulario di S. Maria delle Moniali di Messina." Garufi, p. 403.

Messina, 5 Maggio 1240, Ind. xiii<sup>a</sup>

Alla presenza di Guglielmo de Leontino, giudice di Messina, e dei testimoni Riccardus Chiriolus, Iacobus de Lentino domini Imperatoris notarius, Magister Nicolaus de Maraldo, notarius Obizo de Girardo e Alexander de Magistro Rigo, sull'istanza di Frisenda abbadessa del Monastero delle Moniali pure di Messina, attesta che fu transuntato dal greco in latino un privilegio di Guglielmo I, an. m. 6665 (1157 e.v.) Gennaio Ind. V<sup>a</sup> Behring.

## VIII

Sonnet in which Bonagiunta da Lucca is satirized as a plagiarist of the Notary. Ms. A 682; H 120; Mon. 309. In Ms. A the attribution, Chiaro Davanzati, is written by a hand different from that of the copyist of the sonnet. In Ms. H it is preceded by these words: "Questo mandò maestro Francesco a ser Bonagiunta da Lluca." Cf. *Introd.*, pp. xx and xxi.

[Ms. A]

Di penne di paone e d'altre assai  
vistita la corniglia a corte andau,  
ma già no lasciava per ciò lo crai,  
e a riguardo sempre cornigliau.  
Gli auscelli che la sguardar molto splai  
de le lor penne ch' essa li furau;  
lo furto le ritorna scherme e guai,  
chè ciascun di sua penna la spoglau.

Per te lo dico, novo canzonero,  
che ti vesti le penne del Notaro  
e vai furando lo detto stranero;  
sì co' gli asgei la corniglia spogliaro,  
spoglieriati per falso menzonero,  
se fosse vivo Jacopo Notaro.

<sup>1</sup> See Introduction, pp. xv and xviii.



## GLOSSARY





# GLOSSARY

(r. = in rime)

## A

*abento*: quiete, riposo, C. xv, 17, 44; xxi, 50.

*abenuto*: avvenuto, S. xxviii, 9.

*abrazata*: abbracciata, C. vii, 19.

*acatta*: compra, S. vi, 13.

*accede*: accede, si avvicina, C. iii, 29.

*adesa* (= *adessa*): sempre, C. xxi, 25.

*adire*: udire, C. xvi, 12; S. viii, 5.

*adivenire*: avvenire, D. 4.

*adivien*: avviene, S. vi, 10.

*adoblon*: raddoppiano, C. xvii, 12.

*adomanda*: domanda, C. vi, 9.

*adorneza, adorneze*: adornamento, bellezza, C. vi, 25; xii, 48; xxi, 20.

*adovegna*: accada, C. xi, 52.

*de*: ha, C. iv, 3; xvi, 35.

*afesi*: offesi, C. viii, 14.

*affar*: contegno, importanza, C. xii, 8; xx, 15, 77.

*afinare*: raffinare, C. xxii, 1, 3, etc.; terminare C. xxii, 51.

*afranto*: spogliato, C. xvi, 27; S. xxxii, 8.

*agenzia*: piace, C. xxii, 33; D. 117.

*agenzia, s'*: s'abbellisce, C. xvi, 51.

*aghila*: aquila, S. ix, 8.

*agia*: abbia, C. ii, 24; xii, 15, etc.

*agio*: ho, C. ii, 46; vi, 9, etc.

*agrata*: aggrada, piace, C. iv, 34.

*Agri*: Agri, river in Basilicata, C. vii, 4.

*aguila*: aquila, S. xviii, 3.

*aia*: abbia, S. xii, 13.

*aio*: ho, C. i, 24; xiv, 21, 1; S. iv, 5.

*aira, airo*: aria, S. viii, 6; xiv, 1.

*airato*: irato, C. vi, 34.

*aiare*: aiutare, C. i, 4; S. xxxviii, 9.

*albor*: albero, S. xviii, 6.

*alcidete*: uccidete, C. ix, 25.

*alegrere*: allegrare, D. 136.

*alente*: aulente, D. 30.

*allegronza*: allegrezza, C. x, 8, 12; xiii, 29, etc.

*a-llor*: a' loro, C. vi, 41.

*allungiato*: allontanato, C. x, 17.

*alore*: anlore, odore, C. vi, 22.

*alorito*: odoroso, S. viii, 7.

*alumare*: accendere, C. i, 25; xvi, 60, etc.

*alungare*: allontanare, C. viii, 9, 13; xiv, 28, etc.

*amanti*: amante, C. ix, 14.

*amanza*: amore, C. xii, 67; xx, 3, etc.

*amar*: amarono, D. 46.

*amare*: amaro, S. xiv, 6.

*amareare*: rendere amaro, S. xiv, 5.

*amistanza*: amicizia, C. vi, 19.

*amistate*: amicizia, amore, C. iii, 49; S. xxvi, 9.

*amortare*: smorzare, C. xxii, 52.

*ancidere*: uccidere, C. xii, 59.

*ancor*: ancorchè, C. ii, 27; xvii, 23, etc.

*ancosciare*: angosciare, C. ii, 42.

*anti*: anzi, C. iv, 43; xii, 17, etc.

*antra*: altra, C. iii, 12.

*aparegiare*: paragonare, S. xxiv, 8.

*apostare*: fingere, C. xx, 39.

*aprendere*: appigliare, S. xxxvi, 14.

*aprendersi*: afferrare, C. i, 48; pigliare, S. xxii, 8, 9; *di foco* —: prender fuoco, S. x, 10.

*apresentare*: presentare, C. iii, 10.

*apreso*: istruito, C. xiii, 39; xvii, 34.

*aprovo*: provo, dichiaro, S. xx, 14.  
*ara*: aria, C. xiii, 27.  
*arcento*: argento, S. xxix, 1.  
*ardere*: bruciare, C. ii, 28, 32; xvi, 56; S. xxviii, 7, etc.  
*ardilanza*: ardimento, C. iv, 8, 9.  
*arendo*: rendo, C. xvi, 10.  
*argoggia, argoglio*: orgoglio, C. viii, 44; xii, 39.  
*argoggia, s'*: diventa orgoglioso, C. viii, 47.  
*aritropia*: elitropia, S. xxxiii, 4.  
*aro*: aria, C. xii, 61, 1.  
*arosa*: bagna, irroro, D. 31.  
*arzente*: ardente, S. xiv, 3.  
*ascio*: agio, C. xix, 29.  
*asconda*: nasconda, D. 205.  
*ascoso*: nascosto, C. ii, 17, 30; D. 36.  
*asemblo*: assomiglio, S. xxx, 7.  
*asigura*: assicura, S. xxi, 5.  
*asimigliato*: assomigliato, S. viii, 9.  
*astore*: falco ammaestrato, C. xxii, 42.  
*atalenta*: piace, C. xiii, 55.  
*aucidere*: uccidere, C. iv, 48; D. 22, etc.  
*audire*: udire; *audivi*: udii, C. i, 27, 1.; vi, 32, etc.  
*aunore*: onore, C. xxi, 21, 25.  
*ausgello*: uccello, C. xxii, 38; S. xxviii, 7.  
*autro*: altro, S. xxxiii, 9; xxiv, 6, 7.  
*auzide*: uccide, S. xxxiv, 1.  
*avantare*: vantare, C. iii, 3, 4.  
*avanza*: da avanti, C. xix, 9; sorpassa, supera, S. xxiii, 9, etc.  
*ave*: ha, C. i, 49; xiii, 38; xvi, 25, etc.  
*avegnache*: benchè, S. xxxvi, 5.  
*avenanteze*: avvenenza, bellezza, C. xii, 44, 1.; S. xxv, 8, 1.  
*avenanti*: avvenenti, C. xvi, 20.  
*avene*: avviene, C. i, 33; v, 21.  
*avvenimento*: avvenenza, grazia della persona, C. viii, 19; venuta, D. 141.  
*avisatore*: avvisatori, D. 52.  
*aviso*: avvedimento, immaginazione, S. xvii, 2, 5, 7, 9, 12.  
*avoglià*: invoglià, C. xxii, 16.  
*avragio*: avrò, C. xii, 55.

## B

*badalischio*: basilisco, S. xxviii, 1.  
*bàglia*: balia, C. xvi, 43, 1.  
*bailia*: balia, C. x, 21.  
*ballia*: balia, C. v, 37; viii, 23, etc.  
*bandire*: nominare pubblicamente, C. iv, 40.  
*bandita*: bando, pubblicazione, C. iv, 41.  
*basalisco*: basilisco, S. xxx, 1.  
*basciare*: baciare, C. xiv, 3, 9, etc.  
*basciari*: baci, C. vii, 20.  
*be-lli*: ben gli, S. xxii, 6; xxvi, 12.  
*be-llo*: ben lo, C. v, 32.  
*be-l'ò*: ben l'ho, D. 43.  
*bellore*: bellezza, C. xviii, 2.  
*benenanza*: benessere, C. xxi, 2.  
*bieltà, bieltate*: beltà, C. xiii, 33; xvii, 8.  
*blasimare, blasmare*: biasimare, C. i, 47; xx, 9, etc.  
*blonda*: bionda, S. xv, 6.  
*brondo*: biondo, C. ix, 46; x, 35.

## C

*ca*: che, C. i, 28, 78, etc.  
*cà*: perchè, C. ii, 16; vi, 40, etc.  
*cad*: che, S. v, 3; chè, S. iv, 3.  
*càmpane*: se ne salva, C. i, 53.  
*cannoscente*: colto, saggio, C. xv, 24.  
*canoscenza*: conoscenza, C. xxi, 21; D. 115, etc.  
*caonoscente*: conoscente, colta, C. xxi, 29.  
*caro*: scarsità, S. xii, 7.  
*casone*: male, pericolo, C. xi, 60.  
*cavelli*: capelli, S. iv, 4.  
*cecer*: cigno, S. xxviii, 3.  
*celato, in*: di nascosto, C. vi, 6.  
*cera*: faccia, aspetto, D. 5.  
*ched*: che, C. ii, 50; iii, 3, etc.  
*cherere, cherire*: chiedere, C. vi, 7, 1.; xvi, 11, etc.  
*chiacenza*: piacere, D. 116.  
*chiarura*: splendore, S. xxi, 6.  
*chiò*: quieto, C. i, 39, 1.  
*chiù*: più, S. ix, 10.  
*clamare*: chiamare, C. iii, 1, 2.

- co'*: con, C. x, 19; xv, 11; D. 67; S. xxxi, 13 etc.; come, C. ii, 13.
- cocere*: ardere, S. xxii, 2, 6, 8.
- colta*: raccolta, questua, decima, S. xxxiii, 8.
- com*: con, S. xiv, 11.
- compimento, a*: a perfezione, C. xxi, 56.
- compiuta*: compiuta, D. 104.
- con*: come, C. viii, 27; S. xix, 3.
- conenza*: comincia, C. v, 28, 1; xviii, 43.
- confortamento*: conforto, C. xv, 25; D. 140.
- coninciamento*: principio, C. vii, 1.
- coninzare*: cominciare, C. iv, 16, 18, etc.
- conoscianza, conoscenza*: sapienza, C. iv, 45; v, 8, 35, etc.
- conpimento*: amore perfetto, C. xi, 42.
- complimento*: perfezione, S. xxiv, 11.
- conprobata*: comprovata, S. xxv, 1.
- conquidere* (p.p. *conquiso*): vincere, D. 177; S. xxx, 10, 14, etc.
- conta*: gentile, S. xxxiii, 11.
- contastare*: contrastare, S. v, 9.
- contendenza*: contesa, C. v, 17.
- conteze*: intimità, C. xxii, 44.
- contraria*: contraria, contrasta, C. v, 22, 1.
- contraro*: contrario, S. xx, 9.
- contrata, a la vostra*: al vostro incontro, quando vi incontro (?); *or*, nella vostra contrada (?), S. xiii, 10.
- conveniente*: stato, condizione, modo, C. vii, 27; contegno, S. v, 3.
- convenenza*: convenienza, C. v, 9.
- convente*: promessa, C. xv, 27.
- convento*: promessa, C. xv, 28.
- coragio*: cuore, C. xvi, 6; xx, 47, etc.
- coraio*: cuore, C. xiv, 25, 1.
- coralmente*: di cuore, C. i, 23; S. vi, 5.
- cordoglienza*: cordoglio, C. xiv, 14.
- cordogliosa*: addolorata, C. iv, 20.
- corina*: cuore, C. vii, 10.
- corrotto*: dolore, lutto, C. xii, 34.
- coverta, per*: simulatamente, per simulare, C. v, 14.
- cozi*: urti, C. xii, 66.
- creo, creio, crio*: credo, C. i, 64, 68; xiv, 38, etc.
- croia*: (cruda), dura, D. 197.
- curale*: corale, cordiale, D. 79.
- cusi*: così, C. viii, 38.
- custumato*: usato, C. vi, 5.
- D
- daia*: dia (dare), C. xi, 54, 1.
- danagio*: danno, C. xx, 72.
- da poi (che)*: dopo che, S. x, 10; quando, S. xxvi, 6, etc.
- dazo*: dazio, S. xxxiii, 8.
- de*: di, C. ix, 32; x, 20, etc.
- dè*: deve, C. xviii, 43; S. ii, 7; xxxvi, 4.
- dea*: debba, D. 135; S. xx, 1.
- degio*: devo, C. vii, 12; x, 10.
- deo*: devo, C. xxii, 17.
- desperi*: disperi, C. ix, 31.
- devisare*: vedere (cf. *divisare*), S. xvii, 8.
- dia*: giorno, C. v, 6; xii, 54.
- dicesse*: dicessi, C. i, 35.
- difesa*: vietata, C. xvii, 33.
- dignitate*: dignità, S. xix, 2.
- diletamento*: diletto, C. vii, 22.
- dilettans', diletanza*: diletto, C. ix, 41; D. 28.
- dimorare*: restare, essere, C. x, 21, 23; xiv, 31.
- dipartire*: spezzare, S. x, 8; xxxviii, 13.
- diranca*: schianta, C. xiii, 50.
- disascio*: disagio, C. xix, 28.
- disconoscenza*: sconoscenza, C. v, 11; S. xii, 9.
- discoraia*: scoraggia, C. xi, 51, 1.
- discredo*: dubito, D. 133.
- disdutto*: diletto, divertimento, C. xii, 35.
- disiare*: desiderare, C. viii, 45; xii, 2, etc.
- disio*: desiderio, C. i, 60; ii, 19, etc.
- disioso*: desideroso, C. iv, 1; xiv, 30, etc.
- disiro*: desiderio, C. xiv, 15, 21.
- dismaruto*: smarrito, S. xxviii, 12.
- distretto*: costretto, legato, C. i, 22; xiii, 22, etc.

*distringere*: avvince, lega, costringe, C. II, 2; X, 14; XIII, 47; S. I, 6.  
*divisare*: descrivere, mostrare, C. XXI, 4; S. XXV, 7; immaginare, S. XVII, 4, 14; dividere, S. XVII, 6. Cf. *devisare*.  
*dobiata*: raddoppiata, S. XXV, 2.  
*doglia*: si doglia, C. XVI, 55.  
*doglienza*: dolore, rammarico, C. V, 1; XVII, 17.  
*dolenti*: s'addolori, D. 160.  
*dolze*: dolce, C. VII, 20; X, 16, etc.  
*dolzore*: dolcezza, dolce, C. VIII, 34; XII, 56, etc.  
*domino*: dominio, S. XXIII, 7.  
*donao*: diede, C. XIX, 7.  
*donare*: dare, C. II, 62; D. 115, etc.  
*done*: do, S. XXVII, 6, 1.  
*donqua*: dunque, C. XI, 31, 37.  
*dormentare*: dormire, D. 178.  
*dotanza, dottansa*: paura, C. IV, 40; IX, 23, etc.  
*dotare, dottare*: temere, C. IV, 6, 35; IX, 7, etc.  
*doverite*: dovrete, D. 214.  
*dubitanza*: dubbio, C. XI, 6.  
*dui*: due, C. XI, 17; XIV, 9, etc.  
*dumque*: dunque, S. XII, 5, 12.  
*dunqua*: dunque, C. IX, 55; XX, 69.

## E

*e'*: io, C. XVI, 2.  
*e'*: ebbi, C. XVII, 18.  
*e', ello, ellì*: egli, C. I, 4; XIII, 24; XX, 37, etc.  
*encalza*: incalza, S. XVIII, 5.  
*encendi*: ardi, C. VII, 11.  
*ène*: è, C. XI, 25.  
*entra*: entrano (?), S. VII, 14.  
*eo*: io, C., I, 9, 21, etc.  
*erranza*: errore, incertezza, C. XI, 3.  
*errore*: perplessità, C. XX, 4.  
*este, est'*: è, C. III, 19, 25; VI, 33; XIX, 31, etc.  
*esto*: questo, C. VI, 19; D. 24; S. XXXVI, 4.

## F

*face*: fa, C. I, 44; II, 42; XIII, 24.  
*faglia*: fallo, C. XVI, 44; XVIII, 37.  
*faiemi*: mi fate, C. IX, 26.  
*falisone*: fallo, inganno, S. XX, 10.  
*fallagio*: inganno, C. VII, 34.  
*fallanza*: errore, mancamento, C. XX, 21, 57.  
*fallare*: mancare, venire meno, C. VII, 29; XXI, 57, etc.  
*fallimento*: fallo, C. XV, 34; XX, 62, etc.  
*fallire*: errare, mancare, C. VII, 32; VIII, 37.  
*fano*: fanno, C. XVI, 30.  
*faragio*: farò, C. XIII, 24.  
*fatte*: fatti, C. VI, 48.  
*favellare*: favillare (?), C. VII, 14.  
*fazone*: forma, fattezza, S. IV, 4.  
*fellonamente*: ferocemente, C. VI, 34.  
*felone*: cattivo, feroce, S. XX, 14.  
*fenire*: finire, S. XXVIII, 11.  
*fere*: ferisce, S. IX, 7.  
*fereza*: ferezza, C. V, 31.  
*fermanza*: fermezza, C. XX, 65.  
*feruta*: ferita, S. X, 10.  
*feruto*: ferito, S. V, 1; XIV, 10.  
*fiata; tale* —: qualchevolta, S. VI, 2; XIII, 14.  
*fidanza*: fiducia, C. VI, 2.  
*finimento*: fine, S. XX, 8; XXVIII, 4.  
*finise*: fenice, S. XXI, 11, 14.  
*fior*: punto, affatto, S. XX, 11.  
*fiumi*: fiume, C. XVI, 54.  
*fole*: folle, S. II, 3.  
*follagio*: follia, C. XXII, 47.  
*fonda*: si effondono, D. 208; si fonde, D. 209.  
*fora*: sarebbe, C. I, 80; V, 9.  
*fore*: fuori, C. II, 12; X, 20; XII, 67, etc.  
*forte*: penoso, C. II, 13.  
*fortuna*: vento fortissimo, temporale, C. I, 52.  
*frore*: fiore, S. XVIII, 5; XXIII, 12, etc.  
*fuge*: fugga, S. XXIX, 1.  
*fusse*: fosse, C. I, 78, 1.; fossi io, C. VIII, 11.

## G

- gabando*: beffando, S. XXII, 13.  
*gaudente*: gioioso, C. XVII, 24; XXI, 40, etc.  
*gaudire*: godere, gioia, S. XV, 7.  
*gelo*: gelo, C. VII, 40.  
*gente*: gentile, C. V, 29; XI, 5, etc.  
*getto*: il gettare, C. I, 53.  
*ghiaccia*: ghiaccio, S. XIV, 3.  
*ghiora*: gloria, S. XV, 14.  
*giacinto*: giacinto, S. XXIII, 3.  
*gio'*: gioia, C. XII, 46; XIV, 9, 17, 27; XVII, 14, var.  
*gioi'*: gioiello, C. XV, 29; D. 57.  
*gioi'*: gioia, C. V, 29, var.; IX, 2; XI, 47; XII, 19, 39, 1.; XVII, 14.  
*gioi'*: gioielli, D. 57, var.  
*gioia*: gioia, C. III, 34; IV, 18, etc.; see also *gio'* and *gioi'*.  
*gioia*: gioiello, C. III, 21, 37, 48; XV, 29, var.; D. 57, var.  
*gire*: andare, C. XI, 46; XIV, 19.  
*gitare*: gettare, C. I, 57; XIX, 2.  
*gittare*: gettare, C. I, 52; II, 41.  
*giucato*: giocato, C. XVIII, 37.  
*giunge*: unisce, S. X, 12; arriva, S. X, 9.  
*giunta*: giuntura, S. IX, 4.  
*giunta*: giunge, S. IX, 6.  
*gra'*: grande, C. XIII, 12; XIX, 23.  
*grana*: produce il granello, granisce, C. I, 32.  
*gravara*: graverebbe, C. I, 60.  
*gronda*: grondano, D. 207.  
*groria*: gloria, S. XIX, 7.  
*gruera*: guerriera, S. XVIII, 3.  
*guare, à non*: non è molto, C. XXII, 14.  
*guarentire*: garantire, C. XVII, 42.  
*guisa, di gran*: assaiissimo, C. XXI, 26.

## I

- i'*: in, C. III, 36, 38; XVIII, 8, etc.  
*i'*: io, C. I, 34, 68; II, 10, 50, etc.  
*i-llei*: in lei, C. XXI, 22.  
*im*: in, C. XVI, 23, 27, etc.  
*imfiamao*: infiammò, C. XVII, 8, 1.

- imprimamente*: da prima, S. VI, 3.  
*inante, inanti*: innanzi, C. II, 27; S. VI, 7.  
*inavanza*: sovrasta, è superiore, C. XV, 41.  
*incalcia*: incalza, C. IX, 35.  
*incendore*: incendio, ira, S. XIV, 8.  
*inconinzaglia*: principio, C. XVIII, 34, 1.  
*inconinzare*: cominciare, C. IV, 14.  
*increscenza*: noia, fastidio, C. XVIII, 4.  
*incrina*: inclina, S. XVIII, 6.  
*incrisca*: cresca, C. XIII, 44.  
*ingegno*: inganno, sottigliezza, S. XXX, 4, 11.  
*innamorio*: m'innamoro, C. XII, 50, 1.  
*inoia*: noia, fastidio, C. XXI, 32.  
*inoioso*: noioso, C. IV, 33.  
*inoranza*: onoranza, C. V, 8.  
*inorare*: onorare, C. XVII, 29; XVIII, 37, etc.  
*insigna*: insegna, C. III, 11.  
*insonna*: sonnecchia, dorme, D. 87.  
*intando*: intanto, allora, C. XI, 43, 1.  
*intendanza*: l'intendere, intelligenza, C. XII, 13; amore, C. IV, 32; XIV, 39; XV, 32.  
*intendate*: intendete (*or*, intendiate), date ascolto, C. VI, 12.  
*intenate*: intendiate, S. IV, 2.  
*intenza*: contrasto, *or* intendimento (?), C. XVI, 50.  
*intenza*: contrasta, fa sapere (?), C. XI, 8.  
*intrare*: entrare, D. 180.  
*inver*: verso, C. I, 3; VIII, 48; XV, 2, etc.  
*invia*: fa progredire, D. 50.  
*invilito*: avvilito, C. III, 31; S. XXXVIII, 12.  
*Iobo*: Giobbe, S. XIX, 4.  
*Isalda, Isotta, Isolda*: Isotta, C. IX, 46; D. 45; S. XXXI, 13.  
*isbaldimento*: allegria, S. XXII, 14; XXVIII, 2.  
*iscrida*: sgrida, D. 202, variant.  
*isguardare*: guardare, C. II, 39; S. XXIV, 3.  
*isguardare*: guardare, sguardo, S. XXX, 2.  
*isprendore*: splendore, S. XXII, 4.

## L

- lacreme, lacrime*: lagrime, S. XVIII, 8, 9.  
*lanciata*: ferita di lancia, C. VII, 16.  
*lanza*: ferisce (di lancia), C. VIII, 55; XV, 44.  
*lanczare*: lanciare, C. IV, 37.  
*laonque*: dovunque, S. XXVII, 4.  
*lassare*: lasciare, C. VIII, 29; S. XXX, 6; liberare, C. I, 71.  
*launde*: laonde, C. XII, 50.  
*leanza*: lealtà, C. XI, 16; XIII, 18, etc.  
*leiale*: leale, S. XXVI, 1.  
*lenza*: benda, fascia, S. XXXI, 5.  
*levao*: levò, C. XVII, 9, 1.  
*li*: lei, S. XVI, 8; le, a lei, S. XVI, 12; gli C, I, 43; VII, 37, etc.  
*liale*: leale, lealtà, S. XXVI, 3.  
*linga*: lingua, C. II, 53, 1.  
*loco*: lì, là, S. XXXIV, 8.  
*long'*: lungo, C. I, 29.  
*lostrore*: luce, S. XXVII, 10.  
*lumera*: lume, S. XXVII, 7.

## M

- 'm*: in, C. XVI, 5, 14, etc.  
*'maginando*: immaginando, D. 16.  
*maio*: maggio, C. XIV, 24, 1.  
*mailina, mailino*: mattina, C. II, 57; VII, 7.  
*malvascia*: malvagità, S. XX, 3.  
*mande*: mandi, C. IX, 11.  
*manti*: molti, C. XI, 11; XIV, 41, etc.  
*marimento*: smarrimento, C. XVI, 3.  
*Melan*: Milano, C. V, 38.  
*membrare*: rimembrare, C. IX, 5; XV, 20.  
*menbranza*: rimembranza, C. XV, 17; XX, 7.  
*menzonieri*: menzogneri, S. VII, 9.  
*meo*: mio, C. II, 8; S. I, 1; XXVII, 2, etc.  
*mercè, merzè, merzede, merzidi*: ricompensa, pietà, grazia, cortesia, chiedere aiuto, C. III, 2, 17, 20, 28, 35, 41; VI, 3, 4, etc.  
*meritare*: ricompensare, C. XVIII, 32; XXI, 30.

- meve*: me, C. XII, 52; XIX, 38, etc.  
*'mforzo*: rafforzamento, S. XXVIII, 11.  
*mi*: me, D. 67.  
*mina*: mena, porta, C. XI, 18, 1.; D. III, 1.  
*misleanza*: slealtà, C. XV, 35.  
*miso, misso*: messo, C. I, 6; D. 71.  
*mispregianza*: disonore, C. IV, 17.  
*morbido*: delicato, S. XV, 12.  
*mortando*: smorzando, spegnendo, C. XIV, 45.  
*mostramento*: mostra, C. XX, 32.  
*molto*: parola, C. I, 76; XII, 31.

## N

- 'nalzato*: innalzato, C. XVIII, 6.  
*'nanti*: innanzi, S. XXIX, 9.  
*'ncarnata*: figura corporea, C. IV, 27.  
*'ncarnato*: rivestito di carne, C. I, 75; IV, 27.  
*'nconinciamento*: incominciamento, C. XIV, 23.  
*'ncrecenza*: fastidio, noia, C. V, 25.  
*'nd', 'nde, inde*: ne, C. XI, 29; XX, 54; S. XVII, 14, etc.  
*neente, neiente*: niente, C. XV, 7, etc.; qualcosa, C. XI, 4.  
*nesun*: alcun, S. XXIX, 3.  
*no*: non, C. I, 76; III, 7, etc.  
*nodrisce*: nutre, C. XX, 28.  
*no-lle*: non le, C. XVII, 25.  
*nom*: non, C. I, 41; VII, 17; XIV, 28, etc.  
*nomo*: nome, C. III, 6, 1.; IX, 51, 1.  
*'norato*: onorato, C. XXI, 16.  
*norila*: nutrita, D. 105.  
*novo*: mi rinnovo, S. XXVIII, 13.  
*'nprontamente*: indiscretamente, S. VII, 10.  
*'ntendanza*: amore, C. XIX, 21; S. XXXI, 10.  
*'ntendimento*: amore, C. XIX, 7.  
*'ntenza*: intenzione, scopo, C. V, 36; contrasto, C. VIII, 52.  
*'ntenza*: innamora, C. XVIII, 41.  
*nui*: noi, C. XI, 16, 1., etc.

*nutricamento*: nutrimento, S. III, 4.

*'nviluto*: avvilito, C. III, 30.

*'nvoglia*: involge, C. II, 31.

## O

*o'*: ove, S. XV, 4.

*obria*: oblia, C. XVI, 31.

*odere*: udire, S. I, 13.

*oimai*: omai, C. VIII, 50.

*oltremore*: oriente, Terrasanta, C. IV, 36.

*om, omo*: uomo, C. I, 37, 42, etc.; *as pronoun*, C. V, 22.

*on*: uomo, S. XXX, 2.

*onn', onni*: ogni, C. III, 2, 5.

*openione*: opinione, S. XX, 12.

*ore*: ora, C. XXI, 51, 1.

*oruto*: avuto in orrore, C. XIII, 42.

## P

*parimento*: parere, C. VII, 3.

*parlamento*: discorso, voce, parole, C. X, 34; XII, 11, etc.

*parpaglion*: farfalla, S. XXI, 1.

*parria*: parrebbe, C. XII, 53.

*parte, im*: spezzato, C. XIV, 18.

*partire*: dividere, separare, C. XV, 37.

*partisse*: partissi, D. 39.

*partiloro*: partitore, C. VI, 11.

*partivi*: partii, C. XIV, 2.

*partuta*: partita, porzione, C. XX, 71.

*partuto*: diviso, S. IV, 12; IX, 3.

*parula*: apparenza, aspetto, C. XX, 70.

*parvente, al mio*: a mio vedere, C. XXI, 38.

*parvenza, in*: in presenza mia, C. XIV, 11.

*passo*: passaggio, C. IV, 35.

*passo*: appassito, S. IX, 1.

*peio*: peggio, C. VI, 46, 1.

*pemsamento*: pensiero, affanno, C. XVI, 5.

*penare*: affannare, soffrire, C. XVIII, 5, 6.

*penna*: penna, vela (?), S. XII, 7; cf. Notes.

*penzare*: pensare, C. I, 20; V, 26, etc.

*pera*: perisca, C. XIII, 26.

*percepenza*: percezione, C. V, 33.

*perdèo*: perdetto, S. XIX, 5.

*perdimento*: perdita, C. XVII, 45.

*perdonanza*: perdono, C. XI, 32.

*perduta*: perdita, C. VI, 4.

*pere*: perisce, C. XVI, 29.

*pero*: perisco, C. XVII, 37.

*perzò*: perciò, C. III, 11, 15, etc.

*pesanza*: peso, affanno, C. X, 13; XV, 26.

*piacimento*: piacere, C. XII, 9; XV, 16; XX, 25.

*piagente*: piacente, C. XIII, 49; XV, 21.

*piagenza*: piacere, S. XII, 4.

*pietansa, pietanza*: pietà, C. IV, 5; V, 31, etc.

*più*: più, C. XI, 13.

*placere, plasere*: piacere, C. XIX, 31; D. 135, etc.

*placimento*: piacere, S. III, 2.

*plagente*: piacente, C. IX, 33.

*plagenza*: piacere, bellezza, C. XVII, 12.

*plogia*: pioggia, S. XIV, 1.

*plui*: più, C. VI, 27, 1; D. 171, 1.

*pò*: può, C. II, 33; XI, 9, etc.

*podere, podire*: potere, forza, C. XVIII, 28; XXII, 24, etc.

*poi*: poichè, C. XIII, 33; XV, 1, 10, 26; XVIII, 1, 40; XX, 73, etc.

*poi che*: dopo che, C. V, 26; quando, S. XXXII, 7; benchè, C. XIV, 31.

*poragio*: potrò, D. 152.

*porase*: si potrà, S. XX, 8.

*porea*: potrei, C. IX, 4.

*poria*: potrei, potrebbe, C. XI, 11, 23; XV, 4, etc.

*poriasi*: si potrebbe, C. IX, 40.

*porzeria*: porgerebbe, S. XV, 7.

*posare*: riposare, aver pace, C. I, 64; XVI, 15.

*posate*: smettete, S. V, 14.

*pote*: può, S. XI, 8; XXVII, 1, 3.

*poterio*: potrei, C. IX, 37.

*polesse*: potessi, C. IX, 17; S. XV, 2.

*preio*: pregio, C. VI, 45, 1.

*presente*: allora, C. VII, 25.

*pregio, presio*: pregio, C. III, 7; XXI, 24, 25, etc.

*presiosa*: preziosa, S. XXIV, 2.

*prima; im — che*: tosto che, S. IX, 12.

*priso*: preso, C. I, 2; XVI, 17, etc.

*privanza, im*: privatamente, in intimità, C. XIV, 40.

*prodito, in*: in prurito, C. I, 37.

*proprio*: proprio, C. I, 36, 46, etc.

*prossimano*: prossimo, vicino, C. X, 9; D. 221.

*providenza*: cura, sollecitudine, C. XXI, 27.

## Q

*qua'*: quale, C. VI, 1.

*'quistato*: acquistato, C. IV, 11; XIII, 14.

## R

*ragenza, si*: si raffazona, rabbellisce, S. VII, 6.

*raguardo*: riguardo, C. X, 31.

*ramortasse*: smorzasse, C. XIV, 45.

*rancura*: affanna, S. XXI, 2.

*rasion, razone*: ragione, giustizia, C. XI, 31; S. IV, 2.

*redire*: ritornare, S. XXVIII, 14.

*reo*: gravoso, cattivo, C. VIII, 59; XIII, 25; S. VI, 2.

*resembrare*: aver somiglianza, C. III, 13.

*richiosa*: rinchiusa, S. V, 6.

*rico*: ricco, ricchezza, C. XXI, 33.

*rideragio*: riderò, D. 147.

*riguardamento*: riguardo, S. XXVIII, 6.

*riguardi*: sguardi, C. XV, 45.

*rinegare*: rinnegare, S. XVI, 2.

*ripresa*: riprensione, S. VI, 12.

*riqura*: ricchezza, S. XXV, 2.

*risplendente*: risplendente, S. XXIII, 6.

*ritenenza*: riteguo, D. 118.

*romanire*: rimanere, C. XI, 10, 1.

*romeo*: pellegrino, D. 35.

*rompe*: rompe, S. XVII, 7.

*rosata*: rugiada, D. 3.

## S

*saccia, saccio*, etc. (sapere): C. I, 31; II, 52, etc.

*sagnare*: far sanguinare, C. VI, 26.

*salda*: guarisce, D. 44.

*salvagio*: selvaggio, C. VII, 36; XIII, 23.

*sanza*: senza, C. IV, 21; V, 33, etc.

*sape*: sa, C. III, 6, 8; XIII, 13.

*Saragosa*: Siracusa, C. IV, 36.

*saramento*: sacramento, giuramento, S. VII, 8.

*savere*: sapere, C. II, 14; III, 42, etc.; scienza, arte, XV, 31, etc.

*savori*: sapore, C. III, 19.

*scaltrimento, a*: con scaltrezza, astuzia, S. VII, 4.

*scarsitate*: scarsezza, economia, C. XIII, 38.

*scendere*: inchinare, C. XVI, 39.

*scetto*: soltanto, D. 88.

*scigna*: scimmia, C. III, 13, 1.

*'scita*: uscita, C. III, 19.

*scolosmini* (?): forse pietra preziosa, C. III, 31; cf. Notes.

*scorre*: impazzare, D. 124.

*scuopi*: scuopri, S. XX, 12.

*sdura*: perdura, intenerisce (?), D. 91.

*sè*: sì, C. I, 44.

*sed*: se, C. XIX, 40.

*segio*: siedo, sto, S. IV, 6.

*semblanza*: sembianza, C. V, 15.

*sebrate*: assebrate, riunite, C. VI, 22.

*semo*: siamo, C. XI, 16.

*senbrante*: sembianza, C. IX, 8.

*senbrara*: sembrerebbe, S. XXII, 6.

*senbraria*: sembrerebbe, S. XXII, 3.

*sentenzatore*: giudice, S. I, 14.

*sentere*: sentire, S. II, 5.

*sentore*: sentimento, soddisfazione, C. I, 40.

*serene*: sirene, C. XVI, 30.

*serò*: sarò, C. XI, 58.

*serviragio*: servirò, C. XIX, 19.

*servivi*: servii, S. IX, 13.

*sele*: siete, C. IX, 9, 48; XIII, 4, etc.



- sfesi*: (pass. remoto di *sfendere* = fendere), C. VIII, 17.  
*sguardare*: guardare, C. XIII, 47.  
*sicuranza*: sicurezza, C. V, 7; XI, 54, etc.  
*singa*: segno, C. II, 52, 1.  
*sile*: siete, D. 218.  
*slocato*: slogato, traslocato, C. XXI, 12.  
*smisura*: oltrepassa la misura, C. V, 24.  
*so'*: sono, C. I, 67; III, 31; VIII, 16, etc.  
*so*: suo, S. III, 6; XX, 6, etc.  
*sofondare*: affondare, C. I, 58, 59.  
*sollaccia*: conforta, C. XI, 40.  
*sollaccio*: sollazzo, carezze, C. XIV, 36; D. 109.  
*som*: mi sono, S. IV, 10.  
*somo*: siamo, D. 167.  
*sonare*: raccontare, C. XIV, 43.  
*sone*: sono, S. XXVII, 2, 1.  
*sorchietanza*: arroganza, eccesso, C. V, 23.  
*sortire*: accadere, C. XI, 11.  
*sospeçione*: sospetto, S. XXXI, 9.  
*sotragesse*: sottraesse, C. XVIII, 14.  
*sovenenza*: ricordanza, D. 119.  
*sovenmi*: mi sovviene, C. II, 3.  
*souva*: più che, C. XVI, 22.  
*souvo*: sopra, C. IX, 48; XXI, 42.  
*sparte*: in disparte, C. XX, 23.  
*spala*: spada, C. IV, 43.  
*spegna*: spegne, C. XX, 43.  
*spene*: speranza, C. VIII, 39; D. 8; S. XXV, 11.  
*spera*: faccia, C. XVI, 40; XX, 31; raggio, S. X, 1.  
*spera*: si spera, S. X, 5; specchia, S. X, 3; aspetta, S. X, 7.  
*sperasgione*: immagine, S. IV, 8.  
*spesora*: spesso, S. XIX, 2.  
*spica*: spiga, C. I, 32.  
*spogna*: spugna, S. VII, 14.  
*spotenza*: strapotenza, C. XXII, 25.  
*spregianza*: disonore, C. IV, 16.  
*sprendore*: splendore, S. XXIII, 10; XXIV, 5.  
*stare*: essere diviso, C. VIII, 51, 59.  
*stat'*: estate, C. VII, 40.  
*stesses*: stesse, C. VI, 29.  
*stene*: (= distene), opprime, C. XI, 26.  
*steria*: starebbe, C. XVII, 25.  
*stinguere*: spegnere, C. I, 24; S. XIV, 13.  
*stolle*: distoglie, C. XVII, 31.  
*stretto*: ristretto, C. III, 35.  
*sturba*: cancella, C. I, 42.  
*sturduto*: sturdito, C. VIII, 25.  
*stulò*: spese, S. XIV, 11.  
*suoe*: sue, C. X, 32; XXII, 39.
- T
- ta'*: tale, S. XXVIII, 9.  
*talento*: volontà, intenzione, C. XIV, 7; XV, 35, etc.; *per* —: volentieri, C. XIX, 30.  
*talento*: ho talento, C. XVII, 44.  
*tardanza*: ritardo, indugio, C. V, 40.  
*temenza*: timore, C. V, 10; XI, 19, etc.  
*tener mente*: considerare, guardare, C. II, 4; III, 14, etc.  
*teno*: tengo, C. XIV, 40.  
*tenore*: potere, C. XVII, 4.  
*tenuta*: possesso, C. XX, 66.  
*teria*: terrei, S. XV, 13.  
*tivi*: te, C. XIV, 15, 1.  
*tolle*: toglie, C. XIV, 41.  
*topazo*: topazio, S. XXIII, 3.  
*tormento*: mi tormento, C. XV, 8.  
*tornare*: diventare, C. XI, 35; S. XXVIII, 12.  
*trage*: va, S. XXVIII, 2.  
*tragerete*: trarrete, C. XI, 60.  
*trangosciare*: riempirsi d'angoscia, C. VIII, 56.  
*travallia*: incalza, C. VIII, 20, 1.  
*treze*: trecce, C. X, 35.  
*trovar*: dettar versi, poetare, S. V, 4; VIII, 13.  
*turba*: si turba, S. XXVIII, 5.  
*tutesor cad*: ogni volta che, C. VI, 15.  
*tutor*: tuttora, C. V, 7; XVII, 12, etc.  
*tuttore, a*: sempre, C. VIII, 46.

## U

*u:* dove, C. XII, 10.  
*ubidente:* obbediente, C. XV, 15.  
*ubidenza:* obbedienza, C. V, 18.  
*ubidire:* obbedire, C. XV, 40.  
*ubria:* oblia, C. V, 8.  
*ubrianza:* oblio, dimenticanza, C. XV, 20.  
*ubriare:* obliare, C. XX, 35.  
*umilianza:* umiliazione, C. V, 24.  
*umque:* mai, S. IX, 10.  
*unde:* onde, C. IX, 13; XV, 8.  
*unqua, unque:* mai, C. III, 48.  
*usagio:* uso, C. VII, 39.  
*usato:* usanza, C. VI, 33.

## V

*vaglia:* giovi, C. XVI, 47.  
*vaglienza:* valentia, S. VI, 12, 30.  
*valenza:* valore, virtù, C. V, 4; VI, 30 etc.  
*valimento:* aiuto, C. XV, 26; valore, C. XIX, 17.  
*valire:* valere, essere fedele, C. XV, 4, 28, etc.  
*valire:* valore, C. XVIII, 26.  
*vallesse:* varrebbe, C. VI, 30.  
*varo:* diverso, incostante, C. XII, 60, 1.  
*vassallagio:* eroismo, S. XXXV, 7.  
*veden:* vedono, S. III, 10.  
*vedessen:* vedessero, S. II, 8.  
*veduta, de la:* alla vista, D. 137.  
*vegendo:* vedendo, C. X, 12; S. XV, 14, etc.  
*vegia:* veda, C. II, 27.  
*vegliamento:* veglia, C. VIII, 32.  
*vegiate:* vediate, C. XII, 14.

*vegio, veio, veo:* vedo, C. VIII, 10; X, 13, etc. See *vio*.  
*vei:* vedi, C. VII, 14.  
*ven:* viene, C. XXI, 3; S. III, 1, etc.  
*ver:* verso, C. VIII, 48; XX, 12, 40.  
*veritate:* verità, C. XII, 24; S. XXVI, 12.  
*vernul:* veruna, S. XXIII, 2.  
*vertudie, vertute:* virtù, C. III, 27; S. II, 9, etc.  
*vertudiosa:* virtuosa, S. XXIII, 4; XXIV, 4.  
*vetoria:* vittoria, S. XIX, 1.  
*via:* vie, molto, C. IV, 35.  
*viglio:* veglio, D. 85.  
*vio:* vedo, C. II, 22; III, 44, etc.  
*visagio:* viso, D. 149.  
*visare:* osservare, vedere, mirare, S. XVII, 1, 2, 5, 7, 10, 11.  
*viso:* immaginazione, visione, S. XVII, 3; vista, S. XVII, 3, 4. See Notes.  
*vivente, al mio:* finch'io viva, C. VII, 30, 31; XV, 36.  
*vo:* vi, C. IX, 8, 11, 16, etc.  
*vo':* voglio, C. VIII, 49; XXII, 49.  
*voglienza:* voglia, S. XXXI, 3.  
*vollesse:* volessi, S. XV, 10.  
*volte:* avvolte, ricciute, D. 101.  
*vone:* vado, S. XXVII, 4, 1.  
*vorìa:* vorrei, vorrebbe, C. I, 73; III, 10, etc.  
*vui:* voi, C. VI, 28, 1; XI, 14, etc.  
*'vumque:* ovunque, S. IX, 7.

## Z

*zafino:* zaffiro, S. XXIII, 1.  
*zitello:* fanciullo, S. XXI, 7.  
*zò:* ciò, C. I, 21; II, 53, etc.

# ALPHABETICAL INDEX OF THE FIRST LINES

C = canzone; D = discordo; S = sonnet

	PAGE
All'aira chiara ò vista plogia dare [S] . . . . .	72
Amando lungamente [C] . . . . .	26
Amor, da cui move tuttora e vene [C] . . . . .	49
Amor è un disio che ven da core [S] . . . . .	61
Amor m'auzide. Perchè? Perch'io amo [S] . . . . .	92
Amor non vole ch'io clami [C] . . . . .	9
Amore, gli occhi di colei mi fanno [S] . . . . .	96
Amore paura m'incalca [C, fragment] . . . . .	54
Angelica figura e conprobata [S] . . . . .	83
Ben m'è venuto prima al cor doglienza [C] . . . . .	13
Certo me par che far dea bon signore [S] . . . . .	78
Chi non avesse mai veduto foco [S] . . . . .	80
Come l'arcento vivo fuge il foco [S] . . . . .	87
Con vostro onore facciovi uno'nvito [S., in tenzone; by L'Abate di Tivoli] . . . . .	66
Così afino ad amarvi [C] . . . . .	52
Cotale gioco mai nom fue veduto [S., in tenzone] . . . . .	65
Da che ti piace ch'io degia contare [S] . . . . .	94
Dal core mi vene [D] . . . . .	55
Diamante, nè smiraldo, nè zafino [S] . . . . .	81
Dolce coninciamento [C] . . . . .	17
Donna, eo languisco, e no so qua' speranza [C] . . . . .	15
Donna, vostri sembianti mi mostraro [S] . . . . .	70
Due cavalier valenti d'un paragio [S] . . . . .	93
Feruto sono isvariatemente [S] . . . . .	63
Fin amor di fin cor ven di valenza [S] . . . . .	89
Già lungiamente, Amore [C] . . . . .	40
Guardando 'l basalisco velenoso [S] . . . . .	88
Guiderdone aspetto avire [C] . . . . .	30
In un gravoso affanno [C]. . . . .	44
Io m'agio posto in core a Dio servire [S] . . . . .	73
La 'namoranza disiosa [C] . . . . .	11
Lo badalischio a lo specchio lucente [S] . . . . .	86
Lo giglio, quand' è colto, tost' è passo [S] . . . . .	67
Lo viso e son divisio da lo viso [S] . . . . .	75
Lo viso mi fa andare alegramente [S] . . . . .	74

Madonna à 'n sè vertute con valore [S] . . . . .	82
Madonna, dir vi voglio [C] . . . . .	3
Madonna mia, a voi mando [C] . . . . .	20
Maravigliosamente [C] . . . . .	6
Membrando ciò ch' Amore [C] . . . . .	37
Membrando l'amoroso dipartire [C] . . . . .	32
Molti amadori la lor malatia [S] . . . . .	69
Nom so se in gioia mi sia [C, fragment] . . . . .	54
Ogn'omo, c'ama, dè amar lo suo onore [S] . . . . .	71
Oi! Deo d'amore, a te faccio preghiera [S., in tenzone, by L'Abate di Tivoli] . . . . .	62
Or come pote sì gran donna entrare [S] . . . . .	85
Pegli occhi miei una donna ed Amore [S] . . . . .	95
Però ch' Amore no si pò vedere [S., in tenzone; by Pier della Vigna].	60
Per sofferenza si vince gran vettura [S] . . . . .	77
Poi non mi val merzè nè ben servire [C]. . . . .	34
Poi tanta caonoscenza [C] . . . . .	42
Qual omo altrui riprende spessamente [S., in tenzone; by L'Abate di Tivoli] . . . . .	64
Quand' om à un bon amico leiale [S] . . . . .	84
Re glorioso, pien d'ogni pietate [S] . . . . .	97
Segnori, udite strano malificio [S] . . . . .	91
Sì alta amanza à presa lo me' core [S] . . . . .	76
Sicome il sol che manda la sua spera [S] . . . . .	68
Sì como 'l parpaglion, ch'à tal natura [S] . . . . .	79
S'io doglio no è meraviglia [C] . . . . .	23
Solicitando un poco meo sapere [S., in tenzone; by Jacopo Mostacci].	59
Tanto sono temente e vergognoso [S] . . . . .	90
Troppo son dimorato [C] . . . . .	18
Uno disio d'amore sovente [C] . . . . .	24
Vostra orgogliosa cera [C] . . . . .	46







